



Kraków

JACEK MAJCHROWSKI
PREZYDENT MIASTA KRAKOWA
ZAPRASZA

16.
MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
TEATRALNY



**BOSKA
KOMEDIA**

8—16
GRUDNIA
2023

TEATR ŁĄZNIA NOWA – INSTYTUCJA KULTURY MIASTA KRAKOWA



16. BOSKA KOMEDIA

16.
MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
TEATRALNY

BOSKA KOMEDIA



8—16
GRUDNIA
2023

Kraków 2023

- 6 Wstępy / **Introductions**
- 12 Kalendarz wydarzeń / **Calendar of Events**
- 24 Miejsca / **Venues**

INFERNO KONKURS GŁÓWNY / MAIN COMPETITION

- 28 Selekcyjnerzy / **Selectors**
- 36 Jury / **Jury**
- 40 1989
- 44 Dobrze ułożony młodzieniec / **The Well-Behaved Young Man**
- 48 Genialna przyjaciółka / **My Brilliant Friend**
- 52 Jak Nie Zabiłem Swojego Ojca I Jak Bardzo Tego Żałuję / **How I Did't Kill My Father, and How Much I Regret It**
- 56 Melodramat / **Melodrama**
- 60 Niepokój przychodzi o zmierzchu / **Anxiety Comes At Dusk**
- 64 Pewnego długiego dnia / **Once Upon A Long Day**

PARADISO

- 68 Anioły w Ameryce / **Angels in America**
- 72 Oresteia
- 76 **POKAZY ETIUD AST / THE AST ETUDES**
- 80 HA HA HA
- 84 Pies / **Dog**
- 88 Prawdziwe Rosenthale / **Real Rosenthals**



SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

PURGATORIO

- 92
- 96 Balkony – pieśni mitosne / **Balconies – Love Songs**
- 100 Dziady / **Дяди / The Forefathers' Eve**
- 104 I'm Nowhere / Znikanie / **I'm Nowhere / Desvanecimiento**
- 108 Lear
- 112 My Way
- 116 Niespodziewany powrót / **A Startling Comeback**
- 120 Sen nocy letniej / **Midsummer Night's Dream**
- 124 Spartakus. Miłość w czasach zarazy / **Spartacus. Love In The Time Of Plague**
- 128 Very Funny
- 132 W maju się nie umiera. Historia Barbary Sadowskiej / **You Don't Die in May. Barbara Sadowska's Story**
- 136 **KRAKOWSKI SHOWCASE / KRAKOWSKI SHOWCASE**
- 138 Byłam żoną Boba Marleya / **I Was Bob Marley's Wife**
- 142 Jenner: zostać sobą / **Jenner: Becoming Yourself**
- 146 Joga / **Yoga**
- 150 Śmierć komiwojażera / **Death of a Salesman**
- WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE / ACCOMPANYING EVENTS**
- 154 Insekt / **Insect**
- 158 Nagroda Witkacego / **Witkacy Award**
- 162 Debaty / **Debates**
- 170 Gala Finałowa / **The Closing Gala**
- 172 Organizatorzy / **Organisers**
- 176 Producenci / **Producers**
- 182 Credits



JACEK MAJCHROWSKI

Prezydent Miasta Krakowa
/ Mayor of the City of Kraków

Ubiegłoroczny jubileusz „Boskiej Komедii” stanowił znakomitą okazję do refleksji nad przemianami teatru polskiego i światowego w ciągu ostatnich piętnastu lat oraz rosnącej z edycją na edycję roli tego festiwalu w życiu krajowych środowisk scenicznych. Festiwalu, który jest wyrazem miłości Krakowa do tej formy sztuki i poczucia współodpowiedzialności za jej kondycję. W tej edycji będziemy mogli się o tym przekonać w sposób szczególnie, gdy obserwujemy rosnące zaangażowanie teatru w coraz bardziej gorącą debatę publiczną. Wzrasta liczba spektakli skupiających się na opisie i komentowaniu aktualnej rzeczywistości, a czołowi twórcy odważnie i bezkompromisowo diagnozują kondycję naszej zbiorowości. Choć przyzwyczailiśmy się do sytuacji, w której teatr stanowi medium raczej elitarne niż masowe, paradoksalnie to właśnie on rozpala emocje społeczeństwa w skali znacznie przekraczającej tę wynikającą z odsetka populacji, jaki stanowią odbiorcy jego oferty. Spektakle rezonują, stając się zaczątkiem debaty o roli twórczości scenicznej w dzisiejszym świecie, jej praw i powinności. Teatr zaangażowany jest zawsze sztuką wysokiego ryzyka, stanowiąc barometr, a niekiedy katalizator napięć. Zarazem jednak przypomina on, że ludzie mogą i muszą wspólnie zmieniać świat wokół siebie. Na tegorocznej „Boskiej Komедii” znów zobaczymy sztuki najwyższej jakości artystycznej, które już nie uczą i nie bawią, tylko stawiają trudne pytania, poszukują, prowokują, komentują i wywołują namysł nad tym, co powinniśmy zrobić ze swoją współczesnością. Zgodnie ze słowami Zygmunta Hübnera to „teatr, który się wtrąca”. I już się wtrącać nie przestanie.

Last year's jubilee of the *Divine Comedy* festival provided an excellent opportunity to reflect on the transformations of Polish and international theatre over the past fifteen years, as well as on the festival's growing importance for the local theater communities. *Divine Comedy* is an expression of Kraków's love for the theatre and a statement of shared responsibility for its condition, which will be particularly notable this year as we are observing theatre's expanding involvement in the ever more heated public debate. The number of plays undertaking to depict and comment on current reality is increasing and leading artists are boldly and uncompromisingly diagnosing the condition of our collective. Although we have become accustomed to theatre being an elitist rather than a mass medium, paradoxically it is theatre that ignites a society's emotions on a scale far exceeding that resulting from the actual size of its audiences. Performances resonate with us, initiating debates on the position of stage art in the contemporary world, its rights and duties. Engaged theatre is always a high-risk art, acting as a barometer and sometimes a catalyst for tensions. Yet, it also reminds us that people can and must collectively change the world around them. This year's edition of *Divine Comedy*, we will once again showcase plays of the highest artistic quality, which – rather than teach or entertain – pose difficult questions, explore, provoke, comment and spark reflection on what we should do with our contemporaneity. In the words of Zygmunt Hübner, it is the kind of *theatre that disturbs*. And it will continue doing so.

**BARTOSZ SZYDŁOWSKI**Dyrektor Artystyczny Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedie
/ Artistic Director of the Divine Comedy International Theatre Festival**DRODZY WIDZOWIE
I DRODZY ARTYŚCI,**

tegoroczna, 16. już edycja Festiwalu Boska Komedie odbywa się pod hasłem „Krajobraz po bitwie”. Tytuł odzwierciedla to, co działo się w ostatnich latach w Polsce. Byliśmy uczestnikami niezliczonych i nieustannych bitew – o wolne sądy, wolne media, prawa kobiet, prawa mniejszości i niezależność instytucji kultury. Walki odbywały się w ławach parlamentarnych, kościołach, przed sądami, na ulicach, ale również na teatralnych scenach i zasceniach.

Spektakle, które wybraliśmy, z jednej strony oddają temperaturę tych wydarzeń, a z drugiej – są świadectwem czasu oraz strategiami przetrwania w kraju wojny kulturowej rozpętywanej przez zideologizowanych polityków. Jako artyści zdaliśmy ten trudny egzamin. Nie udało się nas powstrzymać przed poruszaniem niewygodnych dla władzy tematów, a próby sznurowania ust sprawiały, że nasz głos był jeszcze wyraźniej słyszany, przypominając, jak ważną rolę (w każdym czasach) pełni kultura.

Tworząc program Boskiej Komedii mam taką trochę diaboliczną satysfakcję, że jest on pewnego rodzaju lustrem, w którym możemy się wszyscy przejrzeć. Mówiąc „my”, mam na myśli zarówno artystów, jak i festiwalową publiczność. Razem wpadamy w tryby bardzo różnych, często prowokujących tematów, które wytrącają nas z bezpiecznych przestrzeni. Niezgoda na wykluczenie, bunt przeciwko mowie nienawiści i nietolerancji, trauma utraty dziecka i rodzica, znieczulica kościoła

**DEAR AUDIENCE,
DEAR ARTISTS,**

held this year for the 16th time already, the Boska Komedie / Divine Comedy Festival is centred on the “Landscape after the Battle”. The theme reflects developments in Poland in the recent years. We’ve fought battles, incessant and continuing, for independent courts, free media, women’s rights, minority rights, and independence of cultural institutions. The fighting continued in parliamentary benches and churches, in the courts of law and in the streets, but also on theatre stages and backstages.

The productions we have selected on the one hand reflect the intensity of these developments, and on the other are a testimony to the time and strategies for survival in country where a cultural war is unleashed by ideology-driven politicians. As artists, we have passed this difficult test. No one has succeeded in preventing us from tackling subjects uncomfortable for the powers-that-be, and attempts at gagging our mouths made our voice heard even louder and clearer, to remind how important role culture plays at akk times.

Designing the programme of Boska Komedie / Divine Comedy, I have a somewhat diabolical satisfaction in it providing a particular looking glass in which we can all see ourselves. And when I say “we”, I mean both artists and the festival audience. Together, we drop into the satanic mills of highly diverse, often provocative, subjects that jolt us out from comfort zones. Defiance of exclusion, rebellion against hate speech and intolerance, the trauma of losing

a skostnienie systemu ochrony zdrowia, osamotnienie i osaczenie, historia Polski i nowe mity to tylko część tematów, które pojawiają się na naszej festiwalowej scenie.

Program obejmuje ponad 20 przedstawień. Siedem z nich znalazło się w konkursie głównym. O tym, kto otrzyma nagrody, zdecydują krytycy, kuratorzy i selekcjonerzy z USA, Chile, Turcji, Indii, Włoch i Szwajcarii.

W znakomitej książce „Nadzieja w mroku” Rebecca Solnit napisała: „Nadzieja to nie rokowanie. To ukierunkowanie ducha, ukierunkowanie serca; wykracza poza świat bezpośrednio przeżywany i zakorzeniona jest gdzieś poza jego horyzontem”. Takiej nadziei nam wszystkim życzę. Zapraszam Państwa do teatru i życzę wielu ciekawych przeżyć.

a child or parent, indifference of the church, fossilisation of the healthcare system, isolation and harassment, the history of Poland and the new myth are only a handful of the subjects making appearances on our festival stage.

The programme consists of over 20 plays, of which seven vie in the main competition. The decision to award prizes rests with critics, curators, and selectors from the US, Chile, Turkey, India, Italy, and Switzerland.

In her magnificent book, *Hope in the Dark*, Rebecca Solnit wrote: „Hope is not prognostication. It is an orientation of the spirit, an orientation of the heart; it transcends the world that is immediately experienced, and is anchored somewhere beyond its horizons”. This is the hope I wish us all. Inviting you to the theatre, I wish you plenty of memorable experiences.



BARBARA SCHABOWSKA

Dyrektor Instytutu Adama Mickiewicza
/ Director of the Adam Mickiewicz Institute

SZANOWNI PAŃSTWO,

to już szesnasty raz, gdy grudniowy Kraków gości najważniejsze polskie przedstawienia minionego sezonu, stając się jednym w swoim rodzaju miejscem spotkania i wymiany myśli artystów z naszego kraju, ale też międzynarodowych gości – organizatorów wydarzeń kulturalnych, dyrektorów festiwali różnych dyscyplin sztuki, selekcjonerów, kuratorów, programerów. Mam wielką satysfakcję, że Instytut Adama Mickiewicza po raz kolejny wspiera finansowo i organizacyjnie Boską Komedię. Oprócz wkładu finansowego służymy festiwalowi pomocą w nawiązywaniu kontaktów z zagranicznymi gośćmi, być może w przyszłości partnerami, i czasem ułatwiamy, a często wręcz umożliwiamy ich pobyt w Krakowie. Czynimy to z przyjemnością, bo taka jest właśnie misja Instytutu Adama Mickiewicza – przekraczać granice i bariery, by ułatwić artystom z Polski i z różnych stron świata prawdziwy, żywy kontakt – wymianę myśli i doświadczeń.

Wiem dobrze, że taki sam cel stawiają sobie organizatorzy Boskiej Komedi, a czas spędzony na oglądaniu spektakli, a potem niekończących się o nich dyskusjach, służy nawiązywaniu więzi, wymianie kontaktów, obustronnym zaproszeniom do współpracy. Ludzie teatru z Polski odnoszą dziś sukcesy już nie tylko w Europie, ale i na całym świecie, zarażając go własną otwartością i wrażliwością. Dowodzi tego choćby fakt, iż prezentowany w ubiegłym roku na festiwalu polsko-łotewski spektakl Łukasza Twarkowskiego „Rohtko”, którego współproducentem był IAM, kontynuuje z powodzeniem i przy ogromnym zainteresowaniu

LADIES AND GENTLEMEN,

this December marks the sixteenth time that Kraków has hosted the most important Polish plays of the past season, becoming a unique venue for artists from Poland and international guests – organisers of cultural events, directors of art festivals, selectors, curators, and programmers. I am pleased that the Adam Mickiewicz Institute once again provides financial and organisational support to the Boska Komedia / Divine Comedy. Besides the financial contribution, we assist the festival in establishing contacts with foreign guests – potential future partners, and facilitate if not enable their stay in Kraków. We do it with pleasure because this is precisely the mission of the Adam Mickiewicz Institute – to transcend borders and overcome barriers to facilitate genuine, lively contact, the exchange of thoughts and experiences between the artists from Poland and around the world.

I am well aware that the organisers of the Boska Komedia / Divine Comedy share the same goal, and the time spent watching performances, followed by the continuing discussions, serves building bonds, exchanging contacts, and mutual invitations to future cooperation better than anything else. Today, People of the Theatre in Poland break through and gain recognition not only in Europe but also all over the world, infusing it with their openness and sensitivity. Proof of this comes in the continued success of Łukasz Twarkowski's Polish-Latvian production *Rohtko*, co-produced by IAM and presented at the Boska Komedia / Divine Comedy last

publiczności międzynarodowe tournée. W ślad za nim ruszył kolejny projekt reżysera, przygotowane w warszawskim Teatrze Studio „The Employees”, a to nie koniec przedsięwzięć, które nie mogłyby dojść do skutku bez udziału Instytutu Adama Mickiewicza. Od lat wspieramy bowiem to, co w polskim teatrze najbardziej wartościowe i unikatowe. Cieszymy się, słysząc, jak wielkim wsparciem dla twórców są nasze projekty i programy, i gdy widzimy, jak często z nich korzystają.

Wierzę, że tegoroczna Boska Komedia przyczyni się do budowania wspólnoty artystów, widzów i zaproszonych na festiwal gości. W świecie targanym wojnami, pełnym różnego rodzaju zagrożeń i podziałów niczego bardziej niż bycia naprawdę razem nie potrzebujemy.

Życzę Państwu wielu wspaniałych festiwalowych przeżyć i niezapomnianych wrażeń!

year, and now on its tour attracting great interest of international audiences. Building on its success is the director's successive project, *The Employees*, prepared at the Studio Theatre in Warsaw – an initiative that certainly is not the last that could not have happened without the involvement of the Adam Mickiewicz Institute, as we have supported what is most valuable and unique in the Polish theatre for years. We are delighted to learn what a great support our projects and programmes offer to creators and how often they make use of them.

I believe that this year's Boska Komedia / Divine Comedy will help to build a community between the artists, spectators, and guests invited to the festival. In the war-torn world, full of threats and divisions, there is nothing we need more than to be truly together.

I wish you plenty wonderful experiences and unforgettable impressions from the festival!



BOSKA KOMEDIA 2023

KRAJOBRAZ PO BITWIE

KALENDARZ WYDARZEŃ / CALENDAR OF EVENTS

16. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL
TEATRALNY BOSKA KOMEDIA
8–16 GRUDNIA 2023
/ 16TH DIVINE COMEDY
INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL
8–16 DECEMBER 2023



8.12 PIĄTEK / FRIDAY

16:00

ŚMIERĆ KOMIWOJAZERA / DEATH OF A SALESMAN

reżyseria / directed by Małgorzata Bogajewska
czas trwania / running time 110'

Teatr Ludowy w Krakowie, Scena Pod Ratuszem / Ludowy Theatre, Pod Ratuszem Scene

16:00

ORESTEIA

reżyseria / directed by Michał Zadara
czas trwania / running time 180' (2 przerwy)

kategoria wiekowa: od 16. roku życia
Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, Scena im. J. Treli (sala 210)
/ The National Academy of Theatre Arts in Kraków, Jerzy Trela Stage (hall 210)

18:00

NAGRODA WITKACEGO / WITKACY AWARD

Spotkanie z Sorenem Gaugerem, laureatem tegorocznej Nagrody / Meeting with Soren Gauger,
the Winner of this year's Award
Klub ZASP, Rynek Główny 41 / ZASP Club, Main Square 41

18:00 • 20:00

VERY FUNNY

reżyseria / directed by Patrycja Kowańska i Dominika Knapik
czas trwania / running time 75'

Narodowy Stary Teatr, Nowa Scena / Narodowy Stary Teatr, New Stage

↳ po drugim pokazie spektaklu spotkanie z twórcami poprowadzi Zuzanna Berendt

20:30

BALKONY – PIEŚNI MIŁOSNE / BALCONIES – LOVE SONGS

reżyseria / directed by Krystian Lupa
czas trwania / running time 240'

Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena / Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage

9.12 SOBOTA / SATURDAY

17:00

1989

reżyseria / directed by Katarzyna Szyngiera
czas trwania / running time 160' (1 przerwa)

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena
/The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Jacek Cieślak

19:00

BYŁAM ŻONĄ BOBA MARLEYA / I WAS BOB MARLEY'S WIFE

reżyseria / directed by Paweł Szumiec
czas trwania / running time 75'

Teatr KTO w Krakowie / The KTO Theatre in Kraków

19:30

BALKONY – PIEŚNI MIŁOSNE / BALCONIES – LOVE SONGS

reżyseria / directed by Krystian Lupa
czas trwania / running time 240'

Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena / Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage

20:00

DOBRE UŁOŻONY MŁODZIEŃC / THE WELL-BEHAVED YOUNG MAN

reżyseria / directed by Wiktor Rubin
czas trwania / running time 100'

Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna / The National Stary Theatre, Chamber Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Łukasz Drewniak



9.12 SOBOTA / SATURDAY

SHOWCASE MŁODYCH
REŻYSERÓW / SHOWCASE
YOUNG DIRECTORSAkademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława
Wyspiańskiego w Krakowie / The National
Academy of Theatre Arts in Kraków

11:00

PIES / DOG

reżyseria / directed by Barbara Bendyk
czas trwania / running time 45'
AST Sala 311 / AST 311 Stage

12:15

HA HA HA

reżyseria / directed by Krzysztof Zygucki
czas trwania / running time 65'
AST Scena Klasyczna / AST Classical Stage

13:30

PRAWDZIWE ROSENTHALE
/ REAL ROSENTHALSreżyseria / directed by Tadeusz Pyrczak
czas trwania / running time 50'
AST Scena Eksperymentalna
/ AST Experimental StageNAGRODA WITKACEGO
/ WITKACY AWARDSpotkania online z laureatami z lat
2019/2021 / Online meetings with
recipients from years 2019/2021Dom Utopii – Międzynarodowe Centrum
Empatii / Utopia Home – International
Empathy CentreROZMOWY Z
/ CONVERSTATIONS
WITH

12:00

KŌICHI KUYAMA

15:00

JOSÉ GABRIEL LÓPEZ
ANTUÑANO

18:30

MICHAEL HACKETT

15:00

NOWA KRYTYKA
/ NEW CRITICISMChoreo-directing. (Nie)widzialna praca
choreografa – debata / Choreographer's
(in)visible workNarodowy Stary Teatr, Strefa Be
/ National Stary Theatre, Strefa Be

10.12 NIEDZIELA / SUNDAY

16:00

JENNER: ZOSTAĆ SOBĄ
/ JENNER: BECOMING YOURSELFreżyseria / directed by Michał Ana Nowicki
czas trwania / running time 65'
Teatr Barakah w Krakowie / The Barakah Theatre in Kraków

17:00

JOGA / YOGA

reżyseria / directed by Anna Smolar
Narodowy Stary Teatr, Duża Scena / The National Stary Theatre, Main Stage

19:00

LEAR

reżyseria / directed by Janusz Opryński
czas trwania / running time 63'
Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena
/ The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage
↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Zuzanna Berendt

20:00

JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA I JAK BARDZO TEGO ŻAŁUJĘ
/ HOW I DID'T KILL MY FATHER, AND HOW MUCH I REGRET ITreżyseria / directed by Mateusz Pakuła
czas trwania / running time 120 minut
Teatr Łażnia Nowa, Duża Scena / Łażnia Nowa Theatre, Main Stage
↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Magdalena Piekarska



11.12 PONIEDZIAŁEK / MONDAY

18:00

MELODRAMAT / MELODRAMA

reżyseria / directed by Anna Smolar

czas trwania / running time 170' (1 przerwa)

Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna / The National Stary Theatre, Chamber Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Katarzyna Niedurny

21:00

SPARTAKUS. MIŁOŚĆ W CZASACH ZARAZY / SPARTACUS. LOVE IN THE TIME OF PLAGUE

reżyseria / directed by Jakub Skrzywanek

czas trwania / running time 120'

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena

/ The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Magdalena Piekarska

12.12 WTOREK / TUESDAY

12:00

DEBATA: PRZEBACZENIE CZY ZEMSTA? DYLEMATY PROSPERA / FORGIVENESS OR REVENGE? PROSPERO'S DILEMMAS

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Sala Lustrzana

/ The Słowacki Theatre in Kraków, Hall of Mirrors

17:00

NIEPOKÓJ PRZYCHODZI O ZMIERZCHU / ANXIETY COMES AT DUSK

reżyseria / directed by Małgorzata Wdowik

czas trwania / running time 90'

Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena / Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Katarzyna Niedurny

19:30

PEWNEGO DŁUGIEGO DNIA / ONCE UPON A LONG DAY

reżyseria / directed by Luk Perceval

czas trwania / running time 160' (1 przerwa)

Narodowy Stary Teatr, Duża Scena / The National Stary Theatre, Main Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Tomasz Domagała



13.12 ŚRODA / WEDNESDAY

17:00

GENIALNA PRZYJACIÓŁKA / MY BRILLIANT FRIEND

reżyseria / directed by Ewelina Marciniak
czas trwania / running time 220' (1 przerwa)
Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna / The National Stary Theatre, Chamber Stage
↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Tomasz Domagała

18:00 • 20:30

NIESPODZIEWANY POWRÓT / A STARTLING COMEBACK

reżyseria / directed by Magdalena Łazarkiewicz
czas trwania / running time 120' (1 przerwa)
Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena / Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage
↳ po drugim pokazie spektaklu spotkanie z twórcami poprowadzi Łukasz Drewniak

20:30

SEN NOCY LETNIEJ / MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

reżyseria / directed by Jan Klata
czas trwania / running time 150' (bez przerwy)
sugerowany wiek widza / widzki: od 16 lat
Teatr Ludowy w Krakowie / Ludowy Theatre in Kraków
↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Zuzanna Berendt

14.12 CZWARTEK / THURSDAY

14:30

ANIOŁY W AMERYCE / ANGELS IN AMERICA

reżyseria / directed by Michał Borczuch
czas trwania / running time 300' (2 przerwy)
kategoria wiekowa: od 16. roku życia
Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, Scena 210
/ The National Academy of Theatre Arts in Kraków, 210 Stage

15:30

INSEKT / INSECT

reżyseria / directed by Tomasz Fryzel
czas trwania / running time 45'
Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Dom Machin
/ The Słowacki Theatre in Kraków, House of Machines

18:00

DZIADY / ДЯДИ / THE FOREFATHERS' EVE

reżyseria / directed by Maja Kleczewska
czas trwania / running time 120'
Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena
/ The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

21:30

GALA FINAŁOWA / THE FINAL GALA

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena
/ The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage



15.12 PIĄTEK / FRIDAY

12:00

DEBATA: POPISOWA KULTURA? / POPIS CULTURE?

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Sala Lustrzana
/ The Słowacki Theatre in Kraków, Hall of Mirrors

17:00

W MAJU SIĘ NIE UMIERA. HISTORIA BARBARY SADOWSKIEJ / YOU DON'T DIE IN MAY. BARBARA SADOWSKA'S STORY

reżyseria / directed by Anna Gryszkówna
czas trwania / running time 70'

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Dom Machin
/ The Słowacki Theatre in Kraków, House of Machines

18:00

DZIADY / ДЗЯДИ / THE FOREFATHERS' EVE

reżyseria / directed by Maja Kleczewska
czas trwania / running time 120'

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Duża Scena
/ The Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

19:00

I'M NOWHERE / ZNIKANIE / I'M NOWHERE / DESVANECIMIENTO

reżyseria / directed by Norbert Rakowski
czas trwania / running time 100'

Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena / Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage

19:30

W MAJU SIĘ NIE UMIERA. HISTORIA BARBARY SADOWSKIEJ / YOU DON'T DIE IN MAY. BARBARA SADOWSKA'S STORY

reżyseria / directed by Anna Gryszkówna
czas trwania / running time 70'

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Dom Machin
/ The Słowacki Theatre in Kraków, House of Machines

16.12 SOBOTA / SATURDAY

16:00

MY WAY

reżyseria / directed by Krystyna Janda

czas trwania / running time 110'

Narodowy Stary Teatr, Duża Scena / The National Słowacki Theatre, Main Stage

↳ po spektaklu spotkanie z twórcami prowadzi Tomasz Domagała.

W rozmowie wezmą również udział Marzena Sadocha i Krzysztof Mieszkowski.



MIEJSCA / VENUES

1

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH
IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO
W KRAKOWIE, SCENA IM. J. TRELI
(SALA 210) / THE NATIONAL ACADEMY
OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW,
JERZY TRELA STAGE (HALL 210)
ul. Straszewskiego 22

2

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH
IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO
W KRAKOWIE / THE NATIONAL ACADEMY
OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW
ul. Warszawska 5

3

NARODOWY STARY TEATR,
DUŻA SCENA / THE NATIONAL STARY
THEATRE, MAIN STAGE
ul. Jagiellońska 1

4

NARODOWY STARY TEATR,
SCENA KAMERALNA / THE NATIONAL
STARY THEATRE, CHAMBER STAGE
ul. Starowiślna 21

5

NARODOWY STARY TEATR, NOWA SCENA
/ THE NATIONAL STARY THEATRE,
NEW STAGE
ul. Jagiellońska 1

6

TEATR BARAKAH W KRAKOWIE
/ THE BARAKAH THEATRE IN KRAKÓW
ul. Paulińska 28

7

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO
W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW,
MAIN STAGE
pl. Świętego Ducha 1

8

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO
W KRAKOWIE, DOM MACHIN
/ SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW,
HOUSE OF MACHINES
pl. Świętego Ducha 2

9

TEATR KTO W KRAKOWIE
/ THE KTO THEATRE IN KRAKÓW
ul. Jana Zamoyskiego 50

10

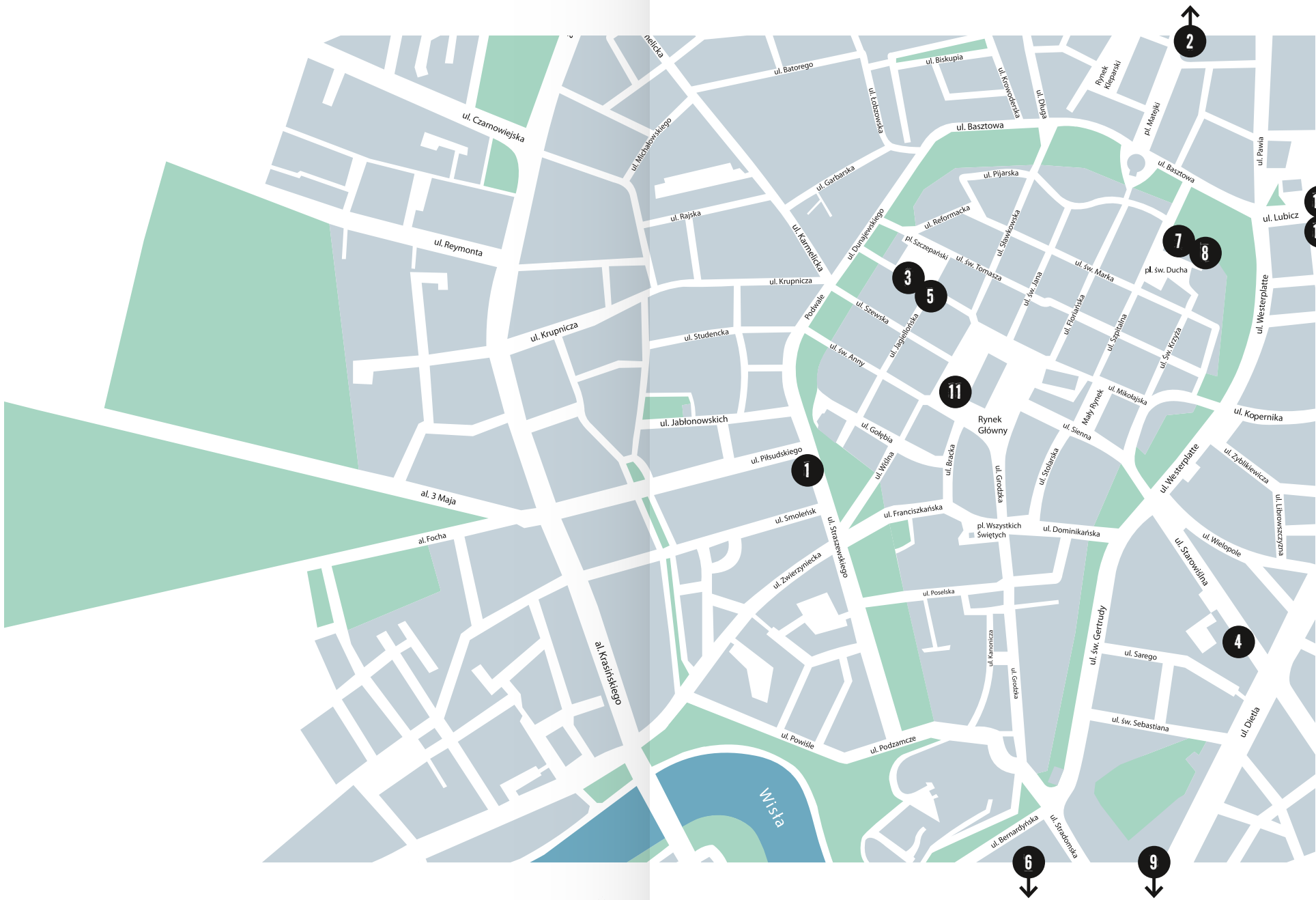
TEATR LUDOWY W KRAKOWIE
/ LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW
Osiedle Teatralne 34

11

TEATR LUDOWY W KRAKOWIE, SCENA
POD RATUSZEM / LUDOWY THEATRE
IN KRAKÓW, POD RATUSZEM STAGE
Rynek Główny 1

12

TEATR ŁAŻNIA NOWA, DUŻA SCENA
/ ŁAŻNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE
os. Szkolne 25





INFERNO

INFERNO

Jak co roku najważniejsza, konkursowa, część Boskiej Komedii. W tym roku siedem prezentowanych w niej spektakli powstałych w sezonie 2022/2023 wybrało pięciosobowe grono selekcjonerów w toku wielu nieskrępowanych dyskusji. Dyrektor artystyczny festiwalu odstąpił tym razem od prawa wskazania dodatkowych tytułów do udziału w konkursie. O statuetkę Boskiego Komedianta oraz inne nagrody przyznawane przez międzynarodowe jury powalczą zatem różnorodne inscenizacje z Krakowa, Warszawy, Łodzi i Wrocławia.

As every year, this is the key, competitive part of the Boska Komedie / Divine Comedy. This year, in the course of many an uninhibited discussion, a panel of five selectors chose seven productions (all from the 2022/23 season) to be presented in the competition. The festival's artistic director has relinquished the right to nominate additional titles. Thus vying this year for the much-coveted Divine Comedian statuette and other awards bestowed by the international jury are productions from Kraków, Warsaw, Łódź, and Wrocław.



SELEKCYJNERZY / SELECTORS



JACEK
CIEŚLAK

Krytyk teatralny i muzyczny. Kieruje działem kultury w „Rzeczpospolitej” – z tytułem związany od 1992 r. Redaktor miesięcznika „Teatr”. Pomysłodawca pierwszego polskiego prywatnego festiwalu teatralnego Polska w Teatrze IMKA w Warszawie. Członek kapituł Nagrody im. Konrada Swinarskiego oraz Nagrody im. Aleksandra Zelwerowicza. Autor kilku tysięcy publikacji o teatrze, muzyce, książkach i życiu kulturalnym. Pod pseudonimem Jacek Pomorski wydał powieść „Praskie święta radości, czyli zasada Don Giovanniego” (2021, PIW), która ukazała się w Czechach jako „Pražské svátky radosti” nakładem Novela Bohemica (2022) oraz w formie podcastu Divadlo Pod Palmovkou w Pradze na Spotify i SoundCloud. Jest absolwentem Wydziału Wiedzy o Teatrze na Akademii Teatralnej w Warszawie.

A theatre and music critic, he stands at the helm of the culture department at the *Rzeczpospolita*, a daily he has worked for since 1992. He has published in *Teatr* monthly, and laid the foundations for the first Polish private theatre festival at IMKA Theatre in Warsaw. Member of the juries of Konrad Swinarski Prize and Aleksander Zelwerowicz Prize. Author of several thousand works on theatre, music, books, and cultural life. As Jacek Pomorski he published a novel entitled *Praskie święta radości, czyli zasada Don Giovanniego* (2021, PiW), which was published in Czechia as *Pražské svátky radosti* (2022) by Novela Bohemica, and as a podcast of Prague's Divadlo pod Palmovkou on Spotify and SoundCloud. He is a graduate of the Theatre Studies Department of the Warsaw Academy of Theatre.



TOMASZ
DOMAGAŁA

Krytyk teatralny, członek i felietonista polskiej sekcji Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych AICT, autor bloga DOMAGAŁA*się*KULTURY oraz teatralnego cyklu „W pierwszym rządzie” w RMF Classic, selekcjoner Międzynarodowego Festiwalu Boska Komedia w Krakowie oraz Paszportów Polityki. Współpracownik najważniejszych polskich festiwali teatralnych. W latach 2019–2021 kurator Festiwalu Teatru Nowego w Rzeszowie, od 2018 do 2020 redaktor Polskiego Radia. Pisał m.in. w „Teatrze”, „Rzeczpospolitej”, „Tygodniku Powszechnym”, „Gazecie Wyborczej” i „Dzienniku Gazecie Prawnej”. Od 2014 regularnie publikuje recenzje i wywiady z ludźmi teatru na swojej stronie.

A theatre critic, member and essayist of the Polish section of the AICT-IATC International Association of Theatre Critics, author of *DOMAGAŁA*się*KULTURY* blog and “W pierwszym rządzie” theatre cycle at RMF Classic radio, selector for the Boska Komedia / Divine Comedy International Theatre Festival and for the Passport Awards from *Polityka* weekly. Works with key Polish theatre festivals. In 2019–21 he was a curator of the New Theatre Festival in Rzeszów and in 2018–20 he worked for the Polish Radio. He has been a contributor to *Teatr, Rzeczpospolita, Tygodnik Powszechny, Gazeta Wyborcza, and Dziennik Gazeta Prawna*, and since 2014, he has regularly published reviews and interviews with theatre artists on his website.



KATARZYNA NIEDURNY

Autorka artykułów o teatrze, literaturze i życiu społecznym. W swojej pracy dziennikarskiej poznawała środowisko polskich drag queen, przeprowadzała wywiady z aktorami teatralnymi (m.in. Krzysztofem Zarzeckim, Janem Peszkiem, Bartoszem Porczykiem, Rozalią Mierzicką), sprawdzała także, kto jest dawcą głosu męskiej wersji syntezatora Ivona oraz jaką rolę w procesie przygotowania spektaklu spełniają teatralne kostiumy. Stale współpracuje z magazynem internetowym dwutygodnik.com oraz czasopismami teatralnymi, takimi jak „Didaskalia” i „Dialog”. Publikowała swoje teksty w Onecie, „Notatniku Teatralnym” czy „Znaku”.

Author of articles on theatre, literature and social life. In her journalistic work, she got to know the environment of Polish drag queens, conducted interviews with theatre actors (including Krzysztof Zarzecki, Jan Peszek, Bartosz Porczyk, Rozalia Mierzicka), also checked who is the voice of the male version of the Ivona synthesizer and what role in the preparation process the performance is fulfilled by theatrical costumes. She cooperates with the online magazine dwutygodnik.com and theatre magazines such as “Didaskalia” and “Dialog”. She published her texts in Onet, “Notatnik Teatralny” and “Znak”.



MAGDA PIEKARSKA

Dziennikarka, recenzentka teatralna. Autorka wywiadów z pisarzami, reżyserami teatralnymi i filmowymi, aktorami. Pisze i mówi przede wszystkim o kulturze, od lat jest zaangażowana w obronę jakości życia artystycznego. Publikowała na łamach „Gazety Wyborczej”, współpracuje m.in. z „Wysokimi Obcasami Extra”, Radiem Wrocław Kultura, miesięcznikiem „Dialog”, portalem teatralny.pl, miesięcznikiem „Women’s Health”.

Prowadzi zajęcia w Instytucie Dziennikarstwa i Komunikacji Społecznej na Uniwersytecie Wrocławskim, prowokując studentów do uważnych lektur, oglądania spektakli, filmów, do śledzenia życia kulturalnego, aktywnego uczestniczenia w nim i refleksji nad odbiorem sztuki.

Journalist, theatre reviewer. Author of interviews with writers, theatre and film directors and actors. She writes and speaks primarily about culture, and has been involved in defending the quality of artistic life for years. She has published in “Gazeta Wyborcza” and cooperates with, among others, “Wysokie Obcasy Extra”, Radio Wrocław Kultura, the monthly “Dialog”, the portal teatry.pl, the monthly “Women’s Health”.

She teaches at the Institute of Journalism and Social Communication at the University of Wrocław, encouraging students to read carefully, watch performances and films, follow cultural life, actively participate in it and reflect on the reception of art.



JACEK WAKAR

Krytyk teatralny, dziennikarz, publicysta, były kierownik redakcji publicystyki kulturalnej „Dwójki” Polskiego Radia oraz szef działów kultury „Dziennika Polska-Europa-Świat” i „Przekroju”. Kurator projektu Uniwersytet Patrzenia Teatrem w Domu Utopii w Krakowie, juror wielu krajowych i międzynarodowych festiwali teatralnych oraz Warszawskiej Premiery Literackiej. Współprowadzący Nowy Tygodnik Kulturalny. Stały współpracownik miesięczników „Teatr”, „Kraków” oraz magazynu „Presto”. Autor książek „Przyczajony geniusz. Janusz Gajos. 21 opowieści”, „Zawód: aktor” oraz „Pierwsze życie Marka Kondrata”. Od niedawna prowadzi autorski blog „Zdania Wakara”.

A theatre critic, journalist, essayist, former head of the cultural section at Polish Radio 2 and head of the culture department’s at *Dziennik Polska–Europa–Świat* daily and *Przekrój* magazine. Curator of the Uniwersytet Patrzenia Teatrem / University of Looking with Theatre project at the Utopia House in Kraków, member of Polish and international theatre festival juries and of the *Warszawska Premiera Literacka / Warsaw Literary Premiere*. Coproducer of *Nowy Tygodnik Kulturalny*. A regular columnist of *Teatr* and *Kraków* monthlies and *Presto* magazine. Author of such books as *Przyczajony geniusz. Janusz Gajos. 21 opowieści*, *Zawód: aktor*, and *Pierwsze życie Marka Kondrata*, he recently started his auteur blog.

JURY / JURY



**DIVYA
BHATIA**
INDIE / INDIA

Producent, kurator, dyrektor festiwalu łączących projekty z różnych dziedzin sztuki. W ogromnym forcie Mehrangarh od 2008 roku prowadzi festiwal Jodhpur RIFF skupiony na muzyce korzeni, za każdym razem prezentujący ponad 350 muzyków z Radżastanu i całego świata. Jest to inicjatywa non-profit, ma pozytywny wpływ na utrzymanie tradycyjnych artystów z Radżastanu. Z muzyką korzeni, ale w wykonaniu młodszego pokolenia muzyków, związana jest jego współpraca z kolektywem SAZ w składzie Sadiq, Asin i Zakir Khan Langa. Jest opiekunem artystycznym i producentem wszystkich nagrań i występów grupy. Chcąc propagować hinduską muzykę, współpracuje z wieloma instytucjami, festiwalami i agencjami z całego świata, m.in. Portugalii, Australii, Finlandii, Chin, Meksyku i Wielkiej Brytanii. Kierował ważnymi teatrami i festiwalami w Bombaju i Mumbaju. Od lat jest uważany za ambasadora hinduskiego teatru na świecie.

Producer, curator, and director of festivals that combine projects from various arts. Since 2008, he has run the Jodhpur RIFF Festival, focused on the music of the roots and gathering over 350 musicians from Rajasthan and around the world each time. The RIFF is a non-profit initiative supporting traditional artists from Rajasthan. Another of his projects involving with the music of the roots, yet this time produced by a younger generation, is his work with the SAZ collective, i.e., Sadiq, Asin, and Zakir Khan Langa. He serves as their artistic mentor and producer of all their recordings and performances. Promoting music from India, he works with various institutions, festivals, and agencies from all over the world, notably from Portugal, Australia, Finland, China, Mexico, and the United Kingdom. He has directed major theatres and festivals in Mumbai, also when it was still known as Bombay for years and is considered an ambassador of Indian theatre worldwide.



**PETER
MARKS**
USA

Dziennikarz, publicysta, od 2002 roku główny krytyk teatralny dziennika „The Washington Post”. Zanim dołączył do jego redakcji, publikował recenzje na łamach „New York Times”, gdzie pisał także inne teksty o teatrze, reportaże, oraz relacjonował kampanię prezydencką w USA w 2000 roku. Pracował też w „Newsday”, za jeden z ogłoszonych tam reportaży otrzymał najbardziej prestiżową w Stanach Zjednoczonych nagrodę Pulitzera, w pracach jej jury uczestniczył czterokrotnie. Karierę dziennikarską zaczął w gazetach w New Jersey, wyładał krytykę teatralną w waszyngtońskim George Washington University. Jest współautorem książki „Good for the Money: My Fight to Pay Back America”.

Journalist, essayist, and, since 2002, the principal theatre critic of *The Washington Post*. Prior to joining its editorial team, he published reviews in *The New York Times*, for whom he also wrote theatre-related articles and assorted reports, and covered the US presidential campaign in 2000. He has also worked for *Newsday*, and received the most coveted Pulitzer Prize for one of the reports he published there. He has also served on the jury of the Pulitzer Prize four times. The journalistic career of Peter Marks began in New Jersey newspapers. Lecturer of theatre criticism at George Washington University in Washington, DC, he co-authored the book *Good for the Money: My Fight to Pay Back America*.

**BARBARA
REGONDI**

WŁOCHY / ITALY

Selekcjonerka, programerka, organizatorka festiwalu teatralnych oraz różnorodnych interdyscyplinarnych projektów kulturalnych. Absolwentka Wydziału Sztuki, Muzyki i Sztuk Scenicznych na Uniwersytecie Bolońskim. W latach 1985–1991 pracowała w Centrum Badań i Eksperymentów Teatralnych w Pontederze, gdzie spotkała się z wieloma ludźmi teatru o światowej sławie, m.in. Thierryem Salmonem, Jerzym Grotowskim i Josephem Chaikinem. W tym samym okresie pracowała na Santarcangelo Festival, Volterrateatro Festival i Premio Riccione TTV Festival. Od 1994 r. do czerwca pracowała dla Emilia Romagna Teatro Fondazione (ERT), głównie jako kierownik projektu VIE Festival, międzynarodowego festiwalu skupiającego się na współczesnym teatrze i tańcu. Była odpowiedzialna za produkcje ERT, zarządzając projektami twórców z Włoch i ze świata.

Jury member, programmer, and organiser of theatre festivals and various interdisciplinary cultural projects. A graduate of the Faculty of Arts, Music, and Performing Arts at the University of Bologna, in 1985–1991, she worked at the Centre for Theatre Research and Experimentation in Pontedera, where she met many theatre celebrities of world renown, notably Thierry Salmon, Jerzy Grotowski, and Joseph Chaikin. At the time, she also worked for the Santarcangelo Festival, Volterrateatro Festival, and Premio Riccione TTV Festival. From 1994 to June 2023, she worked for the Emilia Romagna Teatro Fondazione (ERT), where she directed the VIE Festival, an international festival focused on contemporary theatre and dance, and was responsible for ERT's productions as she managed projects run by artists from Italy and the world around.

**HANDAN
SALTA**

TURCJA / TURKEY

Krytyczka teatralna, badaczka literatury, wykładowczyni ze stopniem doktora Uniwersytetu Stambulskiego. Pisała recenzje teatralne i eseje w wielu tureckich gazetach i czasopismach. Jest współzałożycielką platformy TheatreIST, mającej na celu umożliwienie artystom ze Stambułu wymianę doświadczeń z twórcami i krytykami z całego świata. Oprócz wykładów z historii i teorii prowadzi także regularne warsztaty z różnorodnego wykorzystywania technik dramy w wielu dziedzinach sztuki i życia.

Theatre critic, literature researcher, and lecturer at the University of Istanbul. She has reviewed theatre productions and written essays for various Turkish newspapers and magazines. She co-founded the TheatreIST platform helping Istanbul-based artists exchange experiences with their peers around the world. She lectures history and theory, and conducts regular workshops on the use of drama techniques in various arts and daily life.

**CARMEN
ROMERO QUERO**

CHILE

Twórczyni i dyrektor generalna Fundación Teatro a Mil oraz Festival Internacional Teatro a Mil. To najważniejszy i największy w Chile, odbywający się co roku w styczniu w Santiago de Chile, festiwal teatru, sztuk performatywnych, tańca i muzyki. W swej pracy koncentruje się na wyrównywaniu szans chilijskiego społeczeństwa, gdy idzie o dostęp do dóbr kultury. Jej działania wspierają, a wręcz umożliwiają otwarcie chilijskich artystów i tamtejszej publiczności na świat, za co została uhonorowana państwowymi odznaczeniami przez rządy Francji i Włoch.

Creator and general director of the Fundación Teatro a Mil and the International Teatro a Mil Festival: Chile's most important and largest festival of theatre, performing arts, dance, and music held in Santiago de Chile each January. In her work, Carmen Romero Quero focuses on promoting equal opportunities of Chileans in accessing cultural assets. Her endeavours support Chilean artists and audiences and open them up to the world, winning her state awards from the French and Italian governments.



TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE I GDAŃSKI TEATR SZEKSPIROWSKI
/ JULIUSZ SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW AND GDAŃSK SHAKESPEARE THEATER

1989

REŻYSERIA / DIRECTED BY KATARZYNA SZYNGIERA

9.12 SOBOTA / SATURDAY 17:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, MAIN STAGE

Spektakl fenomen, który zbudował na widowniach Teatru Słowackiego w Krakowie i Gdańskiego Teatru Szekspirowskiego (gdzie jest stale grany) prawdziwą wspólnotę. Reżyserka Katarzyna Szyngiera, scenarzysta, świetny reporter Marcin Napiórkowski oraz kompozytor Andrzej „Weber” Mikosz stworzyli rapowy musical porównywany do słynnego „Hamiltona”, legendarnego spektaklu wciąż granego na Broadwayu. „Hamilton” opowiadał o ojcach założycielach Stanów Zjednoczonych Ameryki, „1989” mówi o polskiej dekadzie lat 80. ubiegłego wieku, czasie „Solidarności”. Na scenie bohaterowie tamtych czasów: Kuroń, Frasiński, Wałęsa, ale tym razem pierwszy plan należy do kobiet, do tej pory pozostających w cieniu w przekazach o tamtych wydarzeniach. Znakomite rymy i mocna muzyka oraz energetyczne aktorstwo sprawiają,

A dazzling phenomenon, the play has created a true community among the audiences of the Słowacki Theatre in Kraków and the Gdańsk Shakespeare Theatre (where it is regularly staged). Directed by Katarzyna Szyngiera, with the script penned by the outstanding journalist Marcin Napiórkowski and music composed by Andrzej “Weber” Mikosz, this hip-hop musical is compared to the famous *Hamilton*, a legendary production that still graces the Broadway stages. *Hamilton* recounted the tale of the founding fathers of the United States of America, while *1989* delves into the Polish 1980s, the decade of “Solidarity”. Heroes of the time – Kuroń, Frasiński, and Wałęsa – walk the stage, yet the spotlight is on the women, long remaining in the shadows in narratives touching those events. Superb rhymes, powerful music, and energetic performances make the audience

że publiczność odbiera „1989” jak rockowy koncert. Przedstawienie przywraca wiarę w siłę pozytywnych mitów. „Zróbmy bum, zróbmy szum, niech się Polska obudzi...” – śpiewała przez ostatnie miesiące publiczność, spektakl zaś zyskał siłę manifestu łączącego w swym przestaniu wszystkich ludzi dobrej woli. Rzecz dla każdego, specjaliści natomiast docenią fenomenalną robotę na wszystkich planach. Zespół Teatru Stowackiego udowadnia, że bezdyskusyjnie należy do najlepszych w kraju.

experience 1989 as a rock concert. The play restores faith in the power of positive myths. “Let’s make noise, let’s make racket, may Poland wake up...” the audience have sung over the past months, giving the play the power of a manifesto uniting all people of good will. A must-see for everyone, while aficionados appreciate the marvellous design and production on “all the fronts”. The Słowacki Theatre’s ensemble proves that it undoubtedly belongs among the best in the country.

W spektaklu wykorzystano cytaty muzyczne z musicalu „Hamilton” Lin-Manuela Mirandy oraz fragment z filmu „Taśmy z Magdaleny” (reż. Cezary Gmyz, scenariusz Antoni Dudek) wyprodukowanego w 2015 r. dla IPN-u przez Telewizję Republika; fragment to kawałek 5,5-godzinnej nagrania wykonanego przez SB, przekazanego przez Czesława Kiszczaka TVP w 1999 roku. / The play makes use of a musical quote from Lin-Manuel Miranda’s *Hamilton* and an excerpt from the film *Taśmy z Magdaleny* (directed by Cezary Gmyz, script by Antoni Dudek) produced in 2015 for the Institute of National Remembrance (IPN) by Telewizja Republika. The excerpt comes from the 5.5-hour recording made by the SB Security Services and handed over by Czesław Kiszczak to Polish TV in 1999.

W napisach informacyjnych w spektaklu użyto fontu Lombard, zaprojektowanego przez Anię Wielusińską. / The credits use Lombard font designed by Ania Wielusińska.

PATRONAT HONOROWY / HONORARY PATRONAGE:

Mieczysław Struk, Marszałek Województwa Pomorskiego / Marshal of the Pomorskie Region
Aleksandra Dulciewicz, Prezydent Miasta Gdańska / Mayor of Gdańsk

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury. / Cofinanced by the Minister of Culture and National Heritage from the Culture Promotion Fund.

Spektakl powstał przy wsparciu finansowym: Samorządu Województwa Pomorskiego i Miasta Gdańsk. / The production uses financial support from: the Authorities of the Pomeranian Region and the City of Gdańsk.

PARTNER MERYTORYCZNY / CONTENT PARTNER: Europejskie Centrum Solidarności / European Solidarity Centre

1989

1989

REŻYSERIA / **DIRECTOR:** Katarzyna Szyngiera
POMYSŁ / **CONCEPT:** Marcin Napiórkowski
MUZYKA / **MUSIC:** Andrzej „Webber” Mikos
SCENARIUSZ / **SCRIPT:** Marcin Napiórkowski, Katarzyna Szyngiera, Mirosław Wleki
TEKSTY PIOSENEK I SZKICE LINII WOKALNYCH / **SONG LYRICS AND DRAFT VOCAL LINES:** Marcin Napiórkowski
REDAKCJA RAPÓW I TEKSTY UTWORÓW „DEBATA” I „POROZMAWIAJMY” / **EDITOR OF LYRICS FOR RAP, AND „DEBATA” AND „POROZMAWIAJMY”:** Patryk „Bober” Bobrek
TEKST UTWORU „OLO, GAME CHANGER” / **LYRICS FOR OLO, GAME CHANGER:** Patryk „Bober” Bobrek, Antoni Sztaba
TEKST UTWORU „A CO JEŚLI WYGRAMY?” / **LYRICS FOR “A CO JEŚLI WYGRAMY?”:** Adam „Łona” Zieliński
PARTIE WOKALNE / **VOCALS:** Mateusz Bieryt
CHOREOGRAFIA / **CHOREOGRAPHY:** Barbara Olech
SCENOGRAFIA / **SCENOGRAPHY:** Milena Czarnik
KOSTIUMY / **COSTUMES:** Arek Ślesiński
ŚWIATŁO / **LIGHTS:** Paulina Góral

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 160’ – 1 przerwa / 1 intermission

ZESPÓŁ MUZYCZNY / THE BAND:

INSTRUMENTY KŁAWISZOWE / KBDs: Piotr Bolanowski

BAS / BASS: Jan Kusek

ELEKTRONIKA / ELECTRONICS: Jarosław Pakuszyński

PERKUSJA, KIEROWNICTWO MUZYCZNE / PERCUSSION, MUSIC DIRECTOR: Wojciech Długosz

ASYSTENT REŻYSERKI I CHOREOGRAFIKI, PRZYGOTOWANIE WOKALNE / ASSISTANT DIRECTOR AND CHOREOGRAPHER, VOCAL COACH: Wojciech Dolatowski

ASYSTENTKA KOSTIUMOGRAFA / ASSISTANT COSTUMES DESIGNER: Daria Stefania Krawczyk

KONSULTACJE WOKALNE / VOCAL CONSULTANT: Klaudia Rąbiega

REŻYSERIA DŹWIĘKU / SOUND DIRECTOR: Tomasz Dziedzic

EFEKTY KASKADERSKIE / STUNTS: Tadeusz Widomski

INSPIKJENT I ASYSTENT REŻYSERKI / STAGE MANAGER AND ASSISTANT DIRECTOR: Bartłomiej Oskarbski

PRODUCENTKI / PRODUCERS: Izabella Oleś i Melania Szymerowska

OBSADA / CAST: Karolina Kazoń, Rafał Szumera, Agnieszka Kościelniak, Mateusz Bieryt, Magdalena Osińska, Marcin Czarnik, Daniel, Karolina Kamińska, Dominika Feiglewicz, Julia Latosińska, Rafał Dziwisz, Dominik Stroka

ZESPÓŁ TANECZNY / DANCERS: Małgosia Majerska, Antek Sztaba, Wojciech Dolatowski, Bartosz Bandura, Paulina Narożnik, Dasha Melekh

PRAPREMIERA W GDAŃSKU / GDAŃSK PREMIERE: 19.11.2022 r.

PREMIERA W KRAKOWIE / KRAKÓW PREMIERE: 2.12.2022 r.



TEATR NOWY IM. KAZIMIERZA DEJMKA W ŁÓDZI

/ KAZIMIERZ DEJMEK NOWY THEATRE IN ŁÓDŹ

DOBRE UŁOŻONY MŁODZIEŃC

/ THE WELL-BEHAVED YOUNG MAN

REŻYSERIA / DIRECTED BY WIKTOR RUBIN

9.12 SOBOTA / SATURDAY 20:00

NARODOWY STARY TEATR, SCENA KAMERALNA
/ THE NATIONAL STARY THEATRE, CHAMBER STAGE

Wiktor Rubin powraca do konkursu Inferno Boskiej Komedii (dostał w nim w 2016 roku nagrodę za reżyserię spektaklu „Każdy dostanie to, w co wierzy” z warszawskiego Teatru Powszechnego) przedstawieniem opartym na historii prawdziwej. W jej centrum stoi autentyczna postać Eugeniusza Steinbarta, wzięta wprost z historii lokalnej Łodzi. Prasa pisała o nim jako „kobiecie wyglądającej dokładnie jak mężczyzna”. Postępując się dokumentami krewnego, wziął ślub kościelny i razem z żoną wychowywał

Wiktor Rubin returns to the Inferno competition of the Boska Komedii / Divine Comedy (having received the prize for directing the play *Everyone Gets What They Believe In* at the Powszechny Theatre in Warsaw in 2016) to propose a production based on a true story with the authentic character of Eugeniusz Steinbart, plucked straight from the local history of Łódź, at its heart. The press described Eugeniusz as “a woman who in every way looked like a man”. Using a relative’s documents,



dziecko. Za „poświadczenie nieprawdy” został osadzony w więzieniu. Spektakl jest odtworzeniem jego procesu. Płeć bohatera ma dla niego niemierzalne życiowe znaczenie, ale my o tym zapominamy. Wielka w tym zasługa reżysera, autorki tekstu Jolanty Janiczak, a przede wszystkim Edmunda Krempińskiego, transpłciowego aktora, który włożył w ten spektakl własne, bardzo intymne doświadczenie. W efekcie w Łodzi powstało przedstawienie, którego wymiar społeczny swoim znaczeniem przyćmiewa inne sfery. Głos, który ma szansę przebić mur obojętności. Pierwsza w polskim teatrze głównego nurtu opowieść o tranzycji, która nie buduje przed szeroką widownią żadnych barier.

he married in a church and raised a child with his wife. He was imprisoned for “attestation of falsehood”. The play reenacts his trial. Although the character’s gender holds immeasurable significance for them, this is something we tend to forget. This is largely due to the director, the playwright Jolanta Janiczak, and above all, Edmund Krempiński, a transgender actor who has infused the play with his highly intimate experiences. As a result, Łódź received a production whose social impact overshadows all other aspects. It is a voice that has the potential to penetrate the wall of indifference. The first narrative of transition in Polish mainstream theatre that erects no barriers before a wide audience.

DOBRE UŁOŻONY MŁODZIEŃC

/ THE WELL-BEHAVED YOUNG MAN

REŻYSERIA / **DIRECTOR**: Wiktor Rubin

TEKST I DRAMATURGIA / **SCRIPT AND DRAMATURGY**: Jolanta Janiczak

SCENOGRAFIA I WIDEO / **SCENOGRAPHY AND VIDEO**: Łukasz Surowiec

KOSTIUMY / **COSTUMES**: Rafat Domagała

MUZYKA / **MUSIC**: Krzysztof Kaliski

REŻYSERIA ŚWIATŁA / **LIGHTS DIRECTOR**: Jacqueline Sobiszewski

ASYSTENT REŻYSERA / **ASSISTANT DIRECTOR**: Michał Kruk

INSPICJENTKA / **STAGE MANAGER**: Agnieszka Choińska

IDENTYFIKACJA GRAFICZNA / **VISUAL IDENTIFICATION**: Ola Jasionowska

OBSADA / **CAST**: Karolina Bednarek, Monika Buchowiec, Maciej Kobiela, Paweł Kos, Edmund Krempiński, Michał Kruk, Halszka Lehman, Paulina Walendziak, Agnieszka Choińska, Michał Jeziorski, Piotr Malec, Grzegorz Pawłowski, Adam Sobczyński, Marek Szymański, Dariusz Wojtkun

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 100' minut bez przerwy / **without intermissions**

PRAPREMIERA / **PREMIERED ON**: 25.03.2023 r.

SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 16+

Spektakl znalazł się w finałowej czternastce 29. Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej. / **The play is one of 14 to have qualified to the finals of the 29th National Competition for the Performance of a Contemporary Polish Play.**

Spektakl wziął udział w 6. Międzynarodowym Festiwalu OPEN THE DOOR, który odbył się w Teatrze Śląskim w Katowicach 8 czerwca 2023 roku. / **The play participated in the 6th International OPEN THE DOOR Festival held at the Silesian Theatre in Katowice on 8 June 2023.**



NARODOWY STARY TEATR IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ W KRAKOWIE
/ NATIONAL STARY THEATRE

GENIALNA PRZYJACIÓŁKA / MY BRILLIANT FRIEND

REŻYSERIA / DIRECTED BY EWELINA MARCINIAK

13.12 ŚRODA / WEDNESDAY 17:00

NARODOWY STARY TEATR, SCENA KAMERALNA
/ THE NATIONAL STARY THEATRE, CHAMBER STAGE

Ostatnie lata to dla Eweliny Marciniak czas niezwykle intensywnej pracy i ogromnych sukcesów. Tyle że odnosiła je poza Polską – w Szwajcarii („Złoto Renu” Wagnera w Bernie), Austrii („Ifigenia” była jedną z dwóch premier tegorocznego festiwalu w Salzburgu), a przede wszystkim w Niemczech. Polska artystka swoje spektakle realizowała we Fryburgu, w Deutsches Theater w Berlinie, a głównie w Thalia Theater w Hamburgu, gdzie powstały jej najważniejsze inscenizacje, z nagrodzonym najbardziej prestiżową

The recent years have been a time of exceptionally intense work and great successes for Ewelina Marciniak, even if she has primarily won all that accolade abroad: in Switzerland, with Wagner's *Rheingold* in Bern, in Austria, where *Iphigenia* was one of only two premieres at this year's Salzburg Festival, and most notably, in Germany. The Polish artist has staged her works in Freiburg, at the Deutsches Theater in Berlin, and most significantly at the Thalia Theater in Hamburg, where her most important productions



nagrodą Faust „Bokserem” według Szczepana Twardocha. Z adaptacją dwóch pierwszych tomów czteroksięgu Eleny Ferrante „Genialna przyjaciółka” artystka pierwszy raz pojawiła się w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie. Powstała pełna reżyserskiego szwungu i humoru oraz ostrych diagnoz społecznych inicjacyjna opowieść o młodości dwóch dziewczyn w cieniu Wezuwiusza. Rzecz o prawdziwym siostrzeństwie, zmaganiu z opresją świata, własną biologią i tłamszonymi marzeniami, w której zobaczy się niejedna kobieta (i to niezależnie od wieku). To spektakl nie tylko dla pań – dużo w nim również o męskich lękach i obsesjach, a także przemocy, tak wszechobecnej w codziennym życiu, że aż niezauważalnej. Znakomite role wszystkich bez wyjątku aktorek i aktorów, a także budowana na żywo przez wybitnego multiinstrumentalistę Wacława Zimpela ścieżka dźwiękowa. Niezwykła jak całe przedstawienie.

were born, including *The Boxer* based on Szczepan Twardoch honoured with the prestigious Faust Award. The adaptation of the first two volumes of Elena Ferrante's Neapolitan Novels, *My Brilliant Friend* is her début at the National Stary Theatre in Kraków. The production is full of directorial flamboyance, wit, sharp social commentary, as it tells an initiatory tale about the youth of two girls living in the shadow of Vesuvius. It is a story about true sisterhood, grappling with the oppression of the world, your own biology, and suppressed dreams. It is a tale in which many women (regardless of age) can see themselves, even though the play is not exclusively for the women. It speaks extensively about male fears and obsessions, as well as the violence pervading everyday life and yet so subtle that it often goes unnoticed. Excellent roles from all the actors and actresses, without exception, as is the live sound from the remarkable multi-instrumentalist Wacław Zimpel. Extraordinary, like the whole play.

GENIALNA PRZYJACIÓŁKA

MY BRILLIANT FRIEND

REŻYSERIA / DIRECTOR: Ewelina Marciniak
 SCENARIUSZ I DRAMATURGIA / SCRIPTWRITER AND DRAMATIST: Małgorzata Czerwień
 SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETS AND COSTUMES: Natalia Mleczak
 MUZYKA / MUSIC: Wacław Zimpel
 CHOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY: Ramona Nagabczyńska
 REŻYSERIA ŚWIATEŁ / LIGHTS DIRECTOR: Szymon Kluz
 INSPICJENTKA I SUFLERKA / STAGE MANAGER AND PROMPTER: Katarzyna Gawel
 PRZEKŁAD / TRANSLATORS: Alina Pawłowska-Zampino, Lucyna Rodziewicz-Doktór
 ASYSTENTKI REŻYSERKI / ASSISTANT DIRECTOR: Małgorzata Czerwień, Katarzyna Gawel

OBSADA / CAST: Juliusz Chrząstowski, Krystian Durman, Ewa Kaim, Michał Majnicz, Adam Nawojczyk, Aleksandra Nowosadko, Anna Paruszyńska-Czacka, Karolina Staniec (gościnnie), Łukasz Stawarczyk, Małgorzata Zawadzka

WYKONANIE MUZYKI NA ŻYWO / LIVE MUSIC: Wacław Zimpel
 CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 220' – 1 przerwa / 1 intermission
 PREMIERA / PREMIERED ON: 17.03.2023 r.
 SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / SUGGESTED VIEWING AGE: 16+

W spektaklu występuje opis przemocy seksualnej, pojawiają się wulgaryzmy. W przedstawieniu wykorzystano wysokie dźwięki oraz sztuczny dym. W jednej ze scen aktorzy palą papierosa. / The play contains a description of sexual violence and makes use of profanities. It also uses high-pitched sounds and artificial smoke. In one of the scenes, the actors smoke cigarettes.



TEATR ŁAŻNIA NOWA I TEATR IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO W KIELCACH
/ ŁAŻNIA NOWA THEATRE AND STEFAN ŻEROMSKI THEATRE IN KIELCE

JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA I JAK BARDZO TEGO ŻAŁUJĘ / HOW I DID'T KILL MY FATHER, AND HOW MUCH I REGRET IT

REŻYSERIA / DIRECTED BY MATEUSZ PAKUŁA

10.12 NIEDZIELA / SUNDAY 20:00

TEATR ŁAŻNIA NOWA, DUŻA SCENA / ŁAŻNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE

Na początku była książka, w której Mateusz Pakuła zawarł pisaną ex post, ale w formie dziennika, kronikę umierania swego ojca. Rzecz przejmująca szczerością, intymne wyznanie miłości, żalu i wściekłości, że nie można było skrócić cierpienia konającego człowieka. Jeden z najciekawszych polskich

It all started with a book in which Mateusz Pakuła documented, in a post facto manner yet in the form of a diary, the chronicle of his father's dying. His profoundly moving account is an intimate confession of love, grief, and anger at the inability to alleviate the suffering of a dying man. One of Polish most thought-provoking



dramaturgów i najbardziej oryginalnych reżyserów postanowił jednak nie zamykać tej historii i poddał ją próbie sceny. Rozpisał narrację na pięciu fantastycznych aktorów, a ci dali jej nowy, dla wielu nieoczekiwany wymiar. W relację, której autor nie szczędzi nam nawet najbardziej drastycznych szczegółów, wkradł się bowiem podszyty rozpaczą śmiech. Działa jak wentyl bezpieczeństwa, by łatwiej było to teatralne i życiowe doświadczenie wytrzymać. Do granic bezkompromisowy spektakl jest krzykiem o prawo do eutanazji, bluzgiem przeciw zaktamanemu polskiemu społeczeństwu i niekryjącej swego świetnego samopoczucia kościelnej hierarchii. Na Boską Komedję trafia, objechawszy wiele festiwali, na których zawsze był odbierany jako coś więcej niż tylko zwykłe przedstawienie. Stąd niekończące się długo po spektaklu rozmowy artystów z widzami, ich prawdziwe spotkanie. Do tego wiele nagród, z Grand Prix tegorocznego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej oraz nagrodą zespołową dla wszystkich wykonawców na Festiwalu Sztuki Aktorskiej w Kaliszu.

playwrights and most original directors decided, rather than to close his study, to put it to the test of the stage. He transformed the narrative into a performance for five extraordinary actors, who gave it a new dimension, unexpected by many. Laughter with a lining of despair creeps into a narrative that spares us none of the most gruesome details. It acts as a safety valve making both the theatrical and life experience easier to endure. Pakuła's uncompromising production pushes the boundaries, crying out for the right to euthanasia, cursing the hypocritical Polish society, and exposing the concealed self-satisfaction of the church hierarchy. It comes to the Boska Komedie / Divine Comedy Festival after touring many others, being perceived everywhere as something more than a typical play. Hence, the never-ending conversations with the artists long after the curtain has set on the show that offer a genuine encounter with the audience. The play has won numerous awards, including the Grand Prix of this year's Competition for the Staging a Polish Contemporary Play and the prize for the performing ensemble at the Kalisz Theatre Arts Festival.

JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA...

HOW I DID'T KILL MY FATHER...

ADAPTACJA I REŻYSERIA / ADAPTED AND DIRECTED BY: Mateusz Pakuła
 SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETS AND COSTUMES: Justyna Elminowska
 MUZYKA / MUSIC: Zuzanna Skolias-Pakuła, Antonis Skolias, Marcin Pakuła
 PARTIE WOKALNE / VOCALS: Zuzanna Skolias-Pakuła
 REŻYSERIA ŚWIATŁA / LIGHTS DIRECTOR: Paulina Góral
 ASYSTENT REŻYSERKI ŚWIATŁA / ASSISTANT LIGHTS DIRECTOR: Maciej Kaszyński
 WIDEO / VIDEO: Olga Balowska
 INSPICJENTKA / STAGE MANAGER: Katarzyna Białooka

OBSADA / CAST: Andrzej Plata, Wojciech Niemczyk, Jan Jurkowski, Szymon Mysłakowski, Marcin Pakuła
 CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 120'
 PREMIERA / PREMIERED ON: 20.01.2023 r.

Scenariusz powstał na podstawie książki Mateusza Pakuły „Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję”. Książkę wydało Wydawnictwo Nisza. / The script is based on Mateusz Pakuła's book "How I Didn't Kill my Father and How Much I Regret it". The book was published in Polish as "Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję" by Nisza publishers.

W spektaklu zacytowano fragment wiersza Fernanda Pessoa „Kiedy umrę, synku” w tłumaczeniu Gabriela Borowskiego. / The play quotes from Gabriel Borowski's Polish translation of *When I die, my son*, a poem by Fernando Pessoa.

Spektakl został nagrodzony Grand Prix 29. Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej. / The play was awarded the Grand Prix of the 29th National Competition for the Staging/Performance of a Polish Contemporary Play.



TEATR POWSZECHNY IM. ZYGMUNTA HÜBNERA
/ ZYGMUNT HÜBNER POWSZECHNY THEATRE

MELODRAMAT / MELODRAMA

REŻYSERIA / DIRECTED BY ANNA SMOLAR

11.12 PONIEDZIAŁEK / MONDAY 18:00

NARODOWY STARY TEATR, SCENA KAMERALNA
/ THE NATIONAL STARY THEATRE, CHAMBER STAGE

Znana z wielu poprzednich edycji festiwalu reżyserka (ostatnio pokazywała na Boskiej Komedii zbuntowaną przeciw swojemu zapisanemu w tradycji losowi Halkę, bohaterkę spektaklu z Narodowego Starego Teatru w Krakowie) znów z empatią, zrozumieniem, ale i ledwie dostrzegalnym dystansem pochyla się nad kondycją współczesnych kobiet. Bazę scenariusza stanowi klasyczne opowiadanie Marka Hłaski „Pętla”, jego ekranizacja dokonana przez Wojciecha Jerzego Hasa oraz aktorskie improwizacje. Sednem zapadającej w pamięć inscenizacji jest problem alkoholizmu, tyle

Remembered for her work in several previous editions of the festival, the director (who recently presented Halka rebelling against her tradition-bound fate at the National Stary Theatre in Kraków) once again empathically and understandingly approaches the condition of contemporary women with but a subtle sense of detachment. The script draws from Marek Hłasko's classic tale of *The Loop*, its adaptation by Wojciech Jerzy Has, and actor improvisations. The production revolves around the issue of alcoholism, but from the perspective of co-dependent women. The play also provides



że widzianego z perspektywy współzależnionych kobiet. Spektakl daje także, na różne sposoby, między innymi poprzez ekspresyjny taniec, wgląd w stosunki panujące tu i teraz w teatrze, podkreślając wciąż obecny w nim patriarchy i sytuacje podszyte artykułowaną wprost lub aplikowaną podskórnie przemocą. Mimo to twórczynie i twórcy nikogo nie osądzają, z czułością pochylając się nad wszystkimi postaciami. Choć na pierwszym planie mamy znakomitą rolę Anny Ilczuk z jej wstrząsającym finałowym monologiem, w którym podsumowuje dzisiejsze kobiece lęki, wywołując tży na widowni, liczy się wspólna robota całego zespołu Teatru Powszechnego w Warszawie.

insight into the dynamics within the theatre here and now, in various ways, including expressive dance, highlighting the enduring presence of patriarchy and situations permeated with violence, whether explicitly articulated or subtly applied. Nonetheless, the creative team refrain from passing judgment, showing compassion towards all the characters. While the limelight is on Anna Ilczuk's outstanding performance culminating in a poignant final monologue encapsulating contemporary female anxieties and evoking tears from the audience, the collaborative effort of the Teatr Powszechny ensemble is what counts.

MELODRAMAT

/ MELODRAMA

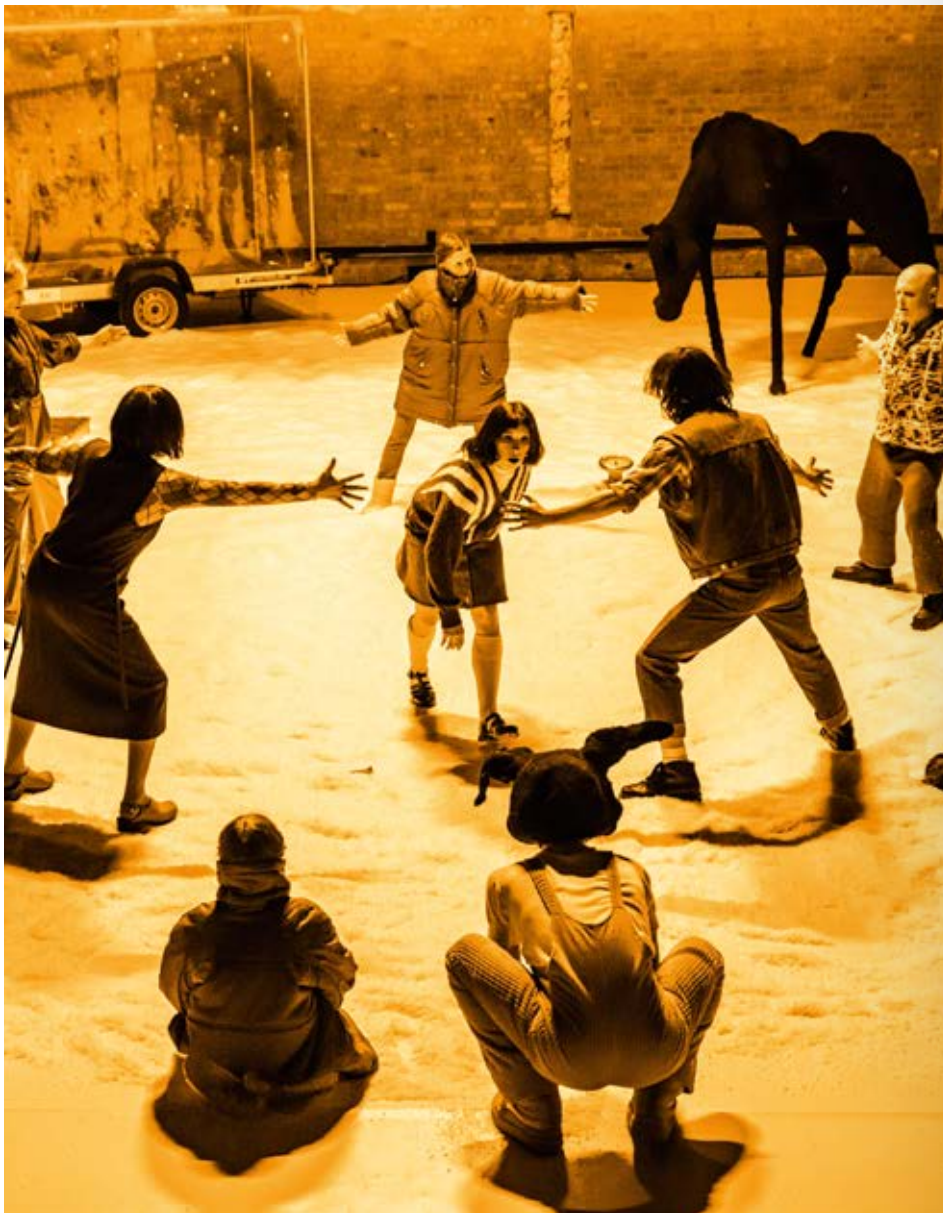
REŻYSERIA, SCENARIUSZ / **DIRECTOR, SCRIPTWRITER**: Anna Smolar
 WIERSZE / **POEMS**: Natalia Fiedorczyk
 MONOLOGI I DIALOGI / **MONOLOGUES AND DIALOGUES**: Karolina Adamczyk, Michał Czachor, Anna Ilczuk, Andrzej Kłak, Anna Smolar, Julian Świeżewski
 SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / **SETS AND COSTUMES**: Anna Met
 CHOREOGRAFIA / **CHOREOGRAPHY**: Karolina Kraczkowska
 MUZYKA / **MUSIC**: Enchanted Hunters (Magdalena Gajdzica, Małgorzata Penkalla)
 ŚWIATŁA / **LIGHTS**: Monika Stolarska
 ASYSTENTKA REŻYSERKI / **ASSISTANT DIRECTOR**: Marta Szłasa-Rokicka
 ASYSTENTKA SCENOGRAFKI / **ASSISTANT SCENOGRAPHER**: Zofia Ratasiewicz
 INSPICJENTKA / **STAGE MANAGER**: Zofia Marciniak

OBSADA / **CAST**: Karolina Adamczyk, Michał Czachor, Anna Ilczuk, Andrzej Kłak, Karolina Kraczkowska (gościnnie), Julian Świeżewski

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 170' – 1 przerwa / **1 intermission**

W spektaklu używany jest dym sceniczny. / **The production uses smoke on the stage.**

8 września spektakl był prezentowany na Generation After Showcase 2023.
 / **On 8 September the play was presented at the Generation After Showcase 2023.**



WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO
/ HENRYK TOMASZEWSKI PANTOMIME THEATRE IN WROCŁAW

NIEPOKÓJ PRZYCHODZI O ZMIERZCHU / ANXIETY COMES AT DUSK

REŻYSERIA / DIRECTED BY MAŁGORZATA WADOWIK

12.12 WTOREK / TUESDAY 17:00

TEATR ŁĄZNIA NOWA, DUŻA SCENA / ŁĄZNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE

Przed dwoma laty Małgorzata Wdowik pokazywała na Boskiej Komedii „Wstyd” z warszawskiego Nowego Teatru, wcześniej festiwalowa publiczność oglądała m.in. pierwszą część jej trylogii o uczuciach, czyli „Gniew” z TR Warszawa. Tym razem jedna z najważniejszych dziś polskich reżyserek przywozi do Krakowa projekt z dotychczasowych najbardziej oryginalny i ryzykowny. Inspiracją dla debiutanckiego spektaklu Wdowik we Wrocławskim Teatrze Pantomimy była jedna z najgłośniejszych książek ostatnich lat – „Niepokój przychodzi o zmierzchu” Lucasa Marieke Rijnvelda. Sensacyjny

Two years ago, Małgorzata Wdowik presented *Wstyd / Shame* from the Nowy Theatre in Warsaw at the Boska Komedja / Divine Comedy. Previously the festival audiences witnessed e.g., the first part of her emotions trilogy, *Gniew / Anger*, produced by TR Warszawa. This time, one of Poland's most prominent contemporary directors brings to Krakow her most original and daring project to date. The inspiration for her début at the Wrocław Pantomime Theatre came from one of the most talked-about books in recent years, Lucas (formerly Marieke Lucas) Rijnveld's *The Discomfort of Evening*.



debiut niderlandzkiej autorki (dziś autora, jest po tranzycji) ukazał jak w soczewce neurotyczną osobowość naszych czasów, sprawiając że utożsamili się z tą opowieścią młodzi, niemal niezależnie od miejsca życia. Wrocławskie przedstawienie oddaje siłę książki, mimo że niemal brakuje w nim słów. Zastępuje je wszechobecny ruch, gest, czasem ich zawieszenie. Jest przy tym zaskakująco wierne literackiemu oryginałowi, niektóre zawarte w książce tropy dodatkowo wystrza. Z racji na wskroś uniwersalnego tematu rzecz absolutnie zrozumiała pod każdą szerokością geograficzną.

The sensational debut by the now transitioned Dutch author, like a lens, captured the neurotic personality of our times, making young people from almost any background identify with the story. The Wrocław production conveys the book's power, even if it almost lacks words, replacing them with pervasive movement, gestures, and occasional lack thereof. Surprisingly, it remains remarkably faithful to the literary source, enhancing some tropes present in the book. Due to its universally relevant theme, the performance is easily understood regardless of geographical location.

NIEPOKÓJ PRZYCHODZI O ZMIERZCHU / ANXIETY COMES AT DUSK

REŻYSERIA / **DIRECTOR**: Małgorzata Wdowik
 SCENARIUSZ, ADAPTACJA / **SCRIPT, ADAPTATION**: Robert Bolesto
 WSPÓŁPRACA DRAMATURGICZNA / **COOPERATING DRAMATIST**: Magdalena Komornicka
 SCENOGRAFIA, REŻYSERIA ŚWIATŁA / **SCENOGRAPHY, LIGHTS DIRECTOR**: Aleksandr Prowaliński
 KOSTIUMY / **COSTUMES**: Maja Skrzypek
 MUZYKA / **MUSIC**: Agata Zemla
 RZEŻBY / **SCULPTURES**: Jan Baszak
 INSPICJENTKA / PIERWSZA ASYSTENTKA REŻYSERKI / **STAGE MANAGER / FIRST ASSISTANT DIRECTOR**: Katarzyna Radomska
 DRUGI ASYSTENT REŻYSERKI / **SECOND ASSISTANT DIRECTOR**: Piotr Soroka

OBSADA / **CAST**: Agnieszka Dziewa, Urszula Kuśnierz (gościnnie), Anna Nabałkowska, Karolina Paczkowska, Artur Borkowski, Eloy Moreno Gallego, Jan Kochanowski, Jakub Pewiński

PREMIERA / **PREMIERED ON**: 3.03.2023 r.
 CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 90'

SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 16+

Przedstawienie porusza temat śmierci, depresji oraz młodzieńczych zachowań seksualnych.

Na podstawie książki Marieke Lucasa Rijnevelda wydanej przez Wydawnictwo Literackie. Tłumaczenie: Jerzy Koch.



NARODOWY STARY TEATR IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ W KRAKOWIE
/ HELENA MODRZEJEWSKA NATIONAL STARY THEATRE IN KRAKÓW

PEWNEGO DŁUGIEGO DNIA / ONCE UPON A LONG DAY

REŻYSERIA / DIRECTED BY LUK PERCEVAL

12.12 WTOREK / TUESDAY 19:30

NARODOWY STARY TEATR, DUŻA SCENA / THE NATIONAL STARY THEATRE, MAIN STAGE

Swoje poprzednie, realizowane w Polsce przedstawienie „3siostry”, pokazywane na Boskiej Komedii, belgijski reżyser przygotował w koprodukcji z TR Warszawa i Narodowym Starym Teatrem. Nad „Zmierzchem długiego dnia” Eugene’a O’Neilla, który w trakcie prób zamienił się w „Pewnego długiego dnia”, pracował już tylko z zespołem z Krakowa. Przedstawienie będzie zaskoczeniem dla fanów twórczości jednego z największych wizjonerów europejskiego teatru, bo prawdopodobnie jest to najbardziej ascetyczna z jego prac. Próżno szukać tu obrazów i efektów, z jakich

The Belgian director’s previous work presented in Poland was *3siostry / 3sisters*, which graced the Boska Komedii / Divine Comedy as a co-production between TR Warszawa and the National Stary Theatre. On *Long Day’s Journey into Night*, originally Eugene O’Neill’s work, which transformed during rehearsals into *Once Upon a Long Day*, he worked solely with the Kraków-based ensemble. This production will surprise fans of one of the greatest visionaries in European theatre, as it is likely his most austere work. You’d look in vain for the visuals and effects, which Perceval’s productions are



styną spektakle Percevala, który tym razem całkowicie schował się za aktorkami i aktorami Narodowego Starego Teatru. Miał absolutną rację, bowiem wszyscy są wspaniali, grają, jakby unosili się nad sceną. Kreacje, do zapamiętania na długie lata, tworzą: wyróżniony prestiżową Nagrodą Zelwerowicza Roman Gancarczyk i – przede wszystkim – Małgorzata Zawadzka. Cała inscenizacja staje się zaś bolesną wiwisekcją rodziny w stanie nieodwracalnego rozpadu, spowodowanego przez alkoholowe uzależnienie. U Percevala autodestrukcja dotyka wszystkich bez wyjątku, diagnoza jest bezlitosna. Z pozoru to bardzo skromne przedstawienie, a jednak robi piorunujące wrażenie.

famous for. This time, he completely withdraws behind the actresses and actors of the Story. He was absolutely right in doing so, as they all deliver remarkable performances, as if they were soaring above the stage. Unforgettable portrayals that will be remembered for years are brought to life by the Zelwerowicz Award-winning Roman Gancarczyk and, above all, Małgorzata Zawadzka. The entire production becomes a painful vivisection of a family in a state of irreversible disintegration, caused by alcohol addiction. Perceval's work exposes the self-destruction affecting every character without exception, and the diagnosis is unforgiving. Although seemingly modest, this production leaves a stunning impression.

PEWNEGO DŁUGIEGO DNIA

/ ONCE UPON A LONG DAY /

REŻYSERIA I ADAPTACJA / DIRECTED AND ADAPTED BY: Luk Perceval
 SCENARIUSZ / SCRIPT: Luk Perceval
 DRAMATURGIA / DRAMATIST: Roman Pawłowski
 SCENOGRAFIA / SCENOGRAPHY: Philip Bußmann
 KOSTIUMY / COSTUMES: Katharina Beth
 REŻYSERIA ŚWIATŁA / LIGHTS DIRECTOR: Mark Van Denesse
 MUZYKA / MUSIC: Wojciech Blecharz
 INSPICJENTKA / SUFLERKA / STAGE MANAGER / PROMPTER: Katarzyna Gawet
 PRZEKŁAD SCENARIUSZA / SCRIPT TRANSLATED BY: Karolina Bikont
 ASYSTENT SCENOGRFA I KOSTIUMOGRAFA / ASSISTANT SCENOGRAPHER AND COSTUMES DESIGNER: Jerzy Basiura
 ASYSTENT REŻYSERA / TŁUMACZ / ASSISTANT DIRECTOR / TRANSLATOR: Maja Wiśta-Szopińska
 ASYSTENT REŻYSERA / ASSISTANT DIRECTOR: Jakub Żalasa
 ASYSTENT REŻYSERA DS. MULTIMEDIÓW / ASSISTANT MULTIMEDIA DIRECTOR: Tadeusz Pyrczak (AST)

OBSADA / CAST: Roman Gancarczyk, Paulina Kondrak, Mikołaj Kubacki, Łukasz Stawarczyk, Małgorzata Zawadzka

PREMIERA / PREMIERED ON: 23.06.2023 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 160' – 1 przerwa / 1 intermission

Sztuka „Long Day's Journey into Night” wystawiana jest na mocy specjalnych uzgodnień z United Talent Agency. Niniejsza wersja sztuki została zmieniona względem oryginału autorstwa Eugene'a O'Neill'a.

W programie spektaklu został wykorzystany fragment książki Stephena A. Blacka *Eugene O'Neill. Beyond Mourning and Tragedy*, Yale University Press, New Haven and London 2002 / Copyright © 2000 Stephen A. Black / The production makes use of an excerpt from Stephen A. Black's *Eugene O'Neill. Beyond Mourning and Tragedy*, Yale University Press, New Haven and London 2002, Copyright © 2000 Stephen A. Black.

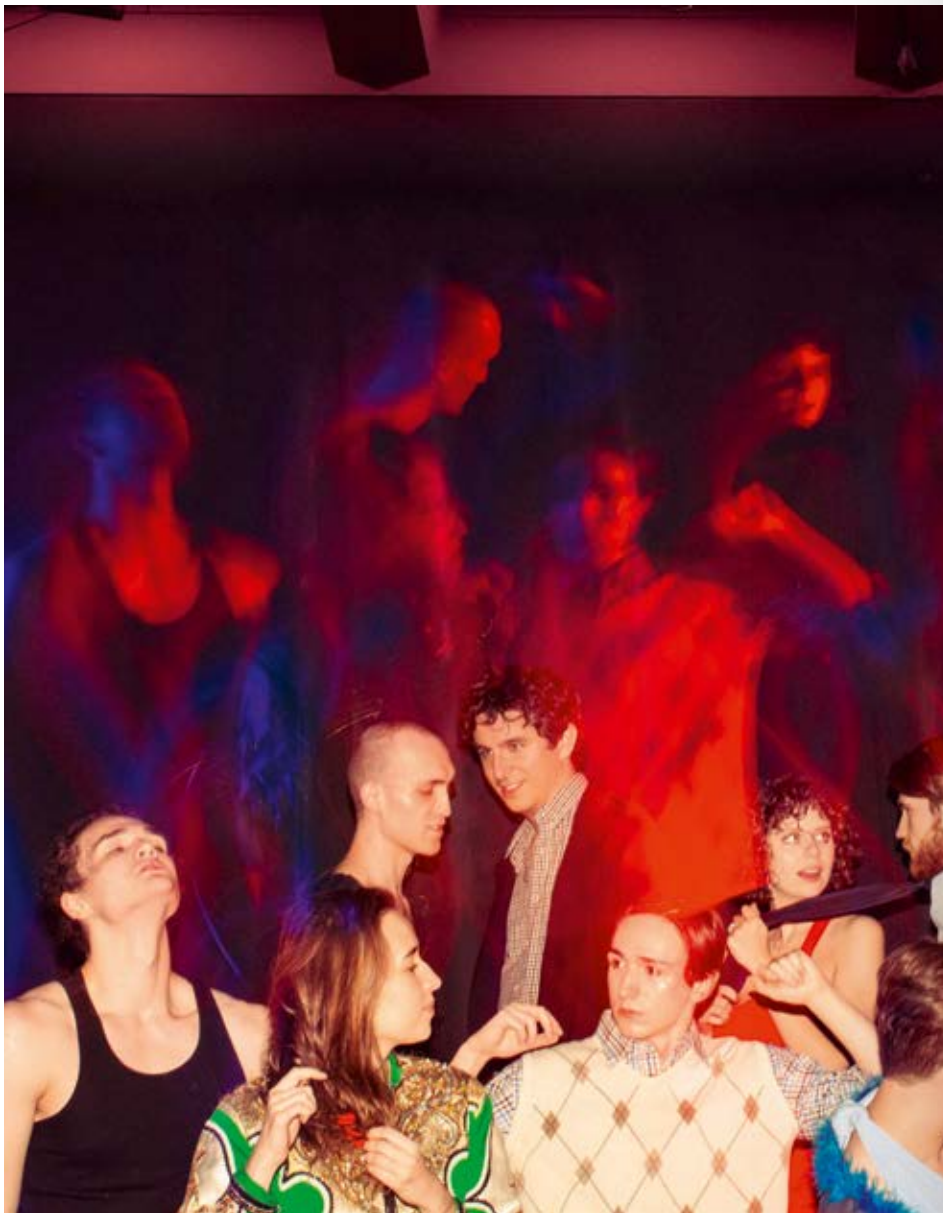


PARADISO

PARADISO

Stała sekcja Boskiej Komedii jak co roku oznacza młodość. Zapraszamy na dwa głośne dyplomy wydziału aktorskiego krakowskiej AST („Oresteia” Michała Zadary oraz „Anioły w Ameryce” Michała Borczucha), a także pokazy etiud wybranych przez Bartosza Szydłowskiego, dyrektora artystycznego festiwalu podczas listopadowego Forum Młodej Reżyserii. Autorzy dwóch spośród czterech prac dostaną propozycje przygotowania spektakli, które będą mieć swe premiery podczas Boskiej Komedii w przyszłym roku.

As every year, this permanent section of the Boska Komedia / Divine Comedy denotes youth. We invite you to two outstanding diploma works produced at the Acting Department of the AST National Academy of Theatre Arts in Kraków (Michał Zadara's *Oresteia*, and Michał Borczuch's *Angels in America*), as well as presentations of etudes selected by Bartosz Szydłowski, Boska's Artistic Director, during the November Forum of Young Theatre Directors. The authors of two of the works presented in Paradiso will win an opportunity to prepare productions, in which they will work with actors of their generation. The results of their joint effort will be presented during next year's the Boska Komedia / Divine Comedy.



AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE
/ STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW

ANIOLY W AMERYCE / ANGELS IN AMERICA

REŻYSERIA / DIRECTED BY MICHAŁ BORCZUCH

14.12 CZWARTEK / THURSDAY 14:30

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE,
SCENA 210 / THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKOW, 210 STAGE

Najświeższy dyplom Wydziału Aktorskiego krakowskiej AST, który stał się jednym z wydarzeń początku nowego sezonu w skali całego kraju. Doskonale znany widzom festiwalu Boska Komedia Michał Borczuch (zdobył tu wiele nagród, włącznie z Grand Prix za „Wszystko o mojej matce” z Łaźni Nowej) proponuje autorską wersję słynnej sztuki Tony’ego Kushnera, tej samej, którą przed laty z wielkim sukcesem realizował Krzysztof Warlikowski. Tekst osadzony jest w latach osiemdziesiątych ubiegłego wieku, w mrocznej erze AIDS, dla dzisiejszych młodych aktorek i aktorów już odległych czy wręcz egzotycznych. Jednak dla Michała

The latest diploma production from the Acting Department of the Kraków AST has become a nationwide highlight of the start of the new season. Michał Borczuch (well-known to the audience of the Boska Komedia / Divine Comedy Festival as he has won many awards here, including the Grand Prix for *Wszystko o mojej matce / Everything About my Mother* at Łaźnia Nowa) offers his own version of Tony Kushner’s famous play, the same that Krzysztof Warlikowski successfully directed years ago. The plot is set in the 1980s, during the dark era of AIDS, a time already distant or even exotic for today’s young actors. However, what is essential for Michał Borczuch and the performers



Borcucha i współtworzących spektakl wykonawców ważne są uczucia bohaterów, odpowiedź na pytanie, po jakiej stronie stają, jak ścierają się walczące w nich i w świecie dobro i zło. W „Aniołach w Ameryce” dwóch herosów – dobry (Prior Walter) i zły (Roy M. Cohn) – toczy ze sobą batalię o władzę nad światem, jasność spotyka się z mrokiem, jedno próbuje wyprzeć drugie. Przedstawienie krakowskiej AST nie szuka na siłę aktualizacji, ale okazuje się boleśnie współczesne. Polska 2023 jest bowiem ciągle pełna uprzedzeń i nietolerancji. Dlatego to, co publiczne, spotyka się z prywatnymi doświadczeniami młodych artystów.

Zagrane w całości „Anioły w Ameryce” trwałyby niewiele mniej niż siedem godzin. Tony Kushner zezwolił twórcom inscenizacji w AST – tylko tej konkretnej inscenizacji – na dokonanie skrótów w tekście. Zmiany te zostały wprowadzone bez bezpośredniego udziału autora.

of the play are the feelings of the characters, as well as the answer to the question which side they are on, and how good and evil collide inside them and in the world. In *Anioły w Ameryce* / *Angels in America*, two heroes – the good (Prior Walter) and the bad (Roy M. Cohn) – engage in a battle for control over the world/ Light meets darkness, one trying to supplant the other. The production of Kraków's AST doesn't seek to update the play any way it could, and proves to be painfully valid and current. For in Poland of 2023, prejudice and intolerance still prevail. Hence, the public meets the private experiences of young artists.

Performing the entire *Anioły w Ameryce* / *Angels in America* would take just under seven hours. Tony Kushner allowed the creative team of the AST production – only for this particular staging – to make cuts in the text. The changes were made without any direct involvement of the author.

ANIOŁY W AMERYC

/ ANGELS IN AMERICA

REŻYSERIA / **DIRECTOR**: Michał Borczuch

TŁUMACZENIE / **TRANSLATOR**: Jacek Poniedziałek

SCENOGRAFIA, KOSTIUMY I ŚWIATŁA / **SETS, COSTUMES, AND LIGHTS**: Dorota Nawrot

MUZYKA / **MUSIC**: Bartosz Dziadosz

PIOSENKI „ANTARKTYDA I” / **ANTARKTYDA I SONGS**: Zofia Justyńska, Denis Kudijenko, Marek Puchowski

PIOSENKI „ANTARKTYDA II” / **ANTARKTYDA II SONGS**: Zofia Justyńska

ASYSTENTKA I ASYSTENT REŻYSERA / **ASSISTANT DIRECTORS**: Eugenia Balakireva (III r. WRD), Bartłomiej Juszcak (V r. WRD)

OBSADA / **CAST**: Maciej Kamiński, Kacper Kujawa, Zofia Justyńska, Michał Badeński, Jakub Żółtaszek, Marek Puchowski, Polina Chabatarova, Denis Kudijenko, Wiktoria Karbownik

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 300' – 2 przerwy / **2 intermissions**

KATEGORIA WIEKOWA / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 16+

PREMIERA / **PREMIERED ON**: 23.09.2023 r.

Spektakl dyplomowy studentek i studentów IV roku Wydziału Aktorskiego AST w Krakowie. / [Diploma performance of fourth-year students of the Acting Department of the AST in Kraków.](#)

UWAGA: W trakcie spektaklu na scenie palony jest papieros. W spektaklu wykorzystywany jest efekt dymu. / **WARNING**: A cigarette is smoked on stage during the performance. The production uses smoke effects.



AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE
/ STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW

ORESTEIA / ORESTEIA

REŻYSERIA / DIRECTED BY MICHAŁ ZADARA

8.12 PIĄTEK / FRIDAY 16:00

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE,
SCENA 210 / THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW, 210 STAGE

Praca nad antyczną tragedią Ajschylosa stała się wspólną podróżą studentek i studentów krakowskiej AST i reżysera Michała Zadara, który zastosował tym razem nowy model zespołowego tworzenia spektaklu – Scrum. Używa się go, by efektywniej zarządzać projektami, dając pełnoprawny udział w nich wszystkim zaangażowanym. I tak właśnie było w tej pracy, potraktowanej jako prawdziwe spotkanie. Zgodnie z antycznymi zasadami aktorki i aktorzy wcielali się w kilka różnych ról, pracowali z oryginalnym tekstem w grece, na bieżąco tworząc nowy przekład „Oresteii”, dostosowany do potrzeb ich inscenizacji. W efekcie

The work on Aeschylus' ancient tragedy turned into a collective journey for the students of the AST in Kraków and director Michał Zadara, who used Scrum methodology for collaborative play creation. Scrum is a project management model that boosts efficiency by ensuring full participation of everyone involved. This is precisely what happened in this project, treated as a genuine meeting. Following the principles applied in antiquity, actresses and actors took on several different roles each, working with the original text in ancient Greek, all the time making a new translation of *Oresteia*, tailored to their stage needs. The result is a performance faithful



powstało przedstawienie wierne antycznym, zapisanym przez klasyka tragedii wzorcom, a jednocześnie na wskroś współczesne, wypełnione nieretuszowanymi emocjami wykonawców. Przedstawienie w zgodzie z Ajschylosem pochylające się nad siłą i bezradnością prawa, które ma moc przerywania spirali przemocy. Z drugiej strony jednak bezprzykładne podporządkowanie się jego literze również pociąga za sobą ofiary.

to the ancient original, penned down by a classic of tragedy, yet thoroughly contemporary, as it is filled with genuine emotions of the performers. Following Aeschylus, the production delves into power and helplessness of law that has the power to break the spiral of violence. On the other hand, obeying its letter blindly also results in casualties.

ORESTEA

/ ORESTEA

REŻYSERIA/ZARZĄDZANIE PROCESAMI TWÓRCZYMI / DIRECTOR/CREATIVE PROCESSES MANAGER:

Michał Zadara

SCRUM MASTERS (II WRD): Barbara Bendyk, Weronika Zajkowska, Krzysztof Zygućki

TŁUMACZENIE / TRANSLATORS: Michał Zadara, Weronika Zajkowska, Krzysztof Zygućki, Barbara Bendyk, Bartosz Cwaliński, Filip Lipiecki

WSPÓŁPRACA PRZY KOSTIUMACH / COSTUMES ASSOCIATES: Maja Piotunkowska, Daria Krawczyk

OBSADA / CAST:

CZĘŚĆ I AGAMEMNON / PART 1 AGAMEMNON: Kamil Pudlik, Agnieszka Kijewska, Angelika Smyrgała, Bartosz Cwaliński, Bartłomiej Deklewa, Filip Lipiecki

CZĘŚĆ II OFIARNICE / PART 2 THE LIBATION BEARERS: Bartłomiej Deklewa, Filip Lipiecki, Karolina Bednarek, Wiktoria Krążek, Bartosz Cwaliński, Agnieszka Kijewska, Angelika Smyrgała, Marta Piętka

CZĘŚĆ III ŁASKAWE / PART 3 THE GRACIOUS ONES: Bartosz Cwaliński, Filip Lipiecki, Wiktoria Krążek, Angelika Smyrgała, Bartłomiej Deklewa, Agnieszka Kijewska, Marta Piętka, Kamil Pudlik, Karolina Bednarek

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 180' – 2 przerwy / 2 intermissions

KATEGORIA WIEKOWA / SUGGESTED VIEWING AGE: 16+

PREMIERA / PREMIERED ON: 8.02.2023 r.

Spektakl dyplomowy studentek i studentów IV roku Wydziału Aktorskiego AST w Krakowie. /Diploma performance of fourth-year students of the Acting Department of AST in Kraków.

UWAGA: W treści spektaklu występują opisy brutalnych morderstw. W dwóch scenach słychać huk wystrzału z pistoletu. / **WARNING:** The play contains descriptions of brutal murders. The sound of a gunshot appears in two scenes.



AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE
/ STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW

HA HA HA

REŻYSERIA / DIRECTED BY KRZYSZTOF ZYGUCKI – III R. WRD

9.12 SOBOTA / SATURDAY 13:30

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE,
SCENA KLASYCZNA / THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW,
CLASSICAL STAGE

W styczniu 2015 roku dwóch uzbrojonych zamachowców wkroczyło do redakcji paryskiego pisma satyrycznego „Charlie Hebdo”. Przyszli, by wyrównać rachunki z ludźmi, którzy żartowali z proroka Mahometa i opublikowali jego karykaturę. Doszło do katastrofy, a wśród ofiar znaleźli się też sami zamachowcy. Te wydarzenia poruszyły Francję i świat. W czasie, gdy do nich doszło, francuski pisarz Emanuel Carrère przebywał w odosobnieniu na Vipassanie. Odcięty od świata, nie wiedział, że zginęli jego przyjaciele, a Francję ogarnęły uliczne manifestacje. Później opisał to wszystko w autobiograficznej

In January 2015, two armed assailants stormed into the Paris offices of the satirical magazine *Charlie Hebdo*. They arrived to settle scores with people who mocked the Prophet Muhammad and published his caricatures. The tragedy that unfolded also claimed the attackers as victims. The events shook France and the world, yet Emanuel Carrère, a French writer who at the time was cut off from the world in Vipassana retreat, was unaware that his friends had been killed, and France was engulfed in street protests. He later recounted these developments in his autobiographical *Yoga*.



„Jodze”. Historia tego konkretnego żartu stała się dla twórców inspiracją do refleksji nad samym żartem i jego granicami. Teatralna rekonstrukcja tamtych wydarzeń jest wariacją na temat tego, z czego wolno było żartować rysownikom i co mogłoby rozbawić zamachowców, którzy zaatakowali satyryków z „Charlie Hebdo”.

The story and developments around this particular for of joke inspired the creatives to reflect on humour as such and its boundaries. A theatrical reconstruction of the events is a variation on the theme of what the cartoonists were allowed to joke about and what could have amused the attackers who targeted the *Charlie Hebdo* cartoonists.

HA HA HA HA

/ HA HA HA HA

REŻYSERIA / **DIRECTION**: Krzysztof Zygućki, III r. / 3rd-year student of the Department of Directing and Dramaturgy at the AST National Academy of Theatre Arts in Kraków
 DRAMATURGIA I MUZYKA / **DRAMATURGY AND MUSIC**: Wera Makowskx
 OBSADA / **CAST**: Anna Paruszyńska-Czacka, Nina Potapowicz, Marcin Kalisz, Bartosz Gomoła, Maciej Kamiński, Michał Meller, Denis Kudijenko

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 65'

KATEGORIA WIEKOWA / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 16+

Krzysztof Zygućki

Student III roku na Wydziale Reżyserii i Dramaturgii AST w Krakowie. Ukończył prawo na UJ oraz filozofię na UP. Asystent Michała Zadary przy spektaklu dyplomowym „Oresteia”. Członek kolektywu Synergie i Pracowni Dramaturgicznej AST. Współorganizował we współpracy z Goethe Institut wydarzenie „Kobiece teksty dla teatru” (AST, maj 2022) oraz panel czytań performatywnych Pracowni Dramaturgicznej przy 12. Forum Młodej Reżyserii.

Krzysztof Zygućki is a third-year student at the Department of Directing and Dramaturgy at the AST Kraków. He holds a degree in law from the Jagiellonian University and in philosophy from the University of Padua. He was an assistant to Michał Zadara for the diploma performance *Oresteia*. A member of the Synergy Collective and the Dramaturgy Workshop at the AST. Cooperating with the Goethe Institute, he organised “Kobiece teksty dla teatru” (“Female Texts for Theatre”), event at the AST in May 2022, and a panel of performative readings of the Dramaturgy Workshop during the 12th Forum of Young Theatre Directors.



AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE
/ STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW

PIES / DOG

REŻYSERIA / DIRECTED BY BARBARA BENDYK – III R. WRD

9.12 SOBOTA / SATURDAY 11:00

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE,
SCENA 311 / THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW, 311 STAGE

Młodej parze, mierzącej się z trudnościami małżeńskimi, ucieka pies. Wystawieni na próbę, w sytuacji kryzysowej, zwracają się o pomoc do kobiety, która twierdzi, że potrafi nawiązywać telepatyczny kontakt ze zwierzętami. Jej zdolności przydadzą się nie tylko podczas poszukiwań zaginionego zwierzęcia... „Pies” to próba zagłębienia się w relacje międzyludzkie i międzygatunkowe z obu perspektyw. Egzamin

A dog escapes from a young couple in a marital crisis. Distressed, they seek help from a woman who claims to communicate telepathically with animals. Her abilities, however, prove useful in more than just the search for the missing pet. *Dog* is an exploration of interpersonal and interspecies relationships from both perspectives. This diploma work was developed under the supervision of Marcin Wierzychowski. The script evolved from



powstawał pod opieką Marcina Wierzchowskiego. Scenariusz został napisany w oparciu o improwizacje aktorskie; wykorzystano fachowe źródła i literackie inspiracje na temat relacji ze zwierzętami i komunikacji ze światem pozaludzkim.

actor improvisations, and professional sources and literary inspirations on the subject of relationships with animals and communication with the non-human world were used.

PIES

/ DOG

REŻYSERIA / **DIRECTION**: Barbara Bendyk – III r. WRD / 3rd-year student of the Department of Directing and Dramaturgy at the AST National Academy of Theatre Arts in Kraków
 DRAMATURGIA / **DRAMATURGY**: Szymon Król
 OBSADA / **CAST**: Michał Badeński, Maciej Kamiński, Joanna Karcz, Olga Wojtkowiak

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 45'

KATEGORIA WIEKOWA / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 16+

Barbara Bendyk

Studentka III r. reżyserii na Wydziale Reżyserii i Dramaturgii AST w Krakowie, absolwentka malarstwa i filmu eksperymentalnego na AS w Szczecinie. Szczególnie lubi rozmawiać o relacjach międzygatunkowych i wizytach lekarskich. Stawia na proste rozwiązania – oszczędność środków i energii. Dużo czasu spędza w ciszy i na kursach behawiorystycznych.

Barbara Bendyk is a third-year student of directing at the Department of Directing and Dramaturgy at AST Kraków, and a graduate in painting and experimental film from the Academy of Art in Szczecin. She enjoys discussing interspecies relationships and medical visits, and advocates straightforward solutions as they save resources and energy. Much of her time is spent in silence and at behavioural courses.



AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE
/ STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW

PRAWDZIWE ROSENTHALE / REAL ROSENTHALS

REŻYSERIA / DIRECTED BY TADEUSZ PYRCZAK – IV R. WRD

9.12 SOBOTA / SATURDAY 12:15

Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie,
Scena Eksperymentalna / The National Academy of Theatre Arts in Kraków,
Experimental Stage

Kiedy człowiek osiąga punkt, po którym jest już za późno, by zmienić swoje życie? Czy dawne nawyki w ogóle można porzucić na zawsze? Czy istnieje szansa na przerwaniu cyklu przemocy przekazywanej z pokolenia na pokolenie? W spektaklu reżyser

When do you the point when it is too late to change your life? Can old habits be abandoned forever? Is there a chance to break the cycle of violence passed down from generation to generation? In the performance, the director



odtworza przejmujący rodzinny świat swojego ojca, tłamszonego przez toksyczne mechanizmy obronne własnego ojca. Zderzają się tu dwa światy, stary i młody, które mają ze sobą więcej wspólnego, niż jesteśmy gotowi przyznać.

re-creates the heart-rending world of his father's family, suppressed by the toxic defence mechanisms of none other but his own father. The play has two worlds, old and young, clashing. And they have more in common than we could be willing to admit.

PRAWDZIWE ROSENTHALE / REAL ROSENTHALS

SCENARIUSZ I REŻYSERIA / SCRIPT AND DIRECTION: Tadeusz Pyrczak – IV r. WRD / 4th-year student of the Department of Directing and Dramaturgy at the AST National Academy of Theatre Arts in Kraków

OBSADA / CAST: Wiktoria Krążek, Bartosz Cwaliński, Paweł Kruszelnicki

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 50'

KATEGORIA WIEKOWA / SUGGESTED VIEWING AGE: 16+

Tadeusz Pyrczak

Student IV r. reżyserii na Wydziale Reżyserii i Dramaturgii AST w Krakowie. Był asystentem Luka Percevala („Pewnego długiego dnia” w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie), Mai Kleczewskiej („Dziady” w Teatrze Słowackiego w Krakowie), Krzysztofa Garbaczewskiego („Sen nocy letniej” w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie). Poza reżyserią zajmuje się również dramaturgią, wideo i reżyserią światła, a także tworzeniem oprawy wizualnej koncertów muzycznych.

Tadeusz Pyrczak is a fourth-year directing student of the Department of Directing and Dramaturgy at AST Kraków. He served as an assistant to Luk Perceval (*A Long Day* at the National Sary Theatre in Kraków), Maja Kleczewska (*The Forefathers' Eve* at the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków), and Krzysztof Garbaczewski (*A Midsummer Night's Dream* at the National Sary Theatre in Kraków). Besides directing, he is an avid dramaturgist, video and lighting designer, and creator of visual ambiances for musical concerts.



BOSKA KOMEDIA 2023

PURGATORIO

KRAJOBRAZ PO BITWIE



PURGATORIO

W tej sekcji jak co roku dominuje różnorodność. Mamy pierwsze pokazy „Balkonów – pieśni mitosnych” Krystiana Lupy, ukraińskie „Dziady” Mai Kleczewskiej, prowokacyjny „Sen nocy letniej” Jana Klaty oraz dialogujące z nim polemicznie „Very Funny” Dominiki Knapik i Patrycji Kowańskiej. Będzie głośny, kruszący mur nietolerancji „Spartakus” Jakuba Skrzywanek, a także minisekcja ze spektaklami, w których wspaniałe role stworzyli Krystyna Janda („My Way”), Andrzej Seweryn („Lear”) i Daniel Olbrychski („Niespodziewany powrót”) – artyści, którzy przypominają, czym jest odwaga bycia przeciw oraz obywatelski i aktorski etos, a przy tym mają dystans wobec samych siebie.

Diversity reigns this section, as it always has. The premiere shows of Krystian Lupa’s *Balconies – Love Songs*, the Maja Kleczewska’s “Ukrainian” *Forefathers’ Eve*, Klata’s provocative *A Midsummer Night’s Dream*, and – a polemical dialogue with it – *Very Funny* from Dominika Knapik and Patrycja Kowańska. There is also Jakub Skrzywanek’s *Spartacus* promising to be loud, and breaking down the wall of intolerance, plus a mini-section featuring outstanding performances played by Krystyna Janda (*My Way*), Andrzej Seweryn (*Lear*), and Daniel Olbrychski (*Unexpected Return*): artists who embody the courage to oppose and resist, and present the citizen’s and actor’s ethos, all the while not taking themselves too seriously.



TEATR POLSKI W PODZIEMIU / POLSKI THEATRE IN THE UNDERGROUND

BALKONY – PIEŚNI MIŁOSNE / BALCONIES – LOVE SONGS

REŻYSERIA / DIRECTED BY KRYSZTOF LUPA

8.12 PIĄTEK / FRIDAY 20:30

9.12 SOBOTA / SATURDAY 19:30

TEATR ŁAZNIA NOWA, DUŻA SCENA / ŁAZNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE

Chwilę przed styczniową premierą „Les Emigrants” według prozy Sebald’a w paryskim Odeonie Krystian Lupa przedstawia swój nowy projekt zrealizowany w Teatrze Polskim w Podziemiu we Wrocławiu, w zespole, z którym pracował wielokrotnie, zanim władze politycznymi decyzjami zniszczyły tę jedną z najważniejszych scen w kraju. Na scenie zobaczymy – znowu – artystki i artystów rozsiadanych dziś po wielu teatrach: Halinę Rasiakównę, Martę Ziębę, Annę Ilczuk, Ewę Skibińską, Jankę Woźnicką, Wojciecha Ziemiańskiego,

Moments before the January premiere of *Les Emigrants* based on Sebald’s prose at the Odeon in Paris, Krystian Lupa unveils his latest project at the Polski Theatre in the Underground in Wrocław produced with a troupe he had worked with extensively before political powers-that-be destroyed one of Poland’s paramount stages. Meeting on the stage is a cast that has now dispersed across various theatres: Halina Rasiakówna, Marta Zięba, Anna Ilczuk, Ewa Skibińska, Janka Woźnicka, Wojciech Ziemiański, Andrzej Kłak, Tomasz Lulek, and Michał Opaliński.



Andrzeja Kłaka, Tomasza Lulka
i Michała Opalińskiego.

Krystian Lupa: „Ciągłe, wciąż na nowo
i coraz dotkliwiej tkwimy w więzieniach
myślowych konwencji, obowiązujących
norm moralności, obyczajowych
tabu, w klątkach generacyjnych
paradygmatów et cetera...
Można by mnożyć..

Te więzienia deformują nasze życie...
Szczęście? Sens życia? Być mężczyzną?
Być kobietą?... Co to znaczy? Być sobą?
Czy to możliwe?.. I co to właściwie
jest – być sobą?

Kim jestem?... Skąd przychodzę?...
Dokąd zmierzam?... w dodatku jeszcze
muszę być „Człowiekiem”...

Dwudziestowieczna literatura
to kronika zagubienia jaźni... Kryzys
tożsamości... Rozproszenie... Miłość,
relacje ptci stają się szczególnie
tajemniczym polem (doświadczalnym?)
tego w miarę wzrostu naszej
świadomości coraz bardziej
niejasnego procesu. My inicjujemy
(przeprowadzamy?) to doświadczenie,
czy proces doświadcza nas?

Dwóch autorów (Federico García
Lorca w „Domu Bernardy Alba” i John
Maxwell Coetzee w powieści „Lato”...
i skąd się tu wzięła Elfriede Jelinek?)
– to dwie próby transgresji – stanąć
po drugiej stronie ptci aby zobaczyć
nieznany obraz siebie i świata...”.

Krystian Lupa reflects, “persistently,
ever again, and ever more poignantly,
we find ourselves ensnared in the
prisons of mental conventions,
prevailing moral norms, societal
taboos, the cages of generational
paradigms, and so forth.

“These prisons deform our lives.
Happiness? The meaning of life?
To be a man? To be a woman? What
does it mean to be yourself? Is it
possible? And what, indeed, it means
to be ‘yourself’? Who am I? Where
do I come from? Where am I heading?
Moreover, I also must be a ‘Human’...”

“Twentieth-century literature serves
as a chronicle of the loss of the
self. An identity crisis. Dispersion.
Love and gender relationships
become a particularly mysterious
(experimental?) field in this
increasingly process whose obscurity
grows parallel with our consciousness.
We initiate (conduct?) this experience,
or does the process experience us?”

Two authors (Federico García Lorca
with *The House of Bernarda Alba*
and John Maxwell Coetzee with the
novel *Summer...* and how did Elfriede
Jelinek find her way to here?) – are two
attempts at transgression – to stand
on the other side of gender to see an
image of yourself and the world you
never knew”.

BALKONY – PIĘŚNI MIŁOSNE / BALCONIES – LOVE SONGS

Na motywach *Lata* Johna Maxwella Coetzee’ego i *Domu Bernardy* Alby Federica
Garcíi Lorki / *Based on Summertime: Scenes from Provincial Life III* by John
Maxwell Coetzee, *La casa de Bernarda Alba* by Federico García Lorka

SCENARIUSZ, REŻYSERIA, SCENOGRAFIA I REŻYSERIA ŚWIATŁA

/ SCRIPT, DIRECTION, SCENOGRAPHY AND LIGHTS: Krystian Lupa

tekst w scenie *Wędrówki Adeli* / text in the scene of *Adela’s Journey* Anna Ilczuk

KOSTIUMY / COSTUMES: Piotr Skiba

MUZYKA / MUSIC: Władimir Schall

WIDEO / VIDEO: Przemek Chojnacki (Yanki Film), Nikodem Marek (Papaya Roster)

WSPÓLPRACA ARTYSTYCZNA, ASYSTENT REŻYSERA

/ ARTISTIC COLLABORATION, ASSISTANT DIRECTOR: Oskar Sadowski

PLAKAT, ZDJĘCIA / POSTER, STILLS: Natalia Kabanow

PROGRAM / PROGRAMME: Agnieszka Wolny-Hamkato

PRODUKCJA / PRODUCERS: Ada Tabisz, Piotr Jacyk

ASYSTENTKA DS. KOSTIUMÓW I REKWIZYTÓW / COSTUMES AND PROPS ASSISTANT: Jadwiga Ziemińska

PROMOCJA, MARKETING / PROMOTION AND MARKETING: Mariusz Turchan

INTERNET / ONLINE: Piotr Sarama

KURATORKA PROJEKTU / PROJECT CURATOR: Halina Rasiakówna

NAPISY / SUBTITLES: Alicja Szumańska

MAKE-UP / MAKE-UP: Justyna Pokojewska

GARDEROBIANA / WARDROBE MISTRESS: Anna Weber

KIEROWNICTWO TECHNICZNE / TECHNICAL DIRECTOR: Piotr Jacyk

AKUSTYCY / SOUND ENGINEER: Szymon Tomczyk, Wojciech Dziedzicki

ŚWIATŁO / LIGHTS: Daniel Kuźma, Wojciech Szczerbo

WIDEO / VIDEO: Krzysztof Pańtak

REKWIZYTOR / PROPS MASTER: Maciej Ćwieluch

OBSADA / CAST: Anna Ilczuk, Andrzej Kłak, Tomasz Lulek, Michał Opaliński, Halina
Rasiakówna, Piotr Skiba, Ewa Skibińska, Janka Woźnicka, Wojciech Ziemiański,
Marta Zięba oraz Ola Rudnicka, Oskar Sadowski

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 240’



IWANO-FRANKIWSKI NARODOWY AKADEMICKI TEATR DRAMATYCZNY IM. IWANA FRANKI / IVAN FRANKO IVANO-FRANKIVSK NATIONAL ACADEMIC DRAMA THEATER

DZIADY / ДЗЯДИ / THE FOREFATHERS' EVE

REŻYSERIA / DIRECTED BY MAJA KLECZEWSKA

14.12 CZWARTEK / THURSDAY 18:00

15.12 PIĄTEK / FRIDAY 18:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, MAIN STAGE

Dwa lata po słynnych „Dziadach” z Teatru Słowackiego w Krakowie, pokazywanych także na Boskiej Komedii, Maja Kleczewska przedstawia nową inscenizację arcydramatu Adama Mickiewicza, tym razem zrealizowaną w Iwano-Frankiwsku w Ukrainie. To „Dziady” czasu wojny, niejeden raz zdarzało się, że pracę przerywały alarmy bombowe, zatem artyści byli w nieustannej gotowości, by w razie potrzeby uciec do schronu. Ekstremalne okoliczności towarzyszące próbom oraz świadomość, jak wielkie spustoszenia czyni rosyjska inwazja, dały spektaklowi gorącą temperaturę

Two years after the famous *Dziady / Forefathers' Eve* of the Słowacki Theatre in Kraków, presented also at Boska Komedii / Divine Comedy, Maja Kleczewska presents a new production of Adam Mickiewicz's masterpiece, this time, however, produced in Ivano-Frankivsk in Ukraine. These are wartime *Dziady / Forefathers' Eve*, so the work on the project was often interrupted by air raid alarms, so the artists were in constant readiness to seek shelter if necessary. The extreme circumstances during rehearsals, coupled with the awareness of the havoc wrought by the Russian



i bezkompromisowość. Powstało przedstawienie zdecydowanie bardziej kameralne od wersji krakowskiej, a jednak pełne oskarżycielskiej siły. „Dziady” z Iwano-Frankiwska każą Europie przestać oczekiwać wdzięczności od Ukraińców, natomiast stawiają pytanie o to, co jeszcze jesteśmy Ukrainie winni. Ostro traktują też sprawę tak zwanych sankcji kulturalnych wobec Rosji, uznając, że w ogromnej mierze są one fikcją preparowaną przez zadowolonych z siebie zachodnioeuropejskich pięknoduchów, szukających w tej sytuacji potwierdzenia własnej rzekomej przyzwoitości. W roli Konrada znany z poznańskiego „Hamleta” Kleczewskiej świetny ukraiński aktor Roman Lucki.

invasion, infused the performance with fervent intensity and uncompromising force. This production is significantly more intimate than the Kraków version, and yet it brims with accusatory power. *The Dziady / Forefathers' Eve* from Ivano-Frankivsk urges Europe to stop expecting gratitude from Ukrainians and raises the question of what else we owe to Ukraine. It also caustically addresses what is known as cultural sanctions against Russia, arguing that they are largely sham concocted by self-satisfied beautiful minds from Western Europe trying to exploit such circumstances to find confirmation of their self-professed decency. The role of Konrad is portrayed by a great Ukrainian actor, Roman Lutskiy, known for his role in *Hamlet* Kleczewska put to stage in Poznań.

DZIADY / ДІДІАДИ

/ THE FOREFATHERS' EVE

Teatr
w Krakowie

Teatr
im. J. Słowackiego
w Krakowie

REŻYSERIA / DIRECTOR: Maja Kleczewska
SCENOGRAFIA / SCENOGRAPHER: Wojciech Puś
KOSTIUMOGRAF / COSTUMES DESIGNER: Konrad Parol
CHOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY: Kaja Kołodziejczyk, Dmitri Leka
KOMPOZYTOR / COMPOSER: Cezary Duchnowski
DYRYGENT / CONDUCTOR: Bohdan Tkaczuk
CHÓRMISTRZ / CHOIRMASTER: Natalia Bajdak
ZASTĘPCA REŻYSERA / ASSISTANT DIRECTOR: Roman Lucki
ASYSTENT REŻYSERA / DIRECTOR'S ASSISTANT: Lubow Skirko

OBSADA / CAST: Roman Lucki, Ewgenij Chotodniak, Andrij Melnik, Jurij Wychowanec, Oleg Panas, Iwan Blindar, Lubomir Waliwoc, Jurij Litwinow, Wiktor Abramiuk, Pawło Kilnickij, Bogdan Romaniuk, Oleksij Lejbiuk, Nadia Lewczenko, Tetiana Szawkowa, Lilja Abramiuk, Dmitri Leka, Ostap Sloboda

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 120'

Spektakl rekomendowany dla widzów od 16. roku życia.
/ Recommended for audiences 16+

Spektakl powstał przy wsparciu Teatru im. Juliusza Słowackiego w Krakowie. Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie jest partnerem pokazu w ramach Festiwalu Boska Komedia. / The performance was created with the support of the Juliusz Słowacki Theatre in Krakow. Juliusz Słowacki Theatre in Krakow is a partner of the show as part of the Divine Comedy Festival.



TEATR IM. JANA KOCHANOWSKIEGO W OPOLE / TEATROS DEL CANAL
/ MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL BOSKA KOMEDIA / JAN KOCHANOWSKI THEATRE IN
OPOLE / TEATROS DEL CANAL / DIVINE COMEDY INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

I'M NOWHERE / ZNIKANIE / I'M NOWHERE / DESVANECIMIENTO

REŻYSERIA / DIRECTED BY NORBERT RAKOWSKI

15.12 PIĄTEK / FRIDAY 19:00

TEATR ŁAŹNIA NOWA, DUŻA SCENA / ŁAŹNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE

Teatralna medytacja na temat eutanazji rozpięta między performance'em, spektaklem dramatycznym a teatrem ruchu, w części oparta o nową, dotychczas niewystawianą sztukę Iwana Wyrpajewa „Znikanie”. Młoda artystka u progu światowej kariery postanawia poddać się zabiegowi wspomaganego samobójstwa i podczas specjalnie zwołanej konferencji prasowej próbuje uzasadnić swą decyzję. Z doświadczeniem „dobrej śmierci” konfrontuje się rodzina podczas wspólnego śniadania, ale nie znajduje potrzebnych do tego słów. Powstałe w międzynarodowej

A theatre introspection of the subject of euthanasia, stretched between performance art, a dramatic play, and physical theatre. It draws from *Znikanie / Vanishing*, a new and unperformed work of Ivan Vyrypaev. A young artist at the threshold of a global career decides to undergo assisted suicide and attempts to justify her decision at a specially convened press conference. The family are confronted with the experience of “a good death” during a breakfast shared with her, yet the necessary words remain elusive. This internationally produced play



koprodukcji przedstawienia zderza ze sobą różne postawy wobec eutanazji, stawiając najbardziej podstawowe pytania o to, kto powinien decydować o naszym życiu. Czy leży ono w gestii prawa, medycyny, kościoła? W Hiszpanii eutanazja w konkretnych przypadkach jest dozwolona i legalna, w Polsce nie rozpoczęła się nawet poważna dyskusja na ten temat. Niespieszne, chwilami oniryczne przedstawienie Norberta Rakowskiego jest kolejnym apelem, byśmy znaleźli siłę, odwagę i możliwości, by ją podjąć. W międzynarodowym kolektywie aktorskim m.in. znakomita hiszpańska aktorka Socorro Anadón, a także znana z łaźniowych spektakli „Śnieg” i „Strach i nędza 2022” oraz z wielu produkcji Teatru Polskiego we Wrocławiu i Teatru Studio w Warszawie Marta Zięba.

brings together diverse perspectives on euthanasia, raising fundamental questions about who should decide about our lives. Is it a matter of law, medicine, or religion? Euthanasia is legally permissible in specific cases in Spain, while in Poland a serious debate on the subject has yet to begin. Norbert Rakowski's unhurried and at times dreamlike production is another call to find the strength, courage, and means to address the subject. The international cast includes outstanding Spanish actress Socorro Anadón, and Marta Zięba, renowned for her roles in *Śnieg / Snow, Strach i nędza 2022 / Fear and Misery 2022* and numerous productions at the Polski Theatre in Wrocław and the Studio Theatre in Warsaw.

I'M NOWHERE / ZNIKANIE

/ I'M NOWHERE / DESVANECIMIENTO

KONCEPT I REŻYSERIA / **CONCEPT AND DIRECTION:** Norbert Rakowski
 CHOREOGRAFIA / **CHOREOGRAPHY:** Janusz Orlik
 MUZYKA / **MUSIC:** Tao Gutiérrez
 SCENOGRAFIA / **SCENOGRAPHY:** Maria Jankowska
 KOSTIUMY / **COSTUMES:** Paula Grocholska
 REŻYSERIA ŚWIATEŁ / **LIGHTS DIRECTOR:** Bogumił Palewicz
 WIDEO / **VIDEO:** Wojciech Kapela
 ASYSTENT REŻYSERA / **ASSISTANT DIRECTOR:** Jakub Klimaszewski
 ASYSTENT REŻYSERA ŚWIATEŁ / **ASSISTANT LIGHTS DIRECTOR:** Mikołaj Kałużny
 TŁUMACZENIE / **TRANSLATORS:** Sandra Boruc Calvo i Marta Eloy Cichocka
 PRZEKŁAD SZTUKI „ZNIKANIE” / **TRANSLATOR OF THE PLAY „ZNIKANIE”:** Agnieszka Lubomira-Piotrowska
 INSPIKJENTKA / **STAGE MANAGER:** Katarzyna Siczewska
 REALIZACJA DŹWIĘKU / **SOUND PRODUCTION:** Dawid Duda
 GŁOSU UDZIELILI / **VOICES:** Paola De Crescenzo, May-Linda Kosumovic, Philip Leone-Ganado, Ana Facchini, Ibrahim Koma, Felix Römer, Norbert Rakowski

OBSADA / **CAST:** Socorro Anadón, Jakub Klimaszewski, Filip Kołtąj, Victoria Lago, Jacek Piątkowski, Bartosz Woźny, Marta Zięba

PREMIERA W TEATRZE IM. J. KOCHANOWSKIEGO W OPOLU / **PREMIERE AT THE JAN KOCHANOWSKI THEATRE IN OPOLE:** 22.09.2023 r.

PREMIERA W TEATROS DEL CANAL W MADRYCIE / **PREMIERE AT THE TEATROS DEL CANAL IN MADRID:** 5.10.2023 r.

PREMIERA PODCZAS MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU BOSKA KOMEDIA W KRAKOWIE / **PREMIERE AT THE BOSKA KOMEDIA // DIVINE COMEDY INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL IN KRAKÓW:** 15.12.2023 r.

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME** 100'

SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / **SUGGESTED VIEWING AGE:** 14+



TEATR STARY W LUBLINIE / STARY THEATRE IN LUBLIN

LEAR

REŻYSERIA / DIRECTED BY JANUSZ OPRYŃSKI

10.12 NIEDZIELA / SUNDAY 19:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, MAIN STAGE

Andrzej Seweryn grał już kiedyś króla Leara w monumentalnej inscenizacji Jacquesa Lassalle'a w warszawskim Teatrze Polskim, ale obecne spotkanie z Szekspirowskim bohaterem to zupełnie inna historia. Aktor czerpiąc z własnych doświadczeń, choćby długiej pracy z Peterem Brookiem nad „Mahabharatą”, proponuje teatr skrajnie ascetyczny, ogołocoony z wszystkiego, co zbędne. To reminiscencja z dzieła autora „Burzy”, błysk z Szekspira, dziwna pośmiertna koda Leara. Jest on w interpretacji Seweryna trochę oszalałym błaznem, trochę Hiobem,

Once King Lear in Jacques Lassalle's monumental production at the Teatr Polski in Warsaw, Andrzej Seweryn creates an entirely different tale in his current encounter with Shakespeare's character. Drawing from his own experiences, including his long cooperation with Peter Brook on *The Mahabharata*, the actor presents an extremely ascetic theatre, stripped of any deadwood. It is a reminiscence of Shakespeare, a flash from *The Tempest*, a strange posthumous coda for Lear. In Seweryn's interpretation, Lear is a mad jester to an extent, with certain traits



a trochę trybikiem w maszynie wszechświata, co „urodził się i to go zgubiło”. Bo Lear ze spektaklu szefa lubelskiego Teatru Provisorium Janusza Opryńskiego bliski jest bohaterom Samuela Becketta, co podkreśla sam Seweryn, nie bojąc się ostrych środków. Jego Lear rozpięty jest między szaleństwem, tragedią a upiorną błazenadą. Nie bez przyczyny przedstawienie ma podtytuł „esej aktorski”. Stanowi bowiem również rozważanie o aktorstwie. Dla Andrzeja Seweryna może być podsumowaniem dotychczasowej drogi, choć o odejściu w stan spoczynku artysta nawet nie myśli, jego kalendarz jest na najbliższe lata szczelnie wypełniony.

of Job, and certain traits of a cog in the machinery of the universe that was “born and undone by it”. Lear from the production of Janusz Opryński, the artistic director of the Provisorium Theatre in Lublin, is reminiscent of Samuel Beckett’s characters, as Seweryn, unafraid of employing harsh measures, emphasises himself. His Lear oscillates between madness, tragedy, and ghastly buffoonery. Not without reason, the performance bears the subtitle “an actor’s essay”, for it also serves as a reflection on acting. For Andrzej Seweryn, it may be a summary of his journey thus far, even if retirement is not even on his mind. His schedule for the coming years is packed tightly.

LEAR

/ LEAR

REŻYSERIA / DIRECTOR: Janusz Opryński

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETS AND COSTUMES: Justyna Łagowska

OBSADA / CAST: Andrzej Seweryn

PREMIERA / PREMIERED ON: 20.10.2022 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME 63'



TEATR POLONIA / POLONIA THEATRE

MY WAY

REŻYSERIA / DIRECTED BY KRYSZYNA JANDA

16.12 SOBOTA / SATURDAY 16:00

NARODOWY STARY TEATR, DUŻA SCENA / THE NATIONAL STARY THEATRE, MAIN STAGE

Prawdopodobnie najbardziej niezwykle przedstawienie w całym dorobku Krystyny Jandy. Wielka aktorka przygotowała je na swe siedemdziesiąte urodziny, aby w jedyny w swoim rodzaju sposób podsumować swoje dotychczasowe życie w sztuce. Jest więc o rodzinnych korzeniach, egzaminie do warszawskiej PWST, który zdawała, wcale tego nie planując, bo zamierzała raczej rozwijać zainteresowania plastyczne, i o najważniejszych szkolnych profesorach. Jest o teatrach Krystyny Jandy, o jej przyjaciółach, mistrzach, z tym najważniejszym, Andrzejem

Probably the most remarkable performance in Krystyna Janda's entire oeuvre. The great actress prepared it for her seventieth birthday, as a unique way to wrap up her life in the arts. It speaks of her family roots, the entrance exam she took for the Warsaw State Theatre School (PWST), which she took without ever planning it, as she initially rather intended to pursue her interest in the visual arts, and her most important professors. It is about the theatres she has been associated with, her friends and mentors, most notably Andrzej Wajda. Everything is presented



Wajdą. Wszystko podane w lekkiej anegdotycznej formie, skrzy się dowcipem. „My Way” to również opowieść o Jandzie prywatnej, która żyje po swojemu i czasem z najbardziej przyziemnymi sprawami nie umie sobie poradzić. O miłości i stracie, gdyż jednym z najważniejszych bohaterów seansu jest nieżyjący już mąż aktorki wybitny operator Edward Kłosiński. I o Teatrze Polonia od czasu budowy po dzień dzisiejszy. Najkrócej mówiąc zaś – o życiu z pasją i na własnych warunkach. Także dziś, gdy polska rzeczywistość przejmują Jandę smutkiem i lękiem. W warszawskiej Polonii nie można zdobyć na to przedstawienie biletów, z sukcesem objeżdża też cały kraj. Nie do zapomnienia.

in a light anecdotal form, sparkling with wit. *My Way* is also a story about Janda's private life, lived on her own terms, sometimes struggling with the most mundane matters. It touches on love and bereavement, as one of the most important figures in the performance is her late husband, the renowned cinematographer Edward Kłosiński. It is also about the Polonia Theatre from the time it was built to the present day. In the briefest of the brief: it is a tale of a life lived with passion and on its owner's terms. Even today, when Polish reality instils Janda with sorrow and fear. Tickets at the Polonia Theatre are sold out, and the production is successfully touring the entire country. Unforgettable.

MY WAY / MY WAY

TEKST, KONCEPCJA, REŻYSERIA I WYKONANIE / SCRIPT, CONCEPT, DIRECTION, AND PERFORMANCE:

Krystyna Janda

REŻYSERIA ŚWIATŁA / LIGHTS DIRECTOR: Rafał Piotrowski, Waldemar Zatorski

KOSTIUM / COSTUME: Tomasz Ossoliński

ASYSTENTKA DS. SCENOGRAFII I KOSTIUMU / SETS AND COSTUME ASSISTANT: Małgorzata Domańska

KONSULTACJA MUZYCZNA / MUSIC CONSULTANT: Janusz Bogacki

REALIZACJA DŹWIĘKU / SOUND: Michał Cacko

PRODUCENT WYKONAWCZY / EXECUTIVE PRODUCER: Rafał Rossa

WYKONANIE UTWORU „MY WAY” NA TRĄBCE / „MY WAY” PERFORMED ON TRUMPET BY:

Jerzy Matek / Ignacy Wendt

OBSADA / CAST: Krystyna Janda

PREMIERA / PREMIERED ON: 16.12.2022 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME 110'



TEATR IMKA I TEATR GUDEJKO / IMKA THATRE AND GUDEJKO THEATRE

NIESPODZIEWANY POWRÓT / A STARTLING COMEBACK

13.12 ŚRODA / WEDNESDAY 18:00

13.12 ŚRODA / WEDNESDAY 20:30

TEATR ŁAŻNIA NOWA, DUŻA SCENA / ŁAŻNIA NOWA THEATRE, MAIN STAGE

Świetna komedia i melodramat w jednym spektaklu. A przede wszystkim sceniczne spotkanie Daniela Olbrychskiego i Tomasza Karolaka. Pierwszy wciela się w starego aktora, właśnie przygotowującego się do roli Szekspirowskiego króla Leara. Drugi jest jego synem, z którym łączy go trudna przeszłość. Nie widzieli się od lat, a teraz ojciec robi synowi niespodziankę. Puka do jego drzwi i zamierza zostać na dłużej... Sztuka Serge'a Kribusa święciła tryumfy we Francji, była jednym z paryskich przebojów, a Olbrychski i Karolak dają jej nowe, inne życie.

A consummate comedy and melodrama in one. Yet above all, it is a stage encounter between Daniel Olbrychski and Tomasz Karolak. The first plays an elderly actor in the midst of preparation for the role of Shakespeare's King Lear. The other plays his son, who shares a difficult past with his father. They haven't seen each other in years, and now the father surprises his son by knocking at his door and intending to stay much longer... Serge Kribus's play enjoyed great success in France and was a hit in Paris. Now Olbrychski and Karolak breathe a new life into



Dla obu znakomitych aktorów role w „Niespodzianym powrocie” mają szczególny, bardzo osobisty wydźwięk. Daniel Olbrychski grał niegdyś Leara, w portrecie jego bohatera łatwo odnaleźć niejedną wspólną z aktorem cechę. Tomasz Karolak zrywa zaś z jednoznacznie komediowym wizerunkiem, jest całkiem inny niż w popularnych filmach i serialach. No i podkreśla, że przedstawienie dało mu szansę, by uporać się z prywatnymi demonami. Słowem, coś zdecydowanie więcej niż jeszcze jedna komercyjna produkcja dwóch gwiazd teatru i kina. Prawdziwe zaskoczenie.

it. For the two exceptional actors, their roles in *Niespodziany powrót / A Startling Comeback* carry a highly personal undertone. Daniel Olbrychski once played Lear, and you can easily find many qualities he shares with his character. Tomasz Karolak, in turn, breaks away from his purely comedian image, presenting a side quite different from his appearances in popular films and series. And he does emphasise that the performance has given him an opportunity to confront his personal demons. In short, this play is much more than just another commercial production featuring two stars of the theatre and cinema. It is a genuine surprise.

NIESPODZIEWANY POWRÓT / A STARTLING COMEBACK

AUTOR / AUTHOR: Serge Kribus
PRZEKŁAD / TRANSLATOR: Bożena Puchalska
FOTOGRAFIA / STILLS: Grażyna Gudejko

OBSADA / CAST: Daniel Olbrychski, Tomasz Karolak

PREMIERA / PREMIERED ON: 1.02.2022 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 120' – 1 przerwa / 1 intermission



TEATR NOWY IM. TADEUSZA ŁOMNICKIEGO W POZNANIU
/ TADEUSZ ŁOMNICKI NOWY THEATRE IN POZNAŃ

SEN NOCY LETNIEJ / MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

REŻYSERIA / DIRECTED BY JAN KLATA

13.12 ŚRODA / WEDNESDAY 20:30

TEATR LUDOWY W KRAKOWIE / LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW

Jeden z najważniejszych polskich reżyserów ostatnich dwóch dekad realizuje sztukę Williama Szekspira po raz siódmy, jednak dopiero po raz drugi sięga po komedię. Poprzednio w Pradze przygotował „Miarękę za miarękę”, ale bynajmniej nie było to radosne i jasne przedstawienie. Teatru lekkiego, łatwego i przyjemnego nie powinni również spodziewać się widzowie „Snu nocy letniej”, gdyż Jan Klata czyta jeden z najbardziej znanych tekstów autora „Hamleta” wbrew tradycji. W jego ujęciu jest to bezkompromisowa opowieść o świecie, w którym przemoc stała

One of the most prominent Polish directors of the past two decades is staging his seventh Shakespearean play, though only the second comedy. The previous one, *Measure for Measure* produced in Prague, was by no means a light-hearted and light-toned performance. There should be no expectations for a light, easy, and enjoyable theatre in the case of *A Midsummer Night's Dream* either, as Klata defies tradition interpreting what perhaps is one of Shakespeare's best-known works. In his eye, it becomes an uncompromising tale of a world where violence has become



się normą i już nikt się jej nie dziwi, a mężczyźni szczerze nienawidzą kobiet. Zamiast beztrudnej zabawy i wiary w moc czarów elfów, także uśmiechniętego duszka Puka, Klata wciąga nas w senny koszmar, lepką marę, która męczy i dusi, ale nie możemy się od niej uwolnić. Mocne sekwencje podkreślają, iż społeczne patologie są nie do odwrócenia. Na przeciwległym biegunie zaś teatr rzemieślników jako satyra na dzisiejszy dyktat politycznej poprawności w pełnym samozadowolenia środowisku sztuki, z frazami podsłuchanymi podczas prób innych, idących w awangardzie zmian twórców. Fantastyczna zespołowa gra aktorek i aktorów poznańskiego Teatru Nowego. Szczególne wrażenie robi znakomita Antonina Choroszy – Tytania, jakiej na scenie jeszcze nie było.

the norm to the point of surprising nobody any more, and the men he portrays deeply hate women. Instead of carefree merrymaking and a belief in the power of faerie magic, including that of the cheerful sprite Puck, Klata immerses us in a nightmarish dream, a muggy nightmare – tormenting and suffocating, yet unescapable. Powerful sequences prove that societal pathologies are irreversible. The other extreme is taken by the mechanicals' theatre being a satire on today's dictatorship of political correctness in the self-satisfied art world, with phrases overheard during rehearsals of other avant-garde creatives. The fantastic performance by the ensemble of the New Theatre from Poznań makes a powerful impression, while Antonina Choroszy's portrayal of Oberon's wife is exceptional: there's never been a Titania like her before.

SEN NOCY LETNIEJ

/ MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

REŻYSERIA, OPRACOWANIE TEKSTU, OPRACOWANIE MUZYCZNE / DIRECTOR, TEXT AND MUSIC EDITOR:
Jan Klata
SCENOGRAFIA, KOSTIUMY, REŻYSERIA ŚWIATEŁ / SETS AND COSTUMES, LIGHTS DIRECTOR:
Justyna Łagowska
CHOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY: Maćko Prusak
VIDEO / VIDEO: Natan Berkowicz
PRZYGOTOWANIE AKROBATYCZNE / ACROBATIC COACH: Tomasz Rodak
ASYSTENTKA SCENOGRAFKI I KOSTIUMOGRAFKI / ASSISTANT SCENOGRAPHER AND COSTUMES DESIGNERS:
Lidia Stachowska
INSPICJENT I ASYSTENT REŻYSERA / STAGE MANAGER AND ASSISTANT DIRECTOR:
Krzysztof Przybyłowicz

OBSADA / CAST: Janusz Andrzejewski, Łukasz Chruszcz, Michał Kocurek, Dariusz Pieróg, Dawid Ptak, Jan Romanowski, Ildefons Stachowiak, Antonina Choroszy, Waldemar Szczepaniak, Andrzej Niemyt, Adam Machalica, Marta Herman, Julia Rybakowska, Michał Grudziński, Łukasz Schmidt, Bartosz Włodarczyk, Karolina Głąb, Małgorzata Łodej-Stachowiak, Olga Lisiecka, Weronika Asińska

PREMIERA JUBILEUSZOWA / JUBILEE PREMIERE: 15.09 2023 r.

SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / SUGGESTED VIEWING AGE: 16+

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 150' – bez przerwy / without intermissions

Uwaga! W spektaklu używane są światła stroboskopowe! W przypadku złego samopoczucia prosimy o natychmiastowe opuszczenie widowni i kontakt z obsługą widowni Teatru. / Warning! The show uses strobe lights! Should you feel unwell, please leave the auditorium immediately and contact theatre staff.



TEATR WSPÓŁCZESNY W SZCZECINIE / WSPÓŁCZESNY THEATRE IN SZCZECIN

SPARTAKUS. MIŁOŚĆ W CZASACH ZARAZY / SPARTACUS. LOVE IN THE TIME OF PLAGUE

REŻYSERIA / DIRECTED BY JAKUB SKRZYWANEK

11.12 PONIEDZIAŁEK / MONDAY 21:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, MAIN STAGE

Jedno z najważniejszych przedstawień sezonu inspirowane głośnymi reportażami Janusza Schwertnera, w których dziennikarz portalu onet.pl wziął pod lupę system dziecięcej opieki psychiatrycznej w Polsce i próbował odpowiedzieć na pytanie, skąd tak wysoka liczba samobójstw młodych ludzi w naszym kraju. Reżyser spektaklu, obecny dyrektor artystyczny Teatru Współczesnego w Szczecinie, Jakub Skrzywanek powraca na Boską Komedię rok po poruszającej „Śmierci Jana Pawła II”. Tym razem podejmuje pomijany przez artystów temat działania systemu opiekuńczego

One of the key productions of the season, inspired by the hype-winning reports of Janusz Schwertner, a journalist working for onet.pl, who examined the system of child psychiatric care in Poland and attempted to answer the question why the rate of suicides in our country is so high among the young. A year after the moving *Śmierć Jana Pawła II / Death of Pope John Paul II*, the director of the play, Jakub Skrzywanek, the current artistic director of the Współczesny Theatre in Szczecin, returns to the Boska Komedija / Divine Comedy Festival. This time,



w państwie, ale do odpowiedzi wywołuje każdą / każdego z nas. „Spartakus” każe nam spojrzeć w lustro i powiedzieć samym sobie, jak opiekujemy się swoimi bliskimi i wszystkimi innymi potrzebującymi naszej pomocy. Inscenizacja powstała we współpracy z różnorodnymi środowiskami, m.in. Kółem Gospodyń Wiejskich ze wsi Stobno, zrzeszającą osoby LGBTQ+ Lambdą Szczecin, artystkami i artystami zgromadzonymi wokół Teatru Współczesnego i Akademii Sztuki w Szczecinie. Finałem pełnego frenetycznych obrazów widowiska, które kontynuuje w Krakowie swój triumfalny objazd po Polsce, jest inscenizowany na scenie ślub pary nieheteronormatywnej, za każdym razem innej. Dzięki „Spartakusowi” symbolicznie połączyło się już kilkadziesiąt takich par.

to examine the often-overlooked subject of the functioning of the state welfare system, but he beckons each and every one of us to find answers. *Spartacus* makes us look in the mirror and ask ourselves how we take care of our loved ones and all those in need of our help. The production was created in collaboration with various communities, including the Country Women's Association from Stobno, the LGBTQ+ organisation Lambda Szczecin, and artists gathered around the Współczesny Theatre and the Academy of Arts in Szczecin. The culmination of this frenetic images loaded spectacle continuing in Kraków its triumphant tour of Poland, is the wedding of always a different non-heteronormative couple staged in the play. Thanks to *Spartacus*, dozens of such couples have symbolically joined in matrimony.

SPARTAKUS. MIŁOŚĆ W CZASACH ... / SPARTAGUS. LOVE IN THE TIME...

REŻYSERIA / **DIRECTOR**: Jakub Skrzywanek
SCENARIUSZ / **SCRIPT**: Weronika Murek i Jakub Skrzywanek
DRAMATURGIA / **DRAMATIST**: Weronika Murek
SCENOGRAFIA / **SCENOGRAPHY**: Daniel Rycharski
KOSTIUMY / **COSTUMES**: Natalia Mleczak
MUZYKA / **MUSIC**: Karol Nepelski
CHOREOGRAFIA / **CHOREOGRAPHY**: Agnieszka Kryst
REŻYSERIA ŚWIATŁA / **LIGHTS DIRECTOR**: Aleksandr Prowaliński
VIDEO / **VIDEO**: Krzysztof Kuźnicki i Jakub Skrzywanek
ASYSTENT REŻYSERA / **ASSISTANT DIRECTOR**: Adam Kuzycz-Berezowski
ASYSTENTKA KOMPOZYTORA / **ASSISTANT COMPOSER**: Oktawia Pączkowska
INSPIKJENTKA / **STAGE MANAGER**: Anna Pawicka

OBSADA / **CAST**: Maria Dąbrowska, Adrianna Janowska-Moniuszko, Anna Januszewska, Krystyna Maksymowicz, Ewa Sobczak, Helena Urbańska, Beata Zygarcicka, Arkadiusz Buszko, Robert Gondek, Adam Kuzycz-Berezowski, Michał Lewandowski, Maciej Litkowski, Wiesław Orłowski, Przemysław Walich

SKRZYPCE / **VOILINS**: Piotr Wicenciak / Maria Kanarek

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 120'

STOWARZYSZENIE LAMBDA SZCZECIN W KWESTII REPREZENTACJI OSÓB LGBTQ+ / **LAMBDA SZCZECIN ASSOCIATION REGARDING THE REPRESENTATION OF LGBTQ+ PEOPLE**: Irys Barda, Emilia Donart, Łukasz Lanica, Madzia Marciniak, Kody Pyrozhenko, Nora Rodziewicz, Rita Skalskx, Laura Tabaka, Monika Tichy, Andrzej Witczak, Gerard Wojakowski, Fryderyk Zambor

KOŁO GOSPODYŃ WIEJSKICH ZE WSI STOBNO / **COUNTRY WOMEN'S ASSOCIATION FROM STOBNO VILLAGE**: Barbara Dąbrowska, Urszula Jankowska, Alina Jasiorska, Marianna Kemplia, Jadwiga Kołcz, Grażyna Łatka, Teresa Matyja, Magdalena Nowotniak, Grzegorz Nowotniak, Krystyna Oczóś, Halina Partyka, Bożena Piotrowska, Jolanta Resiak, Jan Śnieg, Marzena Winiarczyk, Halina Żyjewska

STUDENTKI AKADEMII SZTUKI W SZCZECINIE / **FEMALE STUDENTS OF THE ACADEMY OF ARTS IN SZCZECIN**: Inez Dapszus, Anastazja Stańczyk, Dorota Szylnaruk, Alicja Woland

KONSULTANTKA Z ZAKRESU PSYCHIATRII DZIECIĘCEJ / **CONSULTANT IN CHILD PSYCHIATRY**: dr Maja Herman
KONSULTANTKA Z ZAKRESU SUICYDOLOGII / **CONSULTANT IN SUICIDOLOGY**: Danuta Sowińska
KONSULTANCI Z ZAKRESU RATOWNICTWA MEDYCZNEGO / **CONSULTANTS IN EMERGENCY MEDICAL SERVICE**: Rozalia Jaz, Wojciech Maciantowicz



VERY FUNNY

REŻYSERIA / DIRECTED BY PATRYCJA KOWAŃSKA I DOMINIKA KNAPIK

8.12 PIĄTEK / FRIDAY 18:00

8.12 PIĄTEK / FRIDAY 20:00

NARODOWY STARY TEATR, SCENA NOWA

/ NATIONAL STARY THEATRE IN KRAKÓW, NEW STAGE

Gruba to Patrycja Kowańska, ceniona autorka scenariuszy, reżyserka, a przede wszystkim dramaturżka. Głupia to Dominika Knapik, topowa choreografka, a także bardzo interesująca reżyserka. Tym razem same wyszły na scenę, by opowiedzieć o tym, jak ich obecność w sztuce jest zdeterminowana przez ich cielesność (co wynika z faktu, iż zdecydowały się na drogę freelancerek) i w jaki sposób swe piętno odciskają na nich dzisiejsze stosunki wewnątrz teatru. W swej pozbawionej zahamowania podróży, gdy robi się to, czego robić nie wypada, i mówi się to, czego się mówić nie powinno, korzystają z imaginarium znanego z dramatów Szekspira, bawiąc się figurami błaznów z dzieł Stratfordczyka. Kowańska zatem przeistacza się w rubasznego Falstaffa, Knapik wciela się w błaznów

Gruba is Patrycja Kowańska, a respected scriptwriter, director, and above all, a dramatist. Głupia is Dominika Knapik, a top choreographer and at times, a highly fascinating director. This time, they have taken the stage themselves to tell how their involvement in the arts influences their corporeality dwuznaczne po polsku, as they opted for freelancing, and what mark the contemporary theatre dynamics leaves on them. In their uninhibited journey, where you do what is considered improper and say what should not be said, they draw from the Shakespearean imagination, toying with the characters of Shakespeare's fools. Kowańska transforms into the bawdy Falstaff, while Knapik embodies fools competent in both antics and speech. Their performance becomes a no-holds-barred ride



wy gimnastykowanych w ruchu i słowie. Ich przedstawienie staje się jazdą bez trzymanki, gdzie wszystko jest dozwolone, wszystko może zostać podważone albo wyśmiane. Kowańska i Knapik zmieniają konwencje teatralne, na naszych oczach budują zaskakujące choreografie, podkreślając i kwestionując jednocześnie znaczenie płci w teatrze. Ich wspólny seans okazał się największą sensacją tegorocznego Międzynarodowego Festiwalu Szekspirowskiego w Gdańsku. Zwyciężył bezapelacyjnie w konkursie SzekspirOFF, ale dla wielu był najlepszym spektaklem festiwalu bez podziału na kategorie. W programie Boskiej Komедии „Very Funny” wchodzi w dialog ze „Snem nocy letniej”, stanowiąc krańcowo odmienną od spektaklu Jana Kłaty propozycję odczytania Szekspirowskiego świata w kontekście otaczającej nas rzeczywistości.

where everything is allowed, and everything can be challenged and/or ridiculed. Kowańska and Knapik alter theatrical conventions, constructing before our eyes surprising choreography, emphasising and questioning the significance of gender in the theatre. Their joint spectacle proved to be the highlight of this year's International Shakespeare Festival in Gdańsk. It undisputedly won the SzekspirOFF Competition, and, for many, was the best performance of the festival irrespective of categories. As part of Boska Komedia / Divine Comedy's programme *Very Funny*, it enters dialogue with *Sen nocy letniej / Midsummer Night's Dream*, offering a radically different interpretation of Shakespeare's world in the context of the reality surrounding us.

VERY FUNNY / VERY FUNNY

CHOREOGRAFIA, DRAMATURGIA, OPRACOWANIE MUZYCZNE, WIDEO, KOSTIUMY / **DIRECTION, CHOREOGRAPHY, DRAMATURGY**: Gruba i Głupia (Patrycja Kowańska and Dominika Knapik)
 ŚWIATŁO, TECHNIKA / **LIGHTS, TECHS**: Wolfgang Macher
 KONSULTACJA MUZYCZNA / **MUSIC CONSULTANT**: Dawid Sulej Rudnicki
 CHARAKTERYZACJA / **MAKEUP**: Magdalena Kasjaniuk

OBSADA / **CAST**: Patrycja Kowańska, Dominika Knapik

PREMIERA / **PREMIERED ON**: 29.07.2023 r.

SUGEROWANY WIEK WIDZÓW / **SUGGESTED VIEWING AGE**: 18+

PARTNER: Schauspielhaus Bochum

CZAS TRWANIA / **RUNNING TIME**: 75'



DOM SPOTKAŃ Z HISTORIĄ / INSTYTUCJA KULTURY M.ST. WARSZAWY / THE HISTORY MEETING HOUSE / CULTURAL INSTITUTION OF THE CAPITAL CITY WARSAW

W MAJU SIĘ NIE UMIERA. HISTORIA BARBARY SADOWSKIEJ / YOU DON'T DIE IN MAY. BARBARA SADOWSKA'S STORY

REŻYSERIA / DIRECTED BY ANNA GRYSZKÓWNA

15.12 PIĄTEK / FRIDAY 17:00

15.12 PIĄTEK / FRIDAY 19:30

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DOM MACHIN
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, HOUSE OF MACHINES

Jednoosobowy teatr Agnieszki Przepiórskiej jest unikalnym zjawiskiem w skali całego kraju. W Łażni Nowej znakomita aktorka wcielała się w poetkę Zuzannę Ginczanę, w Teatrze Słowackiego w noblistkę Wistawę Szymborską i wybitną biologkę Simonę Kossak. Jednak swe monodramy przygotowuje

Agnieszka Przepiórska's one-woman theatre is unique on a national scale. The outstanding actress portrayed the poet Zuzanna Ginczanka in the Łażnia Nowa, and was the Nobel Prize winner laureate Wistawa Szymborska and the eminent biologist Simona Kossak at the Słowacki Theatre. However, Przepiórska does



i pokazuje Przepiórska nie tylko w Krakowie. „W maju się nie umiera” powstało w warszawskim Domu Spotkań z Historią i zajmuje w dorobku artystki wyjątkowe miejsce. To opowieść o opozycyjnej poetce Barbarze Sadowskiej, matce zabitego przez ZOMO w maju 1982 roku Grzegorza Przemyska. Spektakl na wskroś ascetyczny, małeńki, a przy tym absolutnie uczciwy. Trwa ledwie siedemdziesiąt minut, a trudno się z niego otrząsnąć. Rzecz o macierzyństwie nieszablonowym i rozwichrzonym, a przede wszystkim o miłości, która pozwala przetrwać najbardziej ekstremalnie trudne chwile. I o pragnieniu sprawiedliwości wbrew wszystkiemu, o tym, że trzeba wierzyć, że da się skruszyć ludzi o miedzianych czołach, niezależnie od tego, gdzie dopuszczają się swoich czynów. Chociaż wiemy, jak tragicznie dopełnił się los Barbary Sadowskiej, nie zostajemy z samym smutkiem. Za „W maju się nie umiera” Agnieszka Przepiórska otrzymała prestiżową Nagrodę Zelwerowicza dla najlepszej aktorki w sezonie 2022/2023. Całkowicie zasłużenie.

not limit her monodramas to Kraków alone. *You don't die in May. Barbara sadowska's story* was created at the History Meeting House in Warsaw and holds a special place in the artist's repertoire. It tells the story of a poet of the opposition, Barbara Sadowska, the mother of Grzegorz Przymyk, who was killed by ZOMO riot police in May 1982. The play is thoroughly ascetic and compact, yet entirely honest. It only lasts seventy minutes, but its impact is hard to shake off. It may be a tale of unconventional and dishevelled motherhood, yet, above all, it is a story of love that lets you weather through the most extreme moments. It is about the desire for justice against all odds, the belief that people with hearts of stone can be moved, regardless of where they commit their deeds. Although we know how tragically Barbara Sadowska's fate unfolded, we are not left to fend for ourselves with just our sadness. Agnieszka Przepiórska received the prestigious Zelwerowicz Award for Best Actress in the 2022/23 season for *You don't die in May. Barbara sadowska's story*, a prize that is by all means well deserved.

W MAJU SIĘ NIE UMIERA...

/ YOU DON'T DIE IN MAY...

TEKST / WRITER: Piotr Rowicki
 REŻYSERIA / DIRECTOR: Anna Gryškówna
 SCENOGRAFIA, KOSTIUM / SETS AND COSTUME: Alicja Patyniak-Rogozńska
 MUZYKA / MUSIC: Michał Lamża
 REŻYSERIA ŚWIATŁA, WIDEO / LIGHTS DIRECTOR, VIDEO: Michał Głasczcza
 KONSULTACJA MERYTORYCZNA / CONSULTANT: Cezary Łazarewicz
 CHARAKTERYZACJA / MAKEUP: Józefina Loy
 PLAKAT / POSTER: Katarzyna Godyń-Skoczylas
 PRODUKCJA / PRODUCER: Agata Kucharska
 SESJA ZDJĘCIOWA / STILLS: Magda Hueckel
 Specjalne podziękowania dla Elżbiety Ficowskiej / [Special thanks for Elżbieta Ficowska](#)

OBSADA / CAST: Agnieszka Przepiórska

PREMIERA / PREMIERED ON: 15.05. 2023 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 70'

UWAGA: w spektaklu występują efekty stroboskopowe i nagłe, głośne dźwięki.
 / WARNING: The play makes use of stroboscopic effects and sudden, loud sounds.



PURGATORIO

KRAKOWSKI SHOWCASE

Oprócz czterech spektakli z Krakowa w konkursie Inferno Boska Komedia w tym roku mamy również showcase z propozycjami krakowskich scen. Zobaczymy „Śmierć komiwojażera” z prężnie rozwijającego się Teatru Ludowego, muzyczne spektakle „Byłam żoną Boba Marleya” i „Uczycie nas, jak suknie się podnosi” oraz uliczne widowisko „Arcadia” z KTO, który wrósł od lat w pejzaż miasta. Z kolei Teatr Barakah proponuje tożsamościowy spektakl „Jenner: zostać sobą”. Bo teatralne serce Polski bije dziś w Krakowie, co potwierdzają pozycje w rankingach, festiwalowe nagrody, zainteresowanie publiczności.

Besides the four productions representing Kraków in the Boska Komedia / Divine Comedy competition's Inferno section, this year's programme takes us to some more Kraków stages. The dynamically developing Ludowy Theatre offers *Death of a Salesman*, the musical production *I Was Bob Marley's Wife*, and *You Teach Us How to Lift Skirts*, as well as street theatre – *Arcadia* from the KTO, which has for years become ingrained in the city's landscape. In turn, the Barakah Theatre offers an identity-focused spectacle *Jenner: Be Yourself*. For the theatrical heart of Poland beats in Kraków, as unanimously attested by the rankings, festival awards, and audience interest.



TEATR KTO / THE KTO THEATRE

BYŁAM ŻONĄ BOBA MARLEYA / I WAS BOB MARLEY'S WIFE

REŻYSERIA / DIRECTED BY PAWEŁ SZUMIEC

9.12 SOBOTA / SATURDAY 19:00

TEATR KTO / THE KTO THEATRE

Zjawiskowa Katarzyna Chlebny wcielała się już w Korę Jackowską i Ewę Demarczyk (w spektaklach Teatru Nowego Proxima), tym razem na naszych oczach staje się Ritą Marley, żoną legendarnego muzyka reggae Boba Marleya, prawdopodobnie najstynniejszego obywatela Jamajki w dziejach, a dla wielu wzoru walki z niesprawiedliwością politycznego systemu na świecie. Choć Bob przewija się przez tę opowieść, w jej centrum staje tym razem kobieta, walcząca o to, by wyjść z cienia partnera, podkreślić własne aspiracje, zbudować swą indywidualność, zaprzeczyć

The mesmerising Katarzyna Chlebny has portrayed Kora Jackowska and Ewa Demarczyk in productions by the Nowy Proxima Theatre. This time, before our eyes, she becomes Rita Marley, the wife of the legendary reggae musician and arguably the most famous figure in the history of Jamaica, Bob Marley. For many, Marley is a symbol of resistance against global political injustice. While Bob is present in this story, the spotlight is on a woman determined to step out of her partner's shadow, emphasise her own aspirations, build her individuality, and defy societal constraints. Director



społecznym ograniczeniom. Reżyser Paweł Szumiec każe bohaterce zadawać pytania sobie oraz kobietom (a zapewne i panom) na widowni. Kim jestem? Do czego dążę? Od czego próbuję się uwolnić? Scena należy do charyzmatycznej Katarzyny Chlebny, a towarzyszy jej grający na żywo zespół muzyczny Mamas and Trawas, stworzony specjalnie na potrzeby przedstawienia. Usłyszymy największe przeboje Boba i Rity, m.in. „No Woman, No Cry” oraz „Is This Love”. Autorką monodramu jest Małgorzata Jantos, najlepiej znana w Krakowie jako działaczka społeczna, radna miasta od 2002 roku.

Paweł Szumiec has the protagonist ask questions to herself and women (and quite likely men) in the audience. Who am I? What am I striving for? What am I trying to break free from? The stage belongs to the charismatic Katarzyna Chlebny, accompanied by the live music of the Mamas and Trawas band, created especially for the performance and playing Bob and Rita's greatest hits, including "No Woman, No Cry" and "Is This Love". The monodrama is a work of Małgorzata Jantos, best known in Kraków for her social activism and the post of a city councillor she has held since 2002.

BYŁAM ŻONĄ BOBA MARLEYA / I WAS BOB MARLEY'S WIFE

AUTORKA MONODRAMU / MONODRAMA BY: Małgorzata Jantos
 REŻYSERIA I DRAMATURGIA / DIRECTOR AND DRAMATIST: Paweł Szumiec
 KIEROWNICTWO MUZYCZNE, MUZYKA, ARANŻACJE / MUSIC DIRECTOR, MUSIC, ARRANGEMENTS: Aleksander Brzeziński
 SCENOGRAFIA / SCENOGRAPHY: Marek Braun
 KOSTIUMY / COSTUME DESIGNER: Jolanta Łągowska-Braun
 WYKONANIE KOSTIUMÓW / COSTUME MAKER: Elżbieta Kwasek
 MULTIMEDIA / MULTIMEDIA: Wojtek Kapela
 PRODUCENTKA, ASYSTENTKA REŻYSERA / PRODUCER, ASSISTANT DIRECTOR: Małgorzata Kasińska

OBSADA / CAST: Katarzyna Chlebny

MUZYKA NA ŻYWO / LIVE MUSIC: Mamas & Trawas w składzie: Aleksander Brzeziński, Jakub Nieć, Damian Mielec

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 75'

PREMIERA / PREMIERED ON: 27.01.2023 r.



TEATR BARAKAH / BARAKAH THEATRE

JENNER: ZOSTAĆ SOBĄ / JENNER: BECOMING YOURSELF

REŻYSERIA / DIRECTED BY MICHAŁ ANA NOWICKI

10.12 NIEDZIELA / SUNDAY 16:00

TEATR BARAKAH W KRAKOWIE / BARAKAH THEATRE IN KRAKÓW

Projekt multidyscyplinary płynnie łączący świat teatru ze sportem, dokumentem i muzyką. Oprócz aktorów zaproszonych do udziału w spektaklu w nagraniach usłyszymy wybitne postaci polskiego sportu. To zrozumiałe, bo najważniejsza w nowym przedstawieniu Teatru Barakah, miejsca i środowiska odważnie eksplorującego tematy ważne dla społeczności LGBTQ+ i walczącego o to, by burzyć granice nietolerancji w polskim społeczeństwie, jest Caitlyn Jenner – amerykańska osobowość medialna, znana chociażby z serialu o rodzinie Kardashianów,

A multidisciplinary project seamlessly merging the world of theatre with sports, documentary, and music. Besides the actors participating in the performance, you will hear the voices of prominent figures from the Polish sports scene. This is quite understandable, as, in this production, the primary focus of the Barakah, a place and community boldly exploring issues vital to the LGBTQ+ community and advocating for breaking down the boundaries of intolerance in Polish society, is Caitlyn Jenner – an American media personality, known e.g., from the Kardashian family



mistrzynie olimpijska w dziesięcioboju mężczyzn na igrzyskach w Montrealu w 1976 roku. Twórcy przyglądają się jej życiowej drodze, która doprowadziła ją do tranzycji. Badają relację z byłą żoną Kris oraz zadają pytania o źródła tożsamości. Kim jestem wobec wszystkich zmian? Kim jestem dla siebie samej, a jak postrzegają mnie inni? Odważnie mierzą się z traumami wyobcowania, odrzucenia, samotności, lęku przed innością i napiętnowaniem. Spektakl staje się wspólnym doświadczeniem autorek i autorów, do którego zaproszeni jesteście i my – każda, każdy i każde z własnym życiowym bagażem.

reality show and as an Olympic men's decathlon champion at the 1976 Montreal Games. The creative team investigate her life's journey on the way to transition. They explore her relationship with her former wife, Kris, and ask questions about the origins of identity. Who am I in the face of all these changes? Who am I to myself, and how do others perceive me? They courageously confront the traumas of alienation, rejection, loneliness, the fear of being different, and stigmatisation. The performance becomes a shared experience for both the authors and the audience, to which we are all invited, each with our own life experiences.

JENNER: ZOSTAĆ SOBA

/ JENNER: BECOMING YOURSELF

REŻYSERIA / DIRECTOR: Michał Ana Nowicki

SCENARIUSZ / SCRIPT: Grzegorz Like

MUZYKA / MUSIC: Piotr Korzeniak, Natalia Stokłosa, Paweł Stus

CHOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY: Agata Jędrzejczak

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETS AND COSTUMES: Dominika Jaszczyńska, Barbara Doniec

KIEROWNIK BUDOWY SCENOGRAFII / SETS CONSTRUCTION MANAGER: Adam Hanuszkiewicz

WIDEO / VIDEO: Paweł Skraba

OBSADA / CAST: Monika Kufel, Natalia Stokłosa, Paweł Wolsztyński

PREMIERA / PREMIERED ON: 1.09.2023 r.

SPEKTAKL DLA WIDZÓW OD / SUGGESTED VIEWING AGE: 16+

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 65'

W materiale video i audio wykorzystano wypowiedzi: Ryszarda Katusa (brązowy medalista Igrzysk Olimpijskich w Monachium w 1972 roku), Jacka Wszoty (mistrz olimpijski w skoku wzwyż w Montrealu w 1976 roku), Adrianny Sułek (halowa wicemistrzynie świata w pięcioboju w Belgradzie w 2023 roku). / The video and audio material makes use of statements by Ryszard Katus (bronze medalist of the 1972 Olympic Games in Munich), Jacek Wszota (Olympic high jump champion in Montreal in 1976), Adrianna Sułek (world indoor vice-champion in pentathlon in Belgrade in 2023).

W spektaklu wykorzystano piosenkę Natalii Stokłosa „Uchylone wieko”. / The play features song “Uchylone wieko” by Natalia Stokłosa.

Koprodukcja z Fundacją „Serca Bicie”. / Co-produced with the „Serca Bicie” Foundation.

W spektaklu użyte jest światło stroboskopowe. / The play uses strobe light.



NARODOWY STARY TEATR IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ W KRAKOWIE
/ HELENA MODRZEJEWSKA NATIONAL STARY THEATRE IN KRAKÓW

JOGA / YOGA

REŻYSERIA / DIRECTED BY ANNA SMOLAR

10.12 NIEDZIELA / SUNDAY 17:00

NARODOWY STARY TEATR, DUŻA SCENA / THE NATIONAL STARY THEATRE, MAIN STAGE

Kolejne na Boskiej Komedii przedstawienie Anny Smolar i kolejna po „Halce” jej praca w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie. Adaptacja autobiograficznej książki głośnego francuskiego pisarza Emmanuela Carrère’a, początkowo planowanej jako pogodny podręcznik medytacji, jogi i sztuki życia. Pod wpływem sytuacji we Francji i Europie, a także osobistych doświadczeń autora przekształcił się on jednak w dojmujące, intymnie szczere świadectwo przeżytego kryzysu zdrowia psychicznego, przez samego autora nazwane „autobiografią psychiatryczną”.

Another production by Anna Smolar gracing the stage of the Boska Komedii / Divine Comedy Festival and coming, after *Halka*, from the National Stary Theatre in Kraków. This adaptation of the autobiographical book by the renowned French author Emmanuel Carrère was initially intended as a cheerful manual on meditation, yoga, and the art of living. However, under the impact of events in France and Europe, and the author’s personal experiences, it transformed into a poignant, intimately sincere testament to own mental health crisis, which the author himself described



Carrère buduje własny szczerzy, a może w jakimś stopniu wykreowany wizerunek, charakteryzując – czy zawsze prawdziwie? – portrety swych partnerek, przyjaciół, przypadkowo spotkanych ludzi. W swoim spektaklu Anna Smolar porzuca formułę konfesyjnego monologu narratora na rzecz odmalowania na scenie wielości spojrzeń i perspektyw, stworzenia siatki spotkań i relacji. Wszystko to służy próbie rekonstrukcji zapisanego w nich bólu, by w trakcie przedstawienia stał się on także naszym doznaniem. W obsadzie m.in. Dorota Pomykała, Małgorzata Zawadzka, Michał Majnicz i Radosław Krzyżowski.

as a “psychiatric autobiography”. Carrère constructs his own honest, perhaps somewhat touched-up, image, drawing – whether always truthfully or not – portraits of his partners, friends, and chance encounters. In her performance, Anna Smolar abandons the confessional monologue of the narrator in favour of painting a multifaceted picture on stage, creating a web of encounters and relationships. All of this serves the endeavour to reconstruct the pain they contain, turning it into an experience shared with the audience. The cast includes Dorota Pomykała, Małgorzata Zawadzka, Michał Majnicz, and Radosław Krzyżowski.

JOGA

/ YOGA

REŻYSERIA I SCENARIUSZ / **DIRECTION AND SCRIPT**: Anna Smolar
 WSPÓŁPRACA DRAMATURGICZNA / **COOPERATING DRAMATIST**: Tomasz Śpiewak
 SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / **SETS AND COSTUMES**: Anna Met
 RUCH SCENICZNY / **MOVEMENT DIRECTOR**: Paweł Sakowicz
 REŻYSERIA ŚWIATEŁ / **LIGHTS DIRECTOR**: Monika Stolarska
 ASYSTENTKI REŻYSERKI / **ASSISTANT DIRECTOR**: Sara Goworowska, Weronika Zajkowska
 WIDEO / **VIDEO**: Rafał Paradowski
 MONTAŻ / **EDITING**: Liubov Gorobiuk
 INSPICJENT / SUFLER / **STAGE MANAGER / PROMPTER**: Hanna Nowak

OBSADA / **CAST**: Roman Gancarczyk, Mikołaj Kubacki, Radosław Krzyżowski, Michał Majnicz, Dorota Pomykała, Łukasz Stawarczyk, Alicja Wojnowska, Małgorzata Zawadzka

PREMIERA / **PREMIERED ON**: 8.12.2023 r.



TEATR LUDOWY W KRAKOWIE / LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW

ŚMIERĆ KOMIWOJAZERA / DEATH OF A SALESMAN

REŻYSERIA / DIRECTED BY MAŁGORZATA BOGAJEWSKA

8.12 PIĄTEK / FRIDAY 16:00

TEATR LUDOWY W KRAKOWIE, SCENA POD RATUSZEM
/ LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW, POD RATUSZEM STAGE

Kiedy w 2021 roku Boską Komedię zwyciężał „Wujaszek Wania” Czehowa w reżyserii Małgorzaty Bogajewskiej z krakowskiego Teatru Ludowego, jurorzy podkreślali, że nagrodzili spektakl cichy, sytuujący się na uboczu powszechnie obowiązujących trendów. Choć w „Śmierci komiwojażera” widzimy dużą część obsady tamtego przedstawienia (Piotr Pilitowski, Piotr Franasowicz, Kajetan Wolniewicz), reżyserka Małgorzata Bogajewska nie wchodzi po raz kolejny do tej samej rzeki. Klasyczny dramat Arthura Millera dziś, w dobie inflacji i powtarzanego jak mantra hasła „rosnące raty kredytów”,

When in 2021, the Ludowy Theatre in Kraków directed by Małgorzata Bogajewska won the Main Prize of the Boska Komedja / Divine Comedy with Chekhov's *Uncle Vanya*, the jury emphasised that they were honouring an understated play that took its place on the fringes of prevailing trends. While many of the cast from that production return in *Death of a Salesman* (Piotr Pilitowski, Piotr Franasowicz, Kajetan Wolniewicz), director Małgorzata Bogajewska does not tread the same path once again. Arthur Miller's classic drama gains a menacing relevance in today's era of



nabiera złowrogiej aktualności. Inscenizacja z Teatru Ludowego stroni jednak od doraźnej publicystyki, nie szuka chwytliwych haseł. Bogajewska i jej aktorzy, z fenomenalnym w roli Willy'ego Lomana Piotrem Pilitowskim, proponują całkiem inną historię – kronikę wewnętrznego rozpadania się dobrego człowieka, który wypadł z gry w życie, opowieść o tym, że nie da się oszukać rzeczywistości. „Śmierć komiwojażera” to psychologiczny teatr najwyższej próby. Teatr dogłębnie smutny, a mimo to pozostawiający ślad nadziei. Od premiery cieszy się niestabnym powodzeniem u publiczności, która najczęściej reaguje na niego w jeden sposób – szczerym wzruszeniem.

inflation and the repeated mantra of “rising mortgage instalments”. Yet, the Ludowy’s production avoids immediate commentaries and shies away from catchy slogans. Bogajewska and her actors, with Willy Loman portrayed by the phenomenal Piotr Pilitowski, offer a completely different tale: a chronicle of the internal breakdown of a good person who has fallen out of the game of life. The tale emphasises that reality cannot be cheated. *Death of a Salesman* is psychological theatre of the highest order, profoundly melancholic, yet leaving a trace of hope. Since its premiere, it has enjoyed unwavering success with audiences, who as a rule react to it in one way. With sincere emotion.

ŚMIERĆ KOMIWOJAŻERA / DEATH OF A SALESMAN

REŻYSERIA / DIRECTOR: Małgorzata Bogajewska
 PRZEKŁAD / TRANSLATOR: Anna Bańkowska
 SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETS AND COSTUMES: Justyna Elminowska
 MUZYKA / MUSIC: Bartłomiej Woźniak
 REŻYSERIA ŚWIATŁA / LIGHTS DIRECTOR: Dariusz Pawelec
 WSPÓŁPRACA DRAMATURGICZNA / COOPERATING DRAMATIST: Jan Łuć
 ASYSTENT REŻYSERA / ASSISTANT DIRECTOR: Tadeusz Łomnicki

OBSADA / CAST: Piotr Pilitowski, Beata Schimscheiner, Lena Schimscheiner, Paweł Kumięga, Piotr Franasowicz, Kajetan Wolniewicz, Tadeusz Łomnicki, Wojciech Lato, Alan Wojtusik (gościnnie) / Maciej Uhruski (gościnnie)

PREMIERA / PREMIERED ON: 17/18.03.2023 r.

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 110'

Spektakl „Śmierć komiwojażera” wystawiono na podstawie umowy licencyjnej z United Talent Agency. / *Death of a Salesman* is performed under a license agreement with United Talent Agency.

INSEKT / INSECT

POKAZ PERFORMATYWNY / PERFORMATIVE SHOW

REŻYSERIA / DIRECTED BY TOMASZ FRYZEŁ

14.12 PIĄTEK / FRIDAY 15:30

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DOM MACHIN
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, HOUSE OF MACHINES

Premierowe czytanie performatywne wzbogacone o elementy inscenizacji dramatu młodej ukraińskiej autorki Leny Kudajewej. Autorka o swojej sztuce mówi, że „jest to tekst o dzieciństwie. Straszny tekst, o który trzeba było walczyć, wyrywać go z każdej komórki mózgu. To tekst o miłości, nienawiści, oporze, przebaczeniu, strachu”. Rzecz o trudnej relacji córki z cierpiącym na chorobę alkoholową przemocowym ojcem, opowiadana z perspektywy ofiary nielinearnie, ale poprzez nieułożone chronologicznie mgnienia, błyski, refleksy przeszłości. Tak, jakby się po latach oglądało rodzinny album, otwierając go

The first performative reading of the drama by Lena Kudaeva, with some staged elements. The young Ukrainian author describes her work as “a text about childhood. A terrifying text that had to be fought for, tearing it from every cell of the brain. It is a text about love, hatred, resistance, forgiveness, and fear”. The whole revolves around a difficult relationship between a daughter and her violent father suffering from alcohol addiction. Narrated from the perspective of the victim in a non-linear fashion, through non-chronologically arranged moments, flashes, and glimpses of

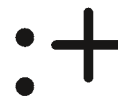


na przypadkowych stronach. W projekcie będącym w fazie *work in progres* bierze udział Nina Batovska, ukraińska aktorka, która po inwazji Putina trafiła do Polski, a obecnie pracuje w Teatrze Śląskim w Katowicach. Czytaniu towarzyszyć będzie dyskusja „Nowy dramat ukraiński po 24 lutego: perspektywa wewnętrzna i zewnętrzna”, w której udział wezmą: Lena Kudajewa, Anna Korzeniowska-Bihun, Tomasz Fryzeł oraz Olga Maciupa. Będzie można kupić książkę „Insekt” stanowiącą efekt współpracy Instytutu Ukraińskiego, Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego i Warsztatów Kultury w Lublinie. W skład tomu wchodzi trzy dramaty, wyłonione w 2022 r. w ramach prowadzonego przez Instytut Ukraiński programu „transmissionUA: drama on the move”, poświęconego promocji współczesnej ukraińskiej dramaturgii w krajach europejskich. Wyróżnione teksty to „Insekt” Leny Kudajewej, „Noc zakryje poranek” Oksany Sawczenko i „Oszczędzajcie prąd” Poliny Potożencewej.

the past, it is similar to browsing through a very old family album, and opening it on random pages. The project, still a work-in-progress, features Nina Batovska, a Ukrainian actress who arrived in Poland after Putin's invasion and currently works at the Silesian Theatre in Katowice. The reading will be accompanied by a discussion with Lena Kudaeva, Anna Korzeniowska-Bihun, Tomasz Fryzeł, and Olga Maciupa entitled “New Ukrainian Drama after 24 February: Internal and External Perspectives”. *Insect*, the book resulting from the cooperation of the Ukrainian Institute, the Zbigniew Raszewski Theatre Institute, and the Cultural Workshops in Lublin, will be available for purchase. It contains three plays selected in 2022 as part of the Ukrainian Institute's “transmissionUA: drama on the move” programme, dedicated to the promotion of contemporary Ukrainian drama in European countries. The winning texts are Lena Kudaeva's *Insect*, Oksana Savchenko's *Noc zakryje poranek* (literally *Night will Obscure the Morning*), and Polina Polozhentseva's *Oszczędzajcie prąd* (*Save Electricity*).

INSEKT

/ INSEKT



2023
:instytut+eatralny

ukrainian
institute

WARSZTATY KULTURY



AUTORKA DRAMATU / AUTHOR OF THE PLAY: Lena Kudajewa
REŻYSERIA / DIRECTOR: Tomasz Fryzeł
SCENOGRAFIA, KOSTIUMY/ SCENOGRAPHY, COSTUMES: Anna Oramus
MUZYKA / MUSIC: Nikodem Dybiński
REŻYSERIA ŚWIATŁA / LIGHTING DIRECTOR: Klaudyna Schubert
AKTORKA / ACTRESS: Nina Batovska

CZAS TRWANIA / RUNNING TIME: 45'

Partnerzy i współorganizatorzy wydarzenia to Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedia, Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego, Instytut Ukraiński, transmission.UA: drama on the move, Warsztaty Kultury. / Partners and co-organisers of the event are the Boska Komedia / Divine Comedy International Theatre Festival in Kraków, the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw, transmission.UA: drama on the move, and the Cultural Workshops.

NAGRODA WITKACEGO / WITKACY AWARD

Nagroda Witkacego to przyznawane corocznie odznaczenie dla cudzoziemca za zasługi w promowaniu polskiego teatru na świecie. Po raz pierwszy przyznano ją w 1983 roku. Kandydatów zgłaszają wybitne osobistości polskiej kultury, a laureata wyłania specjalna komisja. W jej skład wchodzi przedstawiciele MKiDN, Instytutu Teatralnego im. Z. Raszewskiego, a także Polskiego Ośrodka Międzynarodowego Instytutu Teatralnego (PO ITI). Laureat otrzymuje dzieło sztuki polskiego artysty, fundowany jest mu także pobyt w Polsce, podczas którego uczestniczy w serii spotkań z polskim środowiskiem teatralnym, ogląda spektakle i uczestniczy w wydarzeniach kulturalnych. Często wizyta połączona jest z uczestnictwem w znaczącym festiwalu teatralnym – w tym roku jest to Międzynarodowy Festiwal Boska Komedial w Krakowie.

The Witkacy Award is an annual distinction presented to a foreigner for their contributions to promoting Polish theatre worldwide. It was first awarded in 1983. Outstanding figures in Polish culture nominate candidates, and a special committee—composed of representatives of the Ministry of Culture and National Heritage, the Zbigniew Raszewski Theatre Institute, and the Polish Centre of the International Theatre Institute (ITI)—selects the winner. They are bestowed with a work of art by a Polish artist and are granted a scholarship to Poland to engage in meetings with the Polish theatre community, attend performances, and participate in cultural events. Such visits often involve participation in a major theatre festival: this year, it is the Boska Komedial / Divine Comedy International Theatre Festival in Kraków.

SPOTKANIA

8 grudnia, godz. 18:00

Spotkanie z laureatem tegorocznej Nagrody, Sorenem Gaugerem, Klub ZASP, Rynek Główny 41. Rozmowę poprowadzi Ewa Bał.

9 grudnia

Spotkania online z laureatami z lat 2019–21 w Domu Utopii (sala na 2. piętrze). Zapraszamy na rozmowy z Koichim Kuyamą, Michaeliem Hackettem, a także José Gabrielem Lópezem Antuñano zarówno w Domu Utopii, jak i online poprzez stronę facebookową Polskiego Ośrodka ITI.

12:00 – rozmowa z Koichim Kuyamą, prowadzi Estera Żeromska – połączenie z Japonią

15:00 – rozmowa z José Gabrielem Lópezem Antuñano, prowadzi Jarosław Bielski – połączenie z Hiszpanią

18:30 – rozmowa z Michaeliem Hackettem, prowadzi Joanna Klass – połączenie z USA

MEETINGS

8 December / 6:00pm

Meeting with this year's winner, Soren Gauger, at the ZASP Club, Rynek Główny (Main Market Square) 41. The meeting will be hosted by Ewa Bał.

9 December

Online meetings with winners from 2019–21 at the House of Utopia (the hall on the 2nd floor). Join the discussions with Koichi Kuyama, Michael Hackett, and José Gabriel López Antuñano in person at the House of Utopia or online through the Polish ITI Facebook page.

12:00pm – conversation with Koichi Kuyama, hosted by Estera Żeromska – remote connection with Japan.

3:00pm – conversation with José Gabriel López Antuñano, hosted by Jarosław Bielski – remote connection with Spain.

6:30pm – conversation with Michael Hackett, hosted by Joanna Klass – remote connection with the US.



SYLWETKI LAUREATÓW / THE WINNERS PAST AND PRESENT

KOICHI KUYAMA

doktor nauk humanistycznych na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Od 2012 roku do chwili obecnej pracuje w Instytucie Polskim w Tokio jako ekspert do spraw teatru, kina i języka polskiego. Autor monografii „Sonety Mickiewicza a sonet rosyjski w dobie romantyzmu”. Opublikował ponad 40 artykułów naukowych z filologii słowiańskiej, literatury porównawczej, filmoznawstwa i teatrologii. W bogatym dorobku translatorskim ma utwory Adama Mickiewicza, Stanisława Lema i Cypriana Kamila Norwida. Przetłumaczył na język japoński listy dialogowe do ponad 40 polskich filmów (m.in.: „Papiót i diament”, „Pan Tadeusz” Andrzeja Wajdy, „Dług” i „Plac Zbawiciela” Krzysztofa Krauzego oraz „Rewers” Borysa Lankosza).

holds a PhD in humanities from the Adam Mickiewicz University in Poznań. Since 2012, he has worked at the Polish Institute in Tokyo as an expert in theatre, cinema, and the Polish language. Author of the study on Mickiewicz poetry (*Sonety Mickiewicza a sonet rosyjski w dobie romantyzmu*), he has published over 40 scientific articles in Slavic philology, comparative literature, and film and theatre studies. His extensive body of translations includes the Japanese versions of works by Adam Mickiewicz, Stanisław Lem, and Cyprian Kamil Norwid. He has also made Japanese subtitles for over 40 Polish films, including Andrzej Wajda's *Ashes and Diamonds* and *Pan Tadeusz*, Krzysztof Krauze's *The Debt and Saviour Square*, and Borys Lankosz's *The Reverse*.

JOSÉ GABRIEL LÓPEZ ANTUÑO

doktor filologii romańskiej, profesor zwyczajny dramaturgii i nauk o teatrze w Wyższej Szkole Sztuki Dramatycznej Kastylia i León w Valladolid (od 2006); dyrektor i wykładowca sztuk teatralnych na Uniwersytecie de La Rioja (od 2014) oraz wykładowca teatru i sztuk scenicznych Instytutu Teatru w Madrycie (Instituto del Teatro de Madrid – ITEM) i Uniwersytetu Complutense w Madrycie (od 2013). Był konsultantem Międzynarodowego Festiwalu Kontakt w Toruniu. Jest autorem wielu tekstów analitycznych i krytycznych publikowanych na łamach najważniejszych hiszpańskich pism teatralnych. Zwieńczeniem tej pracy jest ostatnia książka „La escena del siglo XXI” (Scena XXI wieku), w której trzy rozdziały poświęcił polskim artystom: Krystianowi Lupie, Krzysztofowi Warlikowskiemu i Janowi Klacie.

holds a PhD in Romance Philology, is a full professor of dramaturgy and theatre studies at the Higher School of Dramatic Art of Castile and León in Valladolid (since 2006), serves as the director and lecturer in theatrical arts at the International University of La Rioja (since 2014), and teaches theatre and performing arts at the Madrid Theatre Institute (Instituto del Teatro de Madrid, ITEM) and the Complutense University in Madrid (since 2013). He was a consultant for the International Kontakt Festival in Toruń. The culmination of his work as the author of numerous analytical and critical texts published in major Spanish theatrical journals is his latest book, *La escena del siglo XXI (The 21st-Century Stage)*, in which he dedicates three chapters to Polish artists: Krystian Lupa, Krzysztof Warlikowski, and Jan Klata.

MICHAEL HACKETT

reżyser, producent, profesor na Uniwersytecie Kalifornijskim w Los Angeles (UCLA). Jest inspiratorem wielu cennych inicjatyw, projektów i kontaktów mających na celu popularyzację teatru polskiego i kultury polskiej na gruncie amerykańskim (był m.in. tłumaczem książki Zbigniewa Raszewskiego „Teatr w świecie widowisk”, zapraszał na wykłady do UCLA polskich badaczy i praktyków teatru oraz reżyserował premiery sztuk Witkacego i Gombrowicza w Los Angeles). Wyreżyserował m.in. dwa spektakle z głównymi rolami Barbary Krafftówny: „Biesiadę u hrabiny Kottubaj” w teatrze UCLA Laboratory for Theatre Research i „Medytacje o dziewictwie”. Obydwa spektakle były pokazywane w Polsce. Przeprowadził rozmowy z wieloma polskimi artystami, które zostały opublikowane na łamach renomowanego czasopisma amerykańskich.

is a director, producer, and professor at the UCLA in Los Angeles. He has inspired numerous valuable initiatives, projects, and connections aimed at promoting Polish theatre and culture in the United States. He has translated Zbigniew Raszewski's book *Teatr w świecie widowisk* into English, invited Polish theatre researchers and practitioners to lecture at the UCLA, and directed productions of Witkacy's and Gombrowicz's plays in Los Angeles. The plays he has directed include two productions with Barbara Krafftówna in the leading roles: *Biesiada u hrabiny Kottubaj (A Feast at Countess Kottubay)* at the UCLA Laboratory for Theatre Research and *Medytacje o dziewictwie (Meditations on Virginity)*. Both were also staged in Poland. His interviews with many Polish artists have been published in renowned American journals and magazines.

SOREN GAUGER

kanadyjski pisarz, tłumacz zamieszkały w Krakowie, jest autorem przekładów polskiej literatury na język angielski. Przetłumaczył m.in. utwory Brunona Jasieńskiego, Jerzego Ficowskiego i Wojciecha Jagielskiego, a także Witkacego „Narkotyki” i fragmenty „Pożegnania jesieni”.

is a Canadian writer and translator residing in Kraków, known for his translations of Polish literature into English. He has translated works by Bruno Jasieński, Jerzy Ficowski, and Wojciech Jagielski, as well as *Narkotyki* and excerpts from Witkiewicz's *Pożegnanie jesieni*.

NAGRODA WITKACEGO

/ WITKACY AWARD



**NOWA KRYTYKA
/ NEW CRITICISM
CHOREO-DIRECTING.
(NIE)WIDZIALNA
PRACA CHOREOGRAFX
/ CHOREOGRAPHER'S
(IN)VISIBLE WORK**

DEBATA WSPÓŁORGANIZOWANA PRZEZ NARODOWY STARY TEATR I FESTIWAL BOSKA KOMEDIA. W ROZMOWIE UDZIAŁ WEZMĄ / COORGANISED BY THE NATIONAL STARY THEATRE AND THE BOSKA KOMEDIA / DIVINE COMEDY FESTIVAL. PARTICIPANTS: PAWEŁ SAKOWICZ, PATRYCJA KOWAŃSKA, RAMONA NAGABCZYŃSKA, DOMINIKA KNAPIK, AGNIESZKA KRYST, AND KAROLINA KRACZKOWSKA.

PROWADZENIE / MODERATOR: ALICJA MÜLLER

9.12 SOBOTA / SATURDAY 15:00

STREFA BE, NARODOWY STARY TEATR, UL. JAGIELLOŃSKA 1 – SPOTKANIE BĘDZIE STREAMINGOWANE NA PROFILU FB STAREGO TEATRU. / STREFA BE, NARODOWY STARY TEATR, UL. JAGIELLOŃSKA 1 – THE EVENT WILL BE LIVESTREAMED ON THE FACEBOOK PROFILE OF THE STARY THEATRE.

Debata będzie dotyczyć wyzwań stojących przed instytucjami teatralnymi, które chcą zawierać alianse z autonomiczną choreografią i nie nadużywać przy tym prawa gospodarza, czyli nie narzucać jej swoich języków i praktyk. Wśród poruszanych zagadnień znajdują się też kwestie związane z relacjami reżyserx i choreografx oraz sprawy dotyczące dynamiki autonomii i zależności.

Debata towarzyszy spektaklowi „Boa” w reż. Pawła Sakowicza, pierwszemu spektaklowi choreograficznemu w historii Narodowej Sceny.

The debate is intended to address the challenges theatrical institutions face when seeking to form alliances with autonomous choreography without abusing their rights of the host, that is refraining from imposing their language and/or practices. The topics discussed will include issues related to the relationships between directors and choreographers, and matters concerning the dynamics of autonomy and dependence.

The debate accompanies *Boa*, a performance directed by Paweł Sakowicz, the first choreographic production in the history of the National Stage.



NARODOWY
STARY TEATR
IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ
W KRAKOWIE



PRZEBACZENIE CZY ZEMSTA? DYLEMATY PROSPERA / FORGIVENESS OR REVENGE? PROSPERO'S DILEMMAS

W ROZMOWIE UDZIAŁ WEZMĄ / PARTICIPANTS: ANNA STRZAŁKOWSKA,
MAREK MIGALSKI, TOMASZ STAWISZYŃSKI

PROWADZENIE / HOST: PIOTR AUGUSTYNIAK

12.12 WTOREK / TUESDAY 12:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, SALA LUSTRZANA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, HALL OF MIRRORS

Czy jesteśmy w stanie odróżnić chęć zemsty od potrzeby sprawiedliwości? I czy przebaczenie jest potrzebne, żeby polityczna wspólnota mogła sprawnie funkcjonować? Czy też raczej – jak pisał Wyspiański – „nienawidzimy się i to nie jest nasze najgorsze zło”, bo tylko „nienawiść coś z nas jeszcze wytwarza”?

Na pytania te nie ma jednoznacznej odpowiedzi. Jeśli jednak nie podejmiemy nad nimi namysłu, sprawiedliwość okaże się tylko zemstą, która „bez przebaczenia” nakręcać będzie spiralę nienawiści aż po nagą przemoc.

Rozmawiając o powyborczej rzeczywistości, zadamy niepopularne pytania i sięgniemy po nieoczywiste perspektywy. Patronować nam będzie, prócz Wyspiańskiego, Szekspir – a zwłaszcza Prospero, bohater *Burzy*.

Do we know how to distinguish the urge of revenge from the need for justice? And is forgiveness necessary for smooth operation of a political community? Or is it rather, to quote Wyspiański, that “we hate one another, and it’s not the worst of our evils”, for only “hatred can still produce something within us”?

These questions have no straightforward answers. However, unless they are reflected on, justice will only turn out to be revenge, fuelling a spiral of hatred stripped of forgiveness until it escalates into bare violence.

Discussing post-election reality, we will ask unpopular questions and explore unconventional perspectives. Our guide, besides Wyspiański, will be Shakespeare, and especially his Prospero from *The Tempest*.



POPI SOWA KULTURA? / POPI S CULTURE?

W ROZMOWIE UDZIAŁ WEZMĄ / **PARTICIPANTS**: MAGDALENA SROKA, DOMINIKA KAWALEROWICZ, KATARZYNA JANOWSKA, MICHAŁ MERCZYŃSKI, PAWEŁ POTOROCZYN

DEBATĘ POPROWADZI / **HOST**: JACEK CIEŚLAK

15.12 PIĄTEK / FRIDAY 12:00

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, SALA LUSTRZANA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, HALL OF MIRRORS

Zjednoczona Prawica wprowadziła antydemokratyczny model kultury. Odbierając samorządom publiczne pieniądze z podatków, ograniczyła możliwości lokalnych władz w zakresie finansowania kultury. W zamian oferowała dotacje i ochronę, ale tylko tym instytucjom i dyrektorom, którzy prezentowali źle pojętą lojalność wobec prawicowego rządu.

Wobec zachowujących niezależność stosowano cenzurę ekonomiczną i mobbing, również na poziomie programów ministra kultury.

Z mediów publicznych uczyniono tubę partyjnej nienawiści i źle pojętych wzorców patriotyzmu, który miał być realizowany przez liczne nowe instytucje, wyposażone w ogromne budżety, na zasadzie partyjnych synekur.

Nie udało się wprowadzić ustawy o artyście, ponieważ, jak uznał rząd, wzmocniłaby wrogie mu środowiska. Jednocześnie budżet kultury wzrósł o 100 procent, zyskując niespotykane wcześniej możliwości.

Uczestnicy debaty będą dyskutować o tym, jak zmienić antydemokratyczny model zarządzania kulturą, by nie powielać błędów przyczyniających się do wykluczania środowisk o odmiennych poglądach.

PiS, that is the Zjednoczona Prawica (United Right) introduced an anti-democratic model of culture. Stripping local and regional governments of public funds coming from taxation, it curbed their ability to finance local culture, while only offering subsidies and protection to those institutions and directors who proved a misguided loyalty to the right-wing government.

Those retaining independence were subjected to economic censorship and bullying at levels even as high as the programmes of the Ministry of Culture.

Public media were turned into loudhailers for party hatred and misguided ideals of patriotism, which were to be implemented by numerous newly established institutions run on huge budgets by directors installed on those cushy jobs through partisan connections.

The attempt to introduce Law on the Artist failed because, as the government believed, it could strengthen oppositional circles. Meanwhile, the spending on culture was pumped up by 100 percent to unprecedented levels.

Participants in the debate will discuss the ways to change the anti-democratic model of cultural management, so as to avoid repeating the mistake of excluding communities with different views.

FENOMEN KRYSTYNY JANDY / THE PHENOMENON OF KRYSTYNA JANDA

SPOTKANIE PROMOCYJNE WOKÓŁ NOWEGO NUMERU „NOTATNIKA TEATRALNEGO”
W CAŁOŚCI POŚWIĘCONEGO KRYSTYNY JANDZIE / PROMOTIONAL MEETING OF THE
NEW ISSUE OF „NOTATNIK TEATRALNY” ENTIRELY DEDICATED TO KRYSTYNA JANDA.

W ROZMOWIE UDZIAŁ WEZMĄ / PARTICIPANTS: KRYSTYNA JANDA, MARZENA SADOCHA,
KRZYSZTOF MIESZKOWSKI

PROWADZENIE / HOST: TOMASZ DOMAGAŁA

16.12 SOBOTA / SATURDAY

NARODOWY STARY TEATR, DUŻA SCENA / THE NATIONAL STARY THEATRE, MAIN STAGE

Ten numer pisma to nie tylko przypomnienie legendarnych ról filmowych i teatralnych Krystyny Jandy. Równie ważna jest próba scharakteryzowania jej charyzmatycznej osobowości jako osoby publicznej i dyrektorki teatru. Próbę tę podejmują w kolejnych rozmowach m.in.: Maria Seweryn, Andrzej Seweryn, Magda Umer, Cezary Żak, Jerzy Łukaszewicz, Marek Kondrat, Daniel Olbrychski, Jerzy Radziwiłowicz, Jerzy Stuhr, Maja Ostaszewska, Magda Cielecka czy Sandra Korzeniak. Bogata i nietatwa droga twórcza artystki opisywana jest w kontekście kapitału symbolicznego, ikonicznych ról i historii całego pokolenia, ale przede wszystkim w potencjale twórczyni teatru, który dzisiaj jest jej najważniejszą sceną. Teatru, który odniósł sukces mimo wielu zakrętów: „Ja wiem, to moja wina, jestem «niegrzeczna», ale z drugiej strony nie byłabym sobą, nie można siedzieć cicho, kiedy dzieją się niegodziwości, brak protestu jest przyzwoleniem i współwiną” (z rozmowy Jacka Cieślaka).

Numer zamyka publikowany po raz pierwszy tekst autobiograficznej sztuki „My way” autorstwa Jandy.

This issue of the magazine reminds of more than just Krystyna Janda's legendary film and theatrical roles. Equally important is the attempt to put a finger on her charismatic personality in the role of a public figure and theatre director. This attempt takes the successive interviews conducted by, among others, Maria Seweryn, Andrzej Seweryn, Magda Umer, Cezary Żak, Jerzy Łukaszewicz, Marek Kondrat, Daniel Olbrychski, Jerzy Radziwiłowicz, Jerzy Stuhr, Maja Ostaszewska, Magda Cielecka, and Sandra Korzeniak. The artist's lavish though challenging creative journey is discussed in the context of symbolic capital, iconic roles, and the history of an entire generation, but above all, in the potential of the creator of a theatre – Janda's most important stage today. A theatre that has come through despite many twists and turns: “I know, it is my fault, for I am ‘naughty’ but, on the other hand, I wouldn't be myself. You can't stay silent when injustice happens; failure to object is consent and complicity”. she told Jacek Cieślak.

The issue contains the premiere publication of Janda's autobiographical play *My Way*.

GALA FINAŁOWA / THE CLOSING GALA

GALA FINAŁOWA / THE CLOSING GALA

14.12 CZWARTEK / THURSDAY 21:30

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE, DUŻA SCENA
/ THE SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW, MAIN STAGE

W tym roku **Gala Finałowa** odbywa się 14 grudnia, tuż po odbywającym się w Teatrze Słowackiego pokazie „Dziadów” w reżyserii Mai Kleczewskiej”, z Narodowego Teatru Akademickiego im. Iwana Franki w Iwano-Frankiwsku. Tego wieczoru dowiemy się, jakie będą decyzje jurorów, w tym ta najważniejsza – poznamy zwycięzcę Festiwalu, zdobywcę statuetki Boskiego Komedianta dla najlepszego spektaklu.

Podczas Gali zagra zespół **Nagrobki**. Kapela bardzo dobrze znana wszystkim teatromanom, bowiem tworzyła muzykę m.in. do przedstawień Marcina Libera, Michała Kmiecika i Teatru Dada von Bzdülów. Jej utwory najczęściej są o śmierci, przemijaniu i odchodzeniu, ale ich znakiem rozpoznawczym jest potężny ładunek czarnego, wręcz wisielczego humoru. Trudno porównać Nagrobki z kimkolwiek innym na polskiej scenie muzycznej.

This year's Boska Komedija / Divine Comedy Awards Presentation Gala will be held on 14 December, immediately after the performance of *Forefathers' Eve* from Ivano-Frankivsk directed by Maja Kleczewska at the Słowacki Theatre. This is when the jury will announce their choices, including the most crucial decision, namely, who wins the Festival and who receives the statuette of the Divine Comedian for the best performance.

The **Nagrobki** band performing at the Gala is well-known all theatre enthusiasts, as they have created music for productions by Marcin Liber, Michał Kmiecik, and the Dada von Bzdülów Theatre. Their works often revolve around themes of death, transience, and dying, their distinctive feature being a powerful dose of dark humour, almost fit for the gallows. It would be hard to compare Nagrobki to any other band on the Polish music scene.



ORGANIZATORZY / ORGANISERS

TEATR ŁAZNIA NOWA

Teatr Łaznia Nowa w Nowej Hucie to teatr znajdujący się w wyremontowanych halach warsztatów szkolnych, posiadający dwie sceny, którą mogą pomieścić kilkuset widzów. Podczas piętnastu lat istnienia Łaznia Nowa wypracowała sobie solidną markę na polskim rynku teatralnym. Wykreowała m.in.: Festiwal Teatralny Genius Loci, Festiwal Mrożkowski i Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedia. Spektakle Łazni otrzymywały wiele nagród i gościły na licznych festiwalach, także zagranicznych. Z uwagi na wyjątkową przestrzeń w Łazni odbywają się też liczne koncerty (od sceny klubowej po gwiazdorskich wykonawców, jak np. Morrissey czy Guano Apes) oraz takie wydarzenia muzyczne, jak Sacrum Profanum lub Unsound. Łaznia jest otwarta na mieszkańców dzielnicy, współpracuje z nimi przy licznych projektach, w wyniku których nieraz powstają spektakle autorskie. Powracającą kwestią w działalności teatru są fundamentalne pytania o wspólnotę, rolę sztuki – i znaczenie samego teatru – w rozwoju społeczności lokalnej. Łaznia Nowa stała się *axis mundi* dzielnicy, miejscem codziennym i zamieszkałym. Afirmatywność, wiara w siłę kreatywną człowieka oraz bezpośredniość pomogły Łazni zakorzenić się w dzielnicy, pozyskać wiernych widzów i snuć dalsze ambitne plany na przyszłość. Dziś na jej scenach występują zarówno aktorzy-amatorzy, jak i największe aktorskie osobowości, a swoje przedstawienia realizują zarówno debiutujący czy eksperymentujący młodzi twórcy, jak i najznamienitsi reżyserzy polskiego teatru.

www.laznianowa.pl

THE ŁAZNIA NOWA THEATRE

The Łaznia Nowa Theatre in Nowa Huta inhabits the renovated workshops of a technical school; its two stages can accommodate audiences of hundreds of people. Over the 15 years of its operation, Łaznia Nowa has built a powerful brand in the world of Polish theatre. It has developed the Genius Loci Theatre Festival, the Mrożek Theatre Festival, and the Divine Comedy / Boska Komedia International Theatre Festival. Its productions have garnered accolades and prizes, and Łaznia has been invited to numerous festivals in Poland and also abroad. The unique space of the Łaznia Nowa makes it a perfect setting for many concerts, ranging from club music to dazzling performances by the stars of the calibre of Morrissey and Guano Apes, as well as the musical events of the Sacrum Profanum and Unsound festivals. Łaznia is open to people from the neighbourhood and works with them on numerous projects, many of which spin off into proprietary productions. The theatre returns to the big questions about community and the role of art, particularly the significance of the theatre itself, in the development of the local community. Łaznia Nowa has become the district's new *axis mundi*: a place you regularly visit, a place that is lived in. Affirmation, the belief in people's creative power, and directness have helped Łaznia Nowa take root in the Nowa Huta district, win loyal audiences, and dream up ambitious plans for the future. Today its stages attract both amateur actors and first class celebrities, with productions prepared both by novices and experimenting young artists, as well as the greatest household names in Polish theatre.

www.laznianowa.pl



PARTNER FESTIWALU – INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA

Narodowa instytucja kultury, której celem jest budowanie trwałego zainteresowania kulturą polską na świecie. Instytut współpracuje z partnerami zagranicznymi i inicjuje międzynarodową wymianę kulturalną w dialogu z odbiorcami, w zgodzie z założeniami polskiej polityki zagranicznej. Instytut realizuje projekty kulturalne w 70 krajach na 6 kontynentach, m.in. w Wielkiej Brytanii, Francji, Rosji, Izraelu, Niemczech, Turcji, USA, Kanadzie, Australii, Maroku, Ukrainie, Litwie, Łotwie, a także w Chinach, Japonii i Korei. W ramach dotychczas zrealizowanych działań Instytut zaprezentował 38 strategicznych programów, które obejrzało 60 milionów widzów. Organizatorem Instytutu Adama Mickiewicza jest Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

www.iam.pl

FESTIWAL PARTNER – THE ADAM MICKIEWICZ INSTITUTE

is a national cultural institution. Its mission is to build lasting interest in Polish culture globally. The Institute works with foreign partners and initiates international cultural exchange in accordance with Poland's foreign policy. The Institute has implemented cultural projects on six continents, in 70 countries, including the United Kingdom, France, Russia, Israel, Germany, Turkey, the USA, Canada, Australia, Morocco, Ukraine, Lithuania, Latvia, China, Japan, and Korea. The Institute has implemented 38 strategic programmes, and held events attended by an audience of 60 million. The Culture.pl website provides fresh information on the most exciting Polish cultural events around the globe. It is also the biggest and most comprehensive source of knowledge about Polish culture. The Adam Mickiewicz Institute is governed by the Ministry of Culture and National Heritage.

www.iam.pl





PRODUCCENCI / PRODUCERS

**AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH
IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO
W KRAKOWIE / THE NATIONAL ACADEMY
OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW**
ul. Straszewskiego 21-22
31-109 Kraków
tel. +48 12 362 71 10
e-mail: kancelaria@ast.krakow.pl
krakow.ast.krakow.pl

**DOM SPOTKAŃ Z HISTORIA
/ THE HISTORY MEETING HOUSE**
Instytucja kultury m.st. Warszawy
/ Cultural Institution of the Capital
City Warsaw
ul. KAROWA 20
00-324 WARSZAWA
tel. +48 22 255 05 00
e-mail: dsh@dsh.waw.pl
dsh.waw.pl

**IWANO-FRANKIWSKI NARODOWY
AKADEMICKI TEATR DRAMATYCZNY
IM. IWANA FRANKI / IVANO-FRANKIVSK
NATIONAL ACADEMIC DRAMA THEATER
NAMED AFTER IVAN FRANKO**
ul. Niepodległości
42 Iwano-Frankowsk
e-mail: ifteatr@ua.fm
www.dramteatr.if.ua

**NARODOWY STARY TEATR
IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ
W KRAKOWIE / HELENA MODRZEJEWSKA
NATIONAL STARY THEATRE IN KRAKÓW**
ul. Jagiellońska 5
31-010 Kraków
tel. +48 12 421 29 77
e-mail: sekretariat@stary.pl
stary.pl

SCHAUSPIELHAUS BOCHUM
Königsallee 15, 44789 Bochum, Niemcy
tel.: +49 234 333 355 55 / mail@
schauspielhausbochum.de
schauspielhausbochum.de

**SZEKSPIROFF: GDAŃSKI TEATR
SZEKSPIROWSKI / SZEKSPIROFF
SHAKESPEARE FESTIVAL**
ul. Wojciecha Bogusławskiego 1
80-818 Gdańsk
tel. +48 58 351 01 01
e-mail: festiwal@teatrszekspirowski.pl
festiwalshakespeare.pl

TEATR BARAKAH / THE BARAKAH THEATRE
Paulińska 28
31-065 Kraków
tel. +48 12 397 80 47
e-mail: biuro@teatrbarakah.com
teatrbarakah.com

TEATR GUDEJKO / GUDEJKO THEATRE
ul. Chetmska 21
00-724 Warszawa
tel. +48 602 629 029
e-mail: karol@gudejko.pl
www.teatrgudejko.pl

TEATR IMKA / IMKA THEATRE
ul. Kocjana 3
01-473 Warszawa
tel. +48 600 423 926
e-mail: sekretariat@teatr-imka.pl
teatr-imka.pl

**TEATR IM. JANA KOCHANOWSKIEGO
W OPOLU / JAN KOCHANOWSKI
THEATRE IN OPOLE**
pl. Teatralny 12
45-056 Opole
tel. +48 77 454 59 42
e-mail: biuro@teatropole.pl
teatropole.pl



**TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO
W KRAKOWIE / THE SŁOWACKI
THEATRE IN KRAKÓW**
31-023 Kraków
pl. Św. Ducha 1
tel. +48 12 424 45 00
e-mail: kancelaria@teatrwrakowie.pl
teatrwrakowie.pl

**TEATR IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO
W KIELCACH / STEFAN ŻEROMSKI
THEATRE IN KIELCE**
25-507 Kielce
ul. Sienkiewicza 32
ul. Ściegiennego 2
25-033 Kielce (tymczasowa siedziba)
tel. +48 41 344 60 48
e-mail: sekretariat@teatrzeromskiego.pl
teatrzeromskiego.pl

**TEATR IM. STEFANA JARACZA
W OLSZTYNIE / STEFAN JARACZ
THEATRE IN OLSZTYN**
ul. 1 Maja 4
10-118 Olsztyn
tel. +48 89 527 59 59
e-mail: sekretariat.jaracza@teatr.olsztyn.pl
teatr.olsztyn.pl

**TEATR KTO W KRAKOWIE
/ KTO THEATRE IN KRAKÓW**
ul. Zamoyskiego 50
30-523 Kraków
tel. +48 12 623 73 00
e-mail: sekretariat@teatrktto.pl
teatrktto.pl

**TEATR LUDOWY W KRAKOWIE
/ LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW**
Osiedle Teatralne 34
31-948 Kraków
tel. +48 12 68 02 101
e-mail: teatr@ludowy.pl
ludowy.pl

**TEATR ŁAŻNIA NOWA
/ ŁAŻNIA NOWA THEATRE**
Instytucja Kultury Miasta Krakowa
/ Cultural Institution of the Kraków
Os. Szkolne 25
Kraków 31-977
tel. +48 12 425 03 20
e-mail: biuro@laznianowa.pl
laznianowa.pl

**TEATR NOWY IM. KAZIMIERZA DEJMKA
W ŁODZI / KAZIMIERZ DEJMEK NOWY
THEATRE IN ŁÓDŹ**
ul. Zachodnia 93
90-402 Łódź
tel. +48 42 633 33 72
e-mail: sekretariat@nowy.pl
nowy.pl

**TEATR NOWY IM. TADEUSZA
ŁOMNICKIEGO W POZNANIU
/ TADEUSZ ŁOMNICKI NOWY
THEATRE IN POZNAŃ**
ul. J.H. Dąbrowskiego 5
60-838 Poznań
tel. +48 61 848 49 49
e-mail: sekretariat@teatrnowy.pl
teatrnowy.pl

TEATR POLONIA / POLONIA THEATRE
ul. Marszałkowska 56
00-545 Warszawa
tel. +48 22 621 61 41
e-mail: info@teatrpolonia.pl
teatrpolonia.pl

**TEATR POLSKI W PODZIEMIU / POLISH
THEATER IN THE UNDERGROUND**
ul. Księcia Witolda 62
50-202 Wrocław
tel. +48 517 738 884
e-mail: tpl.podziemie@gmail.com
teatrpolskiwpodziemiu.pl

**TEATR POWSZECHNY IM. ZYGMUNTA
HÜBNERA / ZYGMUNT HÜBNER
POWSZECHNY THEATRE**
ul. Jana Zamoyskiego 20
03-801 Warszawa
tel. +48 22 818 15 75
e-mail: sekretariat@powszechny.com
powszechny.com

**TEATR STARY W LUBLINIE
/ STARY THEATRE IN LUBLIN**
ul. Jezuicka 18
20-113 Lublin
tel. +48 81 466 59 25
e-mail: info@teatrstary.eu
teatrstary.eu

**TEATR WSPÓŁCZESNY W SZCZECINIE
/ WSPÓŁCZESNY THEATRE IN SZCZECIN**
Wały Chrobrego 3
70-500 Szczecin
tel. +48 91 434 54 14
e-mail: teatr@wspolczesny.szczecin.pl
wspolczesny.szczecin.pl

TEATROS DEL CANAL
C. de Cea Bermúdez, 1
28015 Madrid, Hiszpania
tel. +34 913 08 99 99
e-mail: utetateosdelcanal.comgrupos@
utetateosdelcanal.com
teatrosdelcanal.com

**WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO
/ HENRYK TOMASZEWSKI PANTOMIME
THEATRE IN WROCŁAW**
aleja Dębowa 16
53-121 Wrocław
tel. +48 71 337 21 03
e-mail: pantomima@pantomima.wroc.pl
pantomima.wroc.pl



**KRAJOBRAZ
PO BITWIE
/ LANDSCAPE
AFTER THE
BATTLE**



CREDITS

DYREKTOR ARTYSTYCZNY MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU BOSKA KOMEDIA
/ ARTISTIC DIRECTOR OF THE DIVINE COMEDY INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

Bartosz Szydtowski

ORGANIZATOR / ORGANIZER

Teatr Łaźnia Nowa

DYREKTOR / CEO

Bartosz Szydtowski

DEPARTAMENT MINOSA: ORGANIZACJA / MINOS DEPARTMENT: ORGANIZATION

PRODUCENT FESTIWALU / FESTIVAL PRODUCER

Izabella Oleś

PRODUCENT WYKONAWCZY / EXECUTIVE PRODUCER

Bożena Sowa

DEPARTAMENT CHARONA: BRANŻA / CHARON DEPARTMENT: INDUSTRY SERVICES

KOORDYNATOR (COORDINATOR)

Jagoda Bielawska

SEKRETARZ JURY INFERNO (INFERNO JURY SECRETARY)

Hanna Piaskowska

DEPARTAMENT CERBERA: OBSŁUGA WIDZA / CERBER DEPARTMENT: AUDIENCE COORDINATION

KOORDYNATOR CENTRUM FESTIWALOWEGO

/ FESTIVAL CENTRE COORDINATOR

Patrycja Zydrón

KOORDYNATOR OBSŁUGI WIDZA W TEATRACH

/ AUDIENCE COORDINATORS

Viktorii Semenska, Jagoda Bielawska,

Patrycja Zydrón

ZASTĘPCA DYREKTORA / ARTISTIC DIRECTOR

Małgorzata Szydtowska

ZASTĘPCA DYREKTORA / UTOPIA HOME DIRECTOR

Ewa Wolniewicz

DEPARTAMENT WERGILIUSZA: REDAKCJA I PROJEKTY / VERGILIUS DEPARTMENT: EDITING AND DESIGN

TEKSTY I REDAKCJA / TEXTS AND EDITING

Jacek Wakar, Monika Winiarska

KOREKTA / PROOFREADING

Maria Poniewierska

TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS

HOBBIT Piotr Krasnowolski

IDENTYFIKACJA GRAFICZNA FESTIWALU, ILUSTRACJE,
SKŁAD KATALOGU / GRAPHIC DESIGN, FESTIVAL
IDENTIFICATION, CATALOGUE COMPOSITION

Zbigniew Prokop

DEPARTAMENT NEMRODA: PR I PROMOCJA / NEMROD DEPARTMENT: PR AND PROMO

PR / PR

Maja Kuczmińska

PROMOCJA I KOMUNIKACJA / PROMOTION
AND COMMUNICATION

**Łukasz Kolender, Łukasz Gąsowski, Natalia
Rieske, Monika Winiarska**

DEPARTAMENT MINOTAURA: KOORDYNACJA PRZEDSTAWIEŃ / MINOTAUR DEPARTMENT: PERFORMANCE COORDINATION

KOORDYNACJA TECHNIKI / TECHNICAL COORDINATION

Sławomir Matysiak

KOORDYNACJA SPEKTAKLI / THEATRE PLAY COORDINATION

**Aneta Skrzyszowska, Bartosz Jelonek,
Agata Schweiger, Oliwia Kuc**

KOORDYNACJA HOTELI I POBYTU ARTYSTÓW
(ACCOMMODATION COORDINATION)

Bożena Sowa

TŁUMACZENIA TEKSTÓW SPEKTAKLI / TRANSLATIONS

HOBBIT Piotr Krasnowolski

LISTY DIALOGOWE / DIALOGUE LIST

Bartosz Jelonek

OPRACOWANIE I WYŚWIETLANIE NAPISÓW
/ SUBTITLES COORDINATION

Studio Kropka Kraków

Łukasz Kolender, Natalia Rieske

(„Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo
tego żałuję” / “How I Didn’t Kill My Father
and How Much I Regret It”)

ZESPÓŁ TECHNICZNY TEATRU ŁAŹNIA NOWA
/ ŁAŹNIA NOWA THEATRE TECHNICAL CREW

**Mateusz Gierc, Kazimierz Kofin, Jakub
Kotynia, Antoni Kulka-Sobkowicz, Dariusz
Ofinowski, Jakub Sztandera, Aleksander
Trafas, Robert Węgrzyn, Kazimierz Wiliński**

INSPICJENTKI / STAGE MANAGERS

Katarzyna Białooka, Jurgita Zaikauskas

GARDEROBA / DRESSER

Bogumiła Ciarkowska

REKWIZYTY / PROPS

Jolanta Potocka

KOORDYNACJA PRACY ARTYSTYCZNEJ TEATRU ŁAŹNIA
NOWA / THEATER ŁAŹNIA NOWA COORDINATOR

Małgorzata Rapacz

DZIAŁ KANCELARYJNO-PRAWNY / OFFICE AND
LEGAL DEPARTMENT

Agnieszka Podziewska, Katarzyna Kowalska

SEKRETARIAT / OFFICE

Barbara Będowska, Urszula Spyрка

ARCHIWUM / ARCHIVE

Ewa Dusik-Krupa

OPIEKA PRAWNA / LEGAL ASSISTANCE

Sylwia Skupińska Kancelaria Radcy Prawnego

KIEROWNIK DS. ADMINISTRACYJNYCH
/ ADMINISTRATION MANAGER

Kazimierz Kluska

KSIEGOWOŚĆ I KADRY / ACCOUNTING

Zofia Hallo, Sylwia Gargas, Renata Jurusik

STRONA WWW / WEBSITE

Studio FNC

SYSTEM SPRZEDAŻY BILETÓW / TICKET SALE SYSTEM
visualnet.pl

ISBN: 978-83-66766-17-4



TEATR ŁAŹNIA NOWA – INSTYTUCJA KULTURY MIASTA KRAKOWA



ZADANIE WSPÓŁFINANSOWANE ZE ŚRODKÓW MIASTA KRAKOWA



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



PATRONAT MEDIALNY



BOSKAKOMEDIA.PL





ISBN 978-83-66766-17-4